

GÜNDÜZ, IŞIK, GECE
DAY, LIGHT, NIGHT

GÜNDÜZ, IŞIK, GECE
DAY, LIGHT, NIGHT

Bu kitap Tepta Aydınlatma'nın 25. kuruluş yılı nedeni ile 18 Ekim 2016 - 29 Ocak 2017 tarihleri arasında İstanbul Modern Sanatlar Müzesi'nde gerçekleştirilen "Gündüz, Işık, Gece" Sergisi için yayımlanmıştır. This book is published by TEPTA Lighting, on the occasion of the "Day, Light, Night" exhibition realized in honour of TEPTA's 25th Anniversary at İstanbul Museum of Modern Art, between October 18, 2016-January 29, 2017.

KÜRATÖR CURATOR
Ulrike Brandi

PROJE KOORDİNATÖRÜ PROJECT COORDINATOR
Özlem Yalım

YAZARLAR AUTHORS
Melike Altınışik, Sergio Boccia, Şebnem Gemalmaz,
Lisbeth Skindbjerg Kristensen, Beatrix von Pilgrim,
Nevzat Sayın, Han Tümertekin, Selahattin Tüysüz, Aydan Volkan.

TASARIMCILAR DESIGNERS
Refik Anadol, Emre Arolat, William Brand, Christine Brandi,
Enzo Catellani, Önder Kaya, Tanju Özelgin, Bilgehan Şenel,
Melkan Gürsel, Murat Tabanlıoğlu

EDİTÖR EDITOR
Özlem Yalım

ÇEVİRİ TRANSLATION
Aslı Mertan

KİTAP TASARIMI BOOK DESIGN
Yeşim Demir Pröhl

GRAFİK TASARIM UYGULAMA GRAPHIC DESIGN APPLICATION
Didem Uraler Çelik

FOTOĞRAFLAR PHOTOGRAPHS
Ali Bekman, Yeşim Demir Pröhl, Nurettin Sarı (cover, kapak)

BASKI VE CİLT PRINTING AND BINDING
Ofset Yapımevi Ofset Filimcilik ve Matbaacılık A.Ş.
Şair Sokak No 4 Çağlayan Mahallesi 34410 Çağlayan İstanbul
T. 0212 295 86 01

TEPTA
AYDINLATMA

GÜNDÜZ, IŞIK, GECE

DAY
LIGHT
NIGHT

7	SUNUŞ FOREWORD Robi Ebeoğlu
11	GÜNDÜZ IŞIK GECE DAY, LIGHT, NIGHT Ulrike Brandi
15	25. YILI TASARLAMAK DESIGNING THE 25TH ANNIVERSARY Özlem Yalim
	ABOUT LIGHT IŞIK HAKKINDA
21	SIRADIŞI ZERAFET EXTRAORDINARY ELEGANCE Melike Altınışık
25	MARSTA IŞIK LIGHT ON MARS Sergio Boccia
29	HERŞEY AYDINLATILMIŞ EVERYTHING IS ILLUMINATED Şebnem Gemalmaz
31	SİRKADİYEN RİTİM, MODERN HAYAT VE IŞIKLA KARANLIK ARASINDAKİ Dengeye Duyulan İhtiyaç CIRCADIAN RHYTHM, MODERN LIFE, AND THE NEED FOR A BALANCE OF LIGHT AND DARK Lisbeth Skindbjerg Kristensen
39	IŞIK VE GÖLGE: RENKLİ İÇSEL GÖRÜNTÜLER YARATMANIN YOLU LIGHT AN SHADOW; HOW TO CREATE "INNER" IMAGES IN FULL COLOUR Beatrix von Pilgrim
47	TUT Kİ GECE DİR JUST IMAGINE ITS NIGHTTIME Nevzat Sayın
49	KARANLIK DARKNESS Han Tümertekin
51	BİZANS BAŞKENTİNDE GELENEKSEL İNŞAAT TEKNİKLERİNİN İÇ MEKANDAKİ DOĞAL IŞIK OLUŞUMUNA ETKİLERİ IMPACT OF TRADITIONAL CONSTRUCTION TECHNIQUES IN THE BYZANTINE CAPITAL Selahattin Tüysüz
59	VEGA'YI GÖRMEK SEEING VEGA Aydan Volkan

	SERĞİ EXHIBITION
64	Refik Anadol Tepta
70	Emre Arolat Lasvit
76	William Brand Brand Van Egmond
86	Christine Brandi iGUZZINI
94	Enzo Catellani Catellani & Smith
102	Önder Kaya Tepta
108	Tanju Özelgin Tepta
114	Bilgehan Şenel Tepta
120	Melkan Gürsel, Murat Tabanlıoğlu Aqua Creations
	SÖYLEŞİLER INTERVIEWS
129	AQUA CREATIONS
132	BRAND VAN EGMOND
134	IGUZZINI
137	LASVIT
140	SIMES
142	BİYOGRAFİLER BIOGRAPHIES
155	İSTANBUL MODERN SANAT MÜZESİ ISTANBUL MUSEUM OF MODERN ART
158	TEPTA TARAFINDAN TEMSİL EDİLEN MARKALAR BRANDS REPRESENTED BY TEPTA



GÜNÜZ, IŞIK, GECE

İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir. İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir. İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir.

İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir. İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir.

İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir. İnsanlar ışık olmadan yaşamı sürdürmelerini öğrenmişlerdir. Bu durum teknoloji sayesinde bugün de değişmemiştir.

DAY, LIGHT, NIGHT

Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology. Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology.

Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology. Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology.

Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology. Humans have learned to sustain life without light. This situation has not changed with technology.

LA FINE SPANISH
Sergio Moya, Santiago Oyarzun

ÖNSÖZ

Robi Ebeoğlu

Tepta Aydınlatma Kurucusu Founder of Tepta Lighting

TEPTA Aydınlatma'yı 25 yıl önce arkadaşlarım Tuncay Danacıoğlu ve bizden 2011 'de ayrılmış olan Yusuf Perahya ile birlikte kurduk. Kuruluş yıllarımızda hiçbirimizin aydınlatma alanında profesyonel bilgisi yoktu. Ben mühendislik, MBA ve bırakılmış bir doktora altyapısına sahiptim ve o dönemde American Express'in Türkiye Genel Müdürü idim. Bu görevimden oldukça sıkılmıştım. Hayallerimde artık paranın amaç değil de araç olduğu bir iş yatıyordu. Sanata duyarlı bir kişi olarak kapsamında ve sonucunda estetiğe dayalı olan yeni bir atılım peşindeydim. Böylesi bir dönemde Yusuf'un Guzzini ailesi ile tanışması bize yepyeni bir fırsat yarattı: Aydınlatma ve İtalya.

Aydınlatma görsel estetiğin önemli olduğu fakat bizde çok az bilinen, önemsenen bir alandı. Şimdi belki çok kullanılmaktan dolayı klişeleşmiş olan "Aydınlatma mimarinin 4. boyutudur" sözü bana ufukta aradığım geminin bu olduğunu gösterdi. Ve İtalya: Estetiğin evrensel merkezi olan bu ülke Rönesans'ı başlatmış insanların da beşiğiydi. Her ikisinin güçlü birleşimi bize bu işe girişmemiz için heyecan verdi.

Mühendis olarak bana herşeyi bilmek değil de, öğrenmeyi öğrenmek öğretilmişti. Konu ile ilgili değişik kaynaklardan araştırmalar yaptım. Tabii ki 25 yıldır Türkiye temsilcisi olduğumuz iGuzzini 'den çok şey öğrendik.

Zamanla aydınlatma alanında yine bir çok İtalyan markasını gurubumuza dahil ettik. Daha sonra bir kaç değişik ülkenin önemli tasarımlarını ürünleştiren aydınlatma üreticileriyle birlikte çalışmaya başladık.

Mimarlara, mühendislere, yatırımcı ve müteahhit gruplara ve son kullanıcılara hizmet ettik, bilgimizi paylaştık, ürünlerimizi sattık ve satış sonrasında verdiğimiz hizmete çok dikkat ettik.

Bir projenin üç önemli ayağının estetik, teknik ve ekonomi olduğuna inanırım. 2000'li yıllardan itibaren ele aldığımız projelerin bu dengenin üstünde durmasına dikkat ederek, bütçelerle ihtiyaçları optimize etmek üzere özel

FOREWORD

Tepta Lighting was founded 25 years ago by myself and my friends Tuncay Danacıoğlu and Yusuf Perahya who left the company in 2011. In the founding years, none of us had any professional knowledge on lighting. My background was in engineering with an MBA and a half-completed doctorate degree. At the time I was the General Manager of American Express in Turkey and I was pretty bored with this position. I was dreaming of a job where money was more the means to an end than the ultimate objective. As a person with artistic sensibilities, I was seeking a new leap in my career based on esthetics. It was in this period that we encountered a brand new opportunity through Yusuf's meeting with the Guzzini family: Lighting and Italy.

Lighting was an area in which visual esthetics played a major part but it was little known and appreciated in our country. Nowadays, it may have become a cliché due to overuse, but the statement "Lighting is the 4th dimension of architecture" showed me that this was the boat in the horizon I'd been looking for. And Italy: Not only the universal center of esthetics but also the cradle of people who'd initiated the Renaissance. These two factors combined injected us with enthusiasm to start this enterprise.

As an engineer, I was trained and experienced in how to self-educate and how to be good at learning. I immersed myself in a thorough research effort on the subject.

Naturally, we've also learnt a great deal from our 25 year long collaboration with iGuzzini. As time passed, we included many other Italian lighting brands in our group. Later on, we began to work with lighting manufacturers from for a few different countries making products out of some outstanding designs.

We served architects, engineers, investors, contractor groups and end users, shared our knowledge, sold our products and have been very particular about the quality of our after-sales service.

üretim alanına girdik. Böylece çözüm ortağı olduğumuz şirketlere bütçelerinin en doğru biçimde kullanılması için danışmanlık hizmeti vermeye başladık.

Bu şekilde aydınlatmanın mimari tasarım sürecindeki önemi çok daha fazla ortaya çıktı; doğru aydınlatmayı sunmanın yanında en iyi bütçe ile bu çözümlere ulaşmak bir gereksinim oldu.

Zamanla önceden satıcı firmalar tarafından verilen aydınlatma tasarımı hizmeti yavaş yavaş ayrılarak yurt dışında da olduğu gibi aydınlatma tasarımcıları tarafından yapılmaya başlandı. Böylece sektörde çalışan gruplar genişledi; bilgi paylaşımı ve hizmet globalleşti.

TEPTA, 25 yıldır sektörel gelişmeleri, tasarımın ve teknolojinin sunduğu değişimleri ve temsilcisi olduğu markalarda günden güne artan hizmet kalitesini takip ederek Türkiye’de de aydınlatma sektörünün gelişmesine öncülük etti; her türlü ekonomik koşul altında, farklı evrelere kendini adapte etti. Bugün 40 kişilik ekibimizle işimize devam ederken her zaman şu cümleyi duymayı hedefliyoruz: “İyi ki TEPTA ile çalıştık!”

Bu başarının gerçekleşmesinde emeği geçen ve burada ismini sayamayacağım herkese teşekkür ederim.

I believe that the three supporting pillars of a project are esthetics, technique and economics. From the 2000’s, while taking extra care to maintain such balance in all our projects, we entered the custom-production field in order to optimize budgets and requirements. So we began to give consultancy service to our solution partner companies for achieving supreme efficiency in managing their budgets.

The importance of lighting in the architectural design process was thus highlighted. While offering the most appropriate lighting solutions was a given, reaching these solutions with the most efficient budgeting policy was also proven to be an essential requirement.

Over time, the lighting design service which was previously provided by vendors, gradually differentiated itself and just as it is abroad, it began to be the domain of lighting designers. So the groups in the sector expanded, sharing of knowledge and service was thus globalized. As a staunch follower of all sectoral developments, innovations offered by design and technology, and the constantly improving service quality of the represented brands for the last 25 years, TEPTA has spearheaded the development of the lighting sector in Turkey, adapting itself to various different stages and all kinds of economic conditions. Today as we continue our work, what we are always aiming to hear from our customers is: “We are glad to have worked with TEPTA!”

Unfortunately I can’t name them all here but I would like to heartfully thank each and everyone who’s contributed to our success over the years.



GÜNDÜZ, IŞIK, GECE

Ulrike Brandi

Gündüz, Işık, Gece Sergisi Küratörü / Kurucu UBL - Almanya

Curator, Day Light Night / Founder UBL - Germany

Bu sergide İstanbul'un doğal ışık atmosferi üzerine derinlemesine eğilen ışık yerleştirmeleri yer alıyor. İstanbul'un güzelliğinin kaynağı, Marmara Denizi ve Boğaziçi'nin yanındaki coğrafi konumu, malzemesiyle bütün olan mimari geleneği ve canlı kent yaşamıdır. Tamamen kendine özgü ve biricik olan, şiirsel, sakin ve heyecanlı mizacıyla ruhlarımıza dokunan bu İstanbul atmosferini yaratan başlıca öğe ise, sudan, taştan ve ahşaptan yansıyan, ya da farklı hava şartlarının içinden süzülerek akan sürekli değişim içindeki doğal ışıktır.

"Güzel, ılık bir yaz günüydü ve Galata Köprüsü'nden görülen Anadolu'nun yeşil tepeleri ışıklı göğün altında zarif ve huzurlu, parlıyordu. Martılar Boğaziçi'ni kat eden büyüklü küçüklü teknelerin, gemilerin ardından haykırıyorlardı. Boğaziçi bugün öylesine kutsal bir maviye boyanmıştı ki, insanın göğsünün ortasında, kalbi mutlulukla büyüyor, genişliyordu."

İrfan Orga "Bir Türk Ailesinin Öyküsü" adlı romanında, şehrin sabah saatlerinde uyandırdığı derin duyguları tarif ediyor.

Geçmişte ışık tasarımı konusunda mimarların becerisine güvenilirdi. Bu durum elektrik mühendislerinin devreye girmesine kadar böyle devam etti. Ancak onlar bu işi bir hesap kitap meselesi gibi düşündüler. Ne yazık ki ışığı mekânın bütünleyici "ruhu" olarak görmediler. İşte biz ışık tasarımcılarının mimarlarla birlikte mimariye ve kentsel planlamaya kazandırmak istediğimiz özellik budur.

Geniş etki alanları olan modern mimarlar, tasarımcılar ve sanatçılar ışığa dair ne düşünüyorlar ve mekânları ışıkla nasıl zenginleştiriyorlar?

Sergide yer alan dokuz yerleştirme bu sorulara yanıt veriyor, ama verilen yanıtlar her şeyden yalıtılmış bağımsız önermeler değil, genele yayılan tek bir hikâyenin ayrılmaz parçaları: Zaman içinde bir yolculuk, şafak vaktinden başlayıp, çelik mavisi öğle göğünden geçerek, akşamın alacakaranlığına ve geceye ulaşıyor. Ziyaretçiler İstanbul Modern Müzesi'nin uzun sergi salonunu boydan boya

DAY, LIGHT, NIGHT

This exhibition shows light installations which all together reflect on the natural light atmosphere in the City of Istanbul. The beauty of Istanbul derives from its location in the landscape, situated by the Marmara Sea and Bosphorus, the tradition of architecture with its material and the vibrant life in the city. The constantly changing natural light reflected by water, stone and wood or filtered by different weather conditions creates the unique Istanbul atmosphere. It is poetic, calm and exciting and touches our souls.

"It was a fine, warm summer day and from Galata Bridge the green hills of Anatolia shone fair and peaceful under the light-filled sky. Seagulls cried in the wake of the boats, the big and little boats that rode the Bosphorus, so divinely blue this day that the heart expanded with happiness in the human breast."

Irfan Orga describes in his novel "Portrait of a Turkish Family" the deep feelings the city evokes in the morning.

In history architects were the competent designers of light until electrical light brought the competence to electrical engineers who started to just calculate light, instead of seeing it as the integral "soul" of a space. This is what we lighting designers would like to bring together with architects into architecture and urban planning.

How do modern influential architects, designers and artist think about light and how do they enhance spaces with light?

Nine installations give answers, but not as insulated statements. Their pieces are integral parts of one general story: A journey through time, from morning dusk via the steel-blue noon sky to dawn and night. In the elongate exhibition space of the Istanbul Modern Museum visitors walk through, pass by, enter and sit on the installations of light. The pieces change brightness and color temperature like the sky does during a day. Modern efficient light sources like LEDs make us forget the natural light which



kat ediyor, ışık yerleştirmelerinin önlerinden, yanlarından, arkalarından geçiyor, içlerine giriyor ve üzerlerine oturuyorlar. Tıpkı gün boyunca göklerde olduğu gibi, bu işlerin de parlaklığı ve renk sıcaklığı devamlı değişiyor.

LED ampuller gibi modern ve etkili ışık kaynakları, tüm bereketiyle elimizde bolca bulunan doğal ışığı unutmamıza yol açmaktadır. Halbuki doğal ışık nitelik ve nicelik olarak eşsiz ve rakipsizdir. Evrim sürecinin başından beri hayatlarımıza hükmetmektedir. Özellikle beyaz ışığın mavi dalga boyları, sirkadiyen ritmi tetikler, bedenlerimizin aktif hale geçmesine ve sonra da dinlenmesine yardımcı olur. Hem parlak ışığa, hem de karanlığa ihtiyaç duyarız. Elektrik ışığı dünyamıza geldiğinden beri, yaşamlarımızda dramatik değişimlere yol açtı. Artık hayatlarımız, işimizin yanında ikincil konumda. Geceleri bile çalışıyor, bedenlerimizin ihtiyaçlarını göz ardı ediyoruz. Tıp araştırmacıları gerçek anlamda uyanmak için yeterince ışığa (2000 lx civarı) gereksinim duyduğumuzu, ama düzgün bir uyku çekmek için de yeterince karanlığa ihtiyacımız olduğunu bize gösterdiler. Çalışmayı ve karanlık yerlerde kalmayı nomalleştiren güncel kültürümüzün sağlığınıza doğrudan etkileri var. Günümüzde şehirleri yoğunlaştırma eğilimi binaların gün ışığı alma hakkına her zaman saygı göstermiyor ve çift camlı pencereler de bu etkiyi artırıyor. İşte bu sebeple, bizim ışık tasarımcıları olarak müşterilerimize ve mimarlara verdiğimiz tavsiye, işyerlerine, hastanelere ve konutlara daha fazla doğal ışık girmesine izin vermeleridir.

Tepta'nın işi yapay ışık üzerine olsa da, 25nci kuruluş yıldönümü onuruna düzenledikleri bu sergiyi doğal ışığa adamaya karar verdiler. Bu serginin küratörlüğünü yapmama izin verdikleri için, ve her ne kadar bu çalışmadaki rolünü tarif etmek konusunda yetersiz kalsa da, serginin "proje koordinatörü" olarak akli ve ruhuyla serginin gerçekleşmesini mümkün kılan Özlem Yalım'ın öncülüğündeki hevesli ve zeki Tepta ekibiyle birlikte bu sergi fikrini geliştirme fırsatını bana tanıdıkları için Tepta'ya, Robi Ebeoğlu'na, Tuncay Danacıoğlu'na ve Eytan Ebeoğlu'na teşekkür ederim.

İstanbul Modern Müzesi'ne fikirlerimizi destekledikleri ve mekanlarını Gündüz, Işık, Gece sergisine açtıkları için teşekkürlerimi sunmak isterim.

Ayrıca Gündüz, Işık, Gece sergisine katkıda bulunan tüm mimarlara, tasarımcılara, sanatçılara ve işbirliği yapan imalatçılara da teşekkür ediyorum. Ziyaretçilerimizin heyecan verici bir deneyim yaşamalarını, doğal ve yapay ışıktan bizim aldığımız keyfi almalarını diliyorum.

we have in abundance. Natural light is unexcelled and unbeatable in quality and quantity. It governs our lives since beginning of evolution. Especially the blue wavelengths of white light triggers the circadian rhythm, helps our bodies to be active and to rest. We need bright light and darkness as well. Ever since electric light came into our world, it changed our lives dramatically. We subordinate our lives to work, we even work at night and ignore the needs of our bodies. Medical researchers have showed us that we need enough light (around 2000 lx) to really wake up but also enough darkness to be able to sleep properly. Our current culture of working and staying in dark places affect our health directly.

The trend of nowadays to concentrate cities, does not always respect the right to receive daylight in buildings; double glazed windows increase this effect. This is the reason why we lighting designers advise clients and architects to bring more natural light into workspaces, hospitals and residential buildings.

Tepta decided to dedicate this exhibition of their 25th Anniversary to natural light, even if Tepta's business is artificial light. I thank Tepta, Robi Ebeoğlu, Tuncay Danacıoğlu and Eytan Ebeoğlu to let me curate this show and to give me the opportunity to develop the idea of the exhibition together with the enthusiastic and intelligent Tepta team, led by Özlem Yalım; her spirit and intellect made the exhibition possible. "Project coordinator" is an inadequate description of her role. I thank the Istanbul Modern Museum team supporting our ideas and offering the venue for the Day Night Light exhibition.

I thank all architects, designers, artists, authors and the collaborating manufacturers for all their contributions to the exhibition Day Light Night.

I wish our visitors an exciting experience. Share our enjoyment of natural and artificial light and take the experience with you!

25. YILI TASARLAMAK

Özlem Yalim

25. Yıl Proje Koordinatörü, TEPTA Stratejik Marka Direktörü

25th Anniversary Project Co-ordinator, TEPTA Strategic Brand Director

TEPTA Aydınlatma olarak 25. yılımız için yapacağımız kutlamaların mümkün olduğunca işbirlikçi, bütünleştirici ve etkileşimli olmasını hedefledik. 25. yıldır mekanlara doğru aydınlatmayı en estetik biçimde sunmayı kendisine ilke edinmiş bir marka olarak, hem birlikte çalıştığımız mimar, iç mimar ve mühendisler hem de Türkiye’de temsil ettiğimiz markalar için bir güven adresi olmak en öncelikli hedefimiz olmuş. İşimiz aslında bir iletişim işi: Birlikte hayal etmek, birlikte tasarlamak, problemlere birlikte çözüm bulmak ve ortaya çıkan sonuçların keyfini, gururunu birlikte yaşamak her günümüzün ortak amacı. 25. Yılımızı bu değerler ışığında tasarladık.

Yıl boyunca sürdürdüğümüz ve 25 mimarın kendi deneyimlerini genç meslektaşlarına aktardığı “25 mimarla sohbet programımız” kapsamında, iş saatlerimizin dışında kentin yeni ve hevesli yaratıcı kesimi ile buluşup; samimi sohbetler eşliğinde birbirimizle daha yakından iletişim kurduk. Bazı akşamlarda yine merkezimizde mimarlık stüdyolarının çalışan gruplarını ağırlamaya başladık. Bu kez ekiplerimizi birbirleri ile tanıştırmak, ürünlerimiz ve markalarımız hakkında merak edilen tüm soruları cevapladık. Tüm bu buluşmalar büyük keyif ile gerçekleşti; bundan sonra da her iki programa devam edeceğiz. Çağımızda e-mailler ile iş yürütmeye öyle alışkınız ki, bunun dışına çıkıp yüzyüze karşılaşmak ve konuşabilmek hepimize iyi geliyor. İyi iletişim ile iyi işler başaracağımıza inanıyoruz.

Kuşkusuz 25. Yılımızın en değerli projesi uzun yıllardır birlikte iş ve proje ürettiğimiz mimarlarımız, tasarımcılarımız ve markalarımızla bir sergi oluşturma fikri idi. Bu projeyi öncelikli olarak, kuruluşundan bu yana aydınlatma sponsoru olduğumuz İstanbul Modern Müzesi’nin mekan desteği ve küratörümüz Ulrike Brandi’nin varlığı ile gerçekleştirebildik. TEPTA olarak yönetimimizden ekibimizin her bir bireyine kadar uzun süren mesailer ve büyük bir emek sonrasında bu sergiyi hayata geçirebildiğimiz için mutluyuz. Açılışından itibaren üç ay süre ile izleyiciyle buluşan “Gündüz, Işık, Gece” sergisi, kendi alanında ilk kez düzenlenen bir ışık sergisi. Daha önce bu kapsamda bir ışık deneyimi, özgün bir sergi

DESIGNING THE 25TH ANNIVERSARY

At TEPTA Lighting, we aimed for our 25th Anniversary celebrations to be as collaborative, integrative and interactive as possible. As a firmly established brand of 25 years with the unchanging principle of offering spaces the most perfect and aesthetic lighting solutions, and becoming a trustworthy companion for all our collaborators such as architects, interior designers as well as the brands we represent in Turkey has always been our top priority. Our work is essentially about communication: Dreaming together, designing together, solving problems together, and enjoying the results, taking pride in the outcomes together. This has been and still is our ultimate aim, every single day. We designed the celebratory events in honour of our 25th Anniversary whilst upholding these values.

“Talk Sessions with 25 Architects” was a programme we ran for a whole year. As part of this project in which 25 architects shared their experiences with younger colleagues, we built bridges with fresh-faced and enthusiastic, young creatives in a sincere atmosphere of open dialogue. We hosted evening get-togethers with the employee groups of several architectural studios. Through this activity, not only did our teams get to meet each other, but we also found the opportunity to answer all kinds of questions pertaining to our products and brands. So much joy was created out of all these meetings that we decided to continue running both programmes. In contemporary life, we’ve grown so used to conducting business through e-mails, moving outside this box to meet each other face-to-face does all of us a world of good. We believe that establishing good communication is ultimately the key for producing good work.

Without a doubt, the most precious project of our 25th anniversary was the idea to create an exhibition with our long-time collaborators: architects, designers and brands. We were able to realize this project thanks to our venue supporter İstanbul Modern Museum -whom we’ve been sponsoring in terms of lighting since their foundation- and our curator Ulrike Brandi. We are very happy to have been able to actualize this exhibition after long hours of



olarak Türkiye’de sunulmamıştı; buna öncü olduğumuz için de mutluyuz. Davetli mimar, tasarımcı ve sanatçı dostlarımız ile tasarım odaklı markalarımızı bir araya getiren sergide, her biri kendi alanında öncü olan isimler, teknik ekiplerimiz, imalatçılarımız ve markalarımız ile işbirliği sağladılar.

İstanbul’un ışığından esinlenen, doğal ışığın yapay mekanlarda yeniden ele alındığı ve yorumlandığı bu eserlerin her biri umuyoruz izleyici üzerinde unutulmaz bir deneyim yaratmıştır.

Son olarak, tüm çalışmalarımızın gelecek yıllara bir anı olarak kalmasını istediğimizden bir 25. Yıl kitabı hazırlamak istedik. Sadece sergimizi anlatan bir döküman olmaktan öte, ışık ve aydınlatma alanında farklı görüşlerin, anlatımların, duyguların kaleme alındığı bir kaynak eser olarak düşündüğümüz 25. Yıl kitabı hayalimizi grafik tasarımcı Yeşim Demir Pröhl hayata geçirdi.

Kollektif bir çalışmanın tüm çıktılarını, bizi ve markalarımızı takip edenler ile paylaşımına açtık. Kendi ekibimizle gerçekleştirdiğimiz dayanışmanın yanında sergi katılımcılarımız, temsil ettiğimiz markaların temsilcileri, imalatçı ustalarımız, kitabımıza yazıları ile destek veren yazarlarımız, küratörümüz ve İstanbul Modern Sanatlar Müzesi’nin harika ekibi ile işbirliğinde bulunmak bizler için eşsiz bir deneyim oldu.

İşimiz sadece mekanlarınızı, projelerinizi değil, yaşamınızı ve birlikteliklerimizi aydınlatmak; bir 25 yıl daha ilk günkü heyecan ve heves ile.

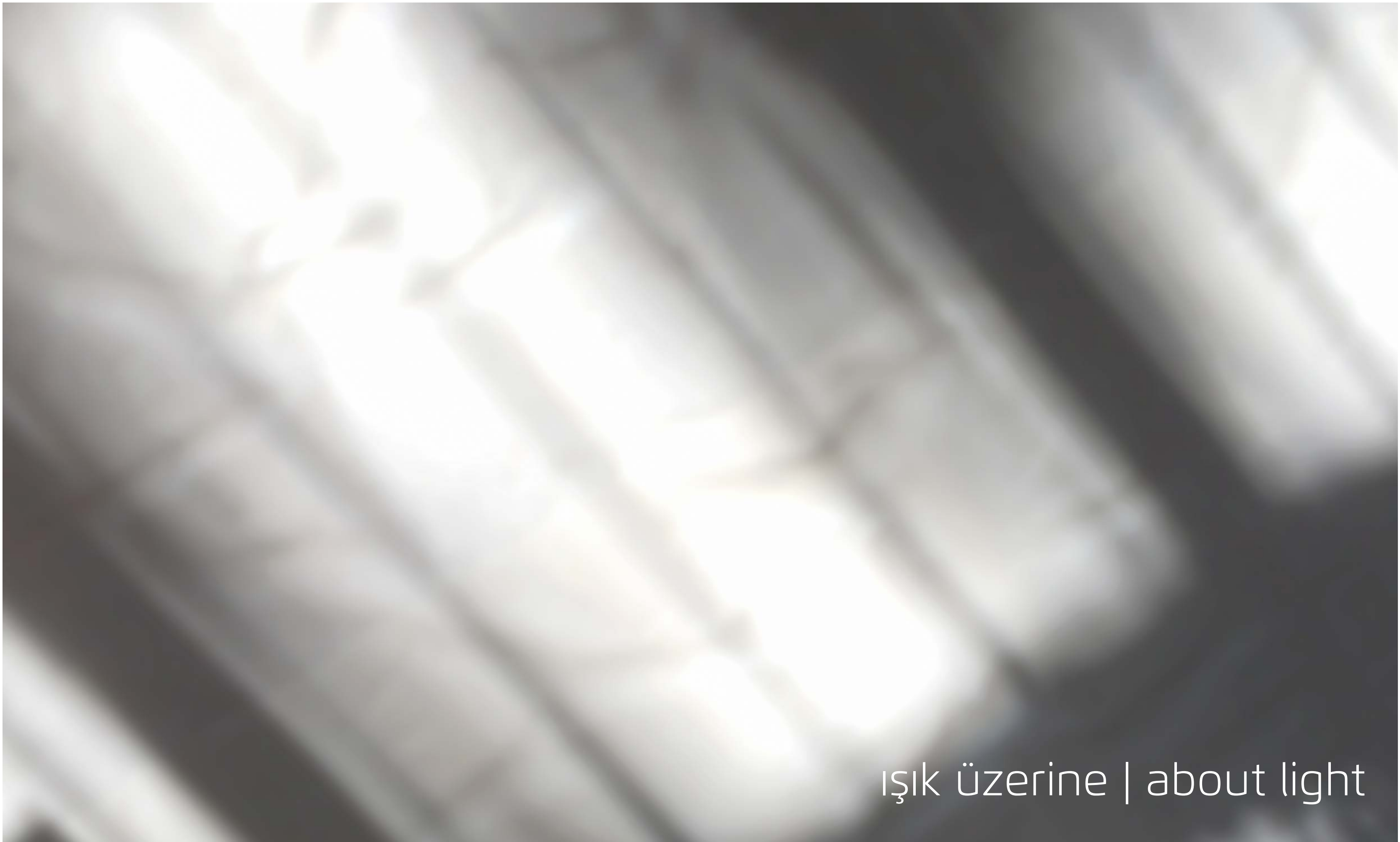
work and effort spared by each and every member of management and staff working for TEPTA.

The three-month long exhibition “Day, Light, Night” is an exhibition of light, and as such, it is the first of its kind. Never before has such an experience of light been presented in the form of a unique exhibition in Turkey. We are very happy to be pioneers in this respect. In this exhibition bringing together invited architects, designers and our friends from the art world with our design-oriented brands, highly renowned professionals – all of them trailblazing figures in their respective fields – collaborated with our technical teams, manufacturers and brands. We can only hope to have delivered our audience an incredible experience with each one of these works that were inspired by the natural light of Istanbul and aspired to readdress and interpret natural light in the context of unnatural spaces.

Our final wish was to produce a book commemorating our 25th Anniversary, to leave as a souvenir for future generations. But instead of just a document recounting our exhibition, we envisaged a reference work comprising of different opinions, discourses and sentiments on lighting and light. Our book is designed by graphic designer Yeşim Demir Pröhl, thanks to her experience.

We are sharing the entire outcome of a collective effort with those who follow us and our brands. For us, it’s been an unparalleled experience to once again rejoice in the solidarity within our own team and then to collaborate with our exhibition partners, representatives of our brands, master artisans, contributing authors, our curator and the wonderful team of Istanbul Modern Arts Museum.

Our job isn’t just about lighting up your spaces and your projects, but also your lives and our alliance. Here is to the next 25 years, with excitement and enthusiasm still as fresh as the very first day.

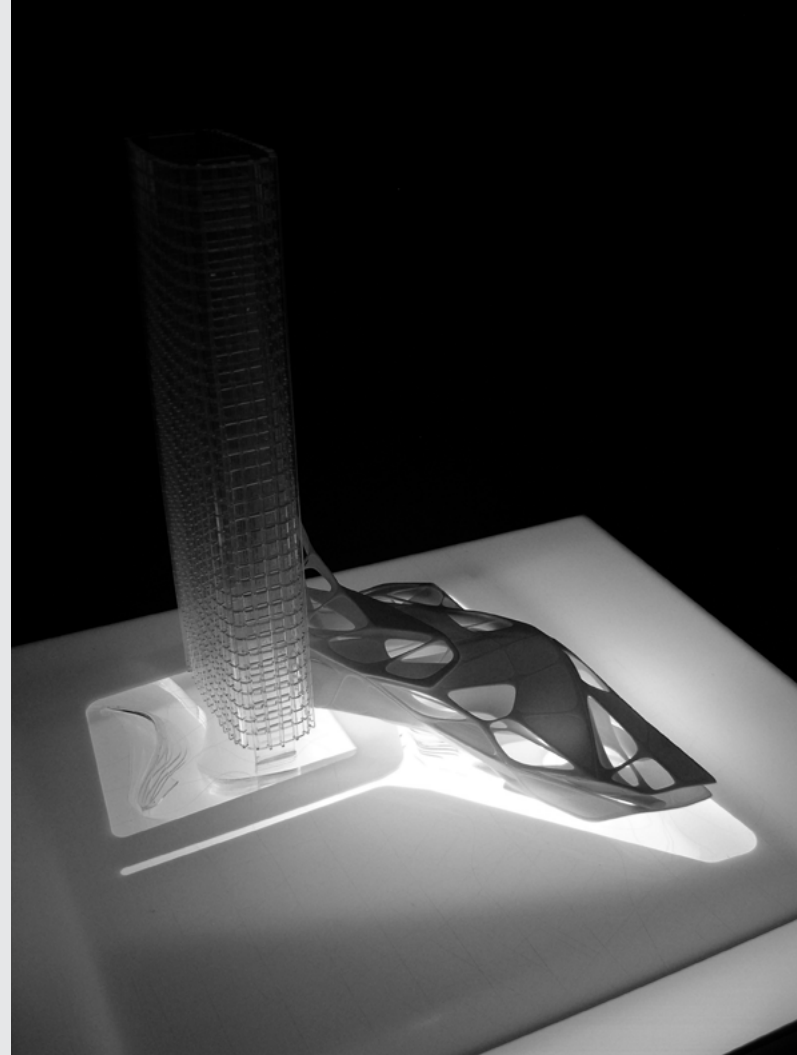


ışık üzerine | about light

.1.



.2.



1. Design Research by Melike Altınışık, 2005
2. Urban Lobby Design by Melike Altınışık, 2006

SIRADIŞI ZERAFET

Melike Altınışık

Mimarlığın en önemli temel taşlarından biri ışıktır. Mimarlık ve ışık arasındaki ilişki fiziksel çevre koşulları ile biçimlenirken, boşluğun yüzeyler ile sınırlandırılması ile mimari mekan oluşturulur. Bu bağlamda ışık boşluğun mekanlaşmasında önemli bir rol oynamak ile birlikte bir yandan mekanın fonksiyonuna değer katar, diğer yandan ise o mekanın kullanıcılarına da duygusal bir katkıda bulunur.

İçinde bulunduğu mekanın tasarım karakteristiklerine göre ışık farklı davranışlar sergiler. Genellikle içinde yaşadığımız mekanlar keskin düzlemsel yüzeyler ile çevrilidirler. Bu tip mekanlarda ışık çevrili olduğu keskin sınırları dramatik ve net bir şekilde tanımlar. (Res. 1)

Cristopher Alexander'a göre; bir sistemi oluşturan alt elemanların sınıflandırılması ve ayrışması potansiyel anarşi ve şizofreni işaretleridir. 'Fuzzy Logic' düşünme şekli insan düşüncesinde çevreyi ve dünyayı daha az keskin hatlı sınırlar ile okumak yerine çoklu ajanların çoğalarak bir araya geldiği alansal kavramlar üzerinden okumayı sağlar. Bu bakış açısının kullanıldığı bir tasarım sürecinde eğrisel yüzeyler ile tasarlanmış, köşelerin kaybolduğu mekânsal tasarımlarda sınırlar belirsizleştiği gibi mekanın kullanıcıları açısından çeşitli ipuçları ve jestlerin keşfedildiği bir serüvene dönüşür.

Özellikle doğal aydınlatma sanatını anlamak, tasarımcının tasarım sürecinde ışığı adeta bir tasarım malzemesi olarak kullanmasına olanak sağladığı gibi mekanı şekillendirmesini ve sıradışı mekanlar tasarlamasını da sağlar. Bir tasarım aracı olarak ışık, kullanıcılarının mekanı tecrübe etme serüvenleri süresince duygularını etkiler ve onlara şekil verir. Bunların yanısıra tasarımcının zerafeti içinde barındıran mekanlar tasarlanmasına olanak verir. Sıradışı zerafet ise ifadesinin gücünü sadelikten öte kompleks karmaşık yapının sistemde kendini var etmesi ile ortaya çıkar. (Res. 2)

Mekan ölçeğinin yanısıra 'SPIRA Table' gibi mobilya ölçeğindeki bir masa tasarımına bu düşünce yapısını işleyince, SPIRA akışkan strüktürel yapısı, fonksiyonu ile aynı dili konuşmayı başlayan sürekli, akışkan, dört boyutlu

EXTRAORDINARY ELEGANCE

Light is one of the most important factors in the appreciation of Architecture. The relationship between light and architecture is grounded in the principles of physical environment. To limit and experience a space we surround it with surfaces. Light is the key element which defines the architectural space in between those surfaces.

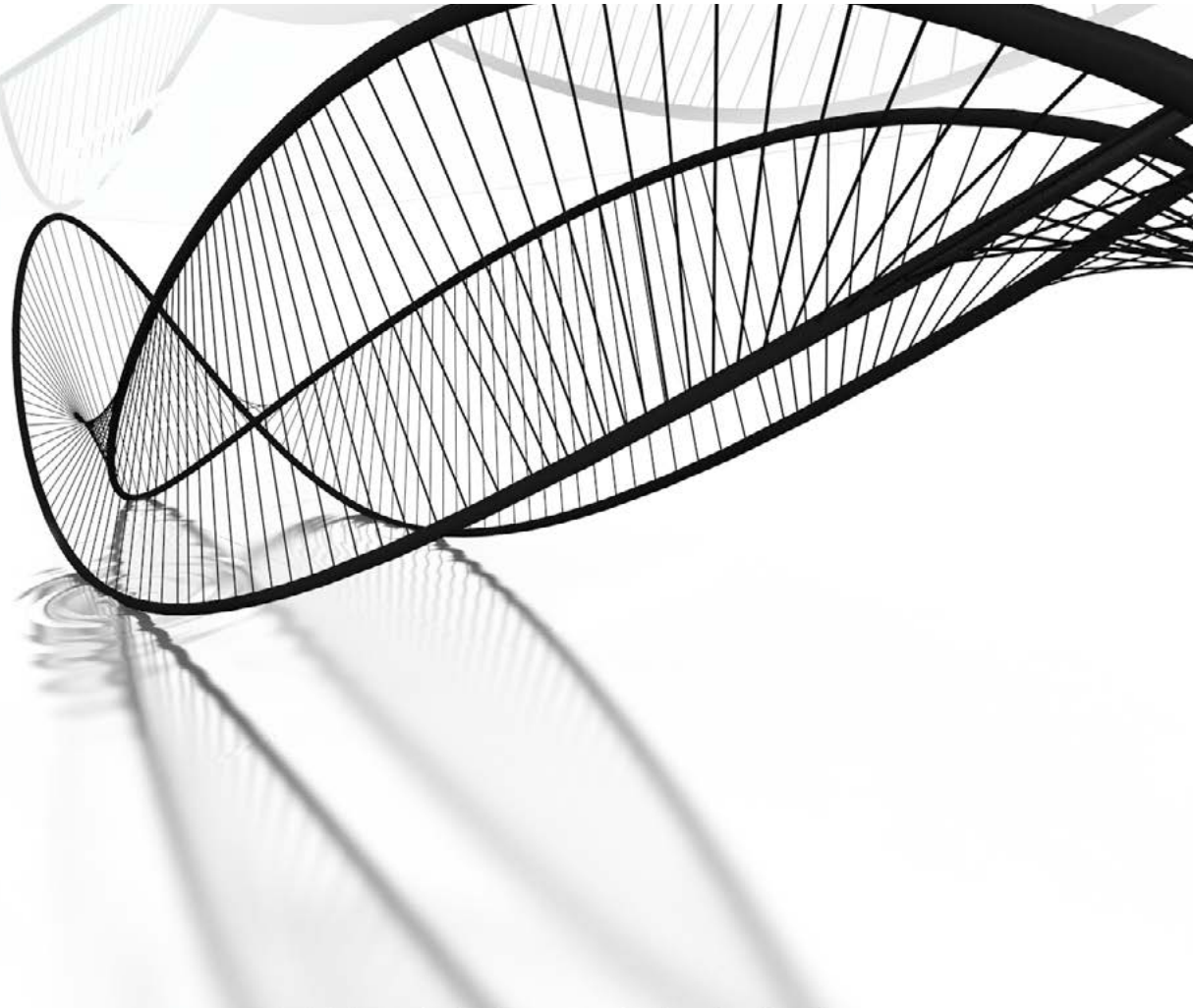
Light contributes to the perception and understanding of the space while adding value to its function and bringing an emotional component for its users. Light behaves differently according to the design characteristics of the surrounding surfaces. Usually the spaces we live in are surrounded with sharp, planar surfaces. In these kind of spaces light has dramatically defined boundaries. (Pic. 1)

According to Christopher Alexander, compartmentalization and the dissociation of internal elements are potential signs of anarchy and schizophrenia. Fuzzy logic thinking is another step of helping human thought to recognize our environment less as a world of crisp boundaries and disconnections and more as a field of swarming agents with blurred borders. From this point of view, as a designer when you create a space with soft corners you start to blur the boundaries where you start triggering the series of hints and clues and gestures for the user of the space.

Especially understanding the art of natural lighting in this kind of architecture allows the designer to acknowledge the design process and using Light as a building material provides the opportunity to sculpt and create the extraordinary spaces. Light as a design tool starts to sculpt and effect people's emotions through their journey in space. Besides that using light as a design tool the designer may define the elegance in space where the extraordinary elegance arises by articulating complexity in architectural space design and thrives on complexity rather than simplicity. (Pic. 2)

When you apply this idea on the furniture scale such as the Spira Table the flowing and rhythmic structure of the table SPIRA is intriguing, thus speaks the same language

.3.



3. Spira Table Design by Melike Altınışık, 2015

bir yaklaşımıyla strüktürü mekan içinde var eder. SPIRA doğal ışık altında algıda görsel oyuna dönüşen tasarımı ile kullanıcıları aynı mekanda çevresinde toplar. (Res. 3)

Sıradışı zerafet güneşli bir gündeki direkt ışık, bulutlu bir gündeki yumuşak dağınık ışık gibi doğal ışığın mimari form üzerindeki çeşitli varoluşlarında gizlidir. Çamlıca TV ve Radyo Kulesi tasarımında olduğu gibi gecenin karanlığında arka planda ayın doğal ışığı ile form üzerinde yaratılan gizemli gölgeler keskin renkler arasında geçiş yaratır. (Res. 4)

Tasarım bu tarz bir karmaşada zarif kompozisyonların doğal bir şekilde işlendiği ve kolayca bütünden ayırtılamayacağı organik bir doğal sistemi andırır. Işık, eğrisel yüzeyler ve gizemli gölgeler üçlününün kurduğu dengeli tasarım ile mimari formun ve yarattığı mekanın fonksiyonu, tasarım karakterine uygun görsel bütünlük oluşturur.

Fotoğraf: Melike Altınışık



with its function which becomes something continues, fluid and four-dimensional world where it transforms structure into space and with the power of the natural light it gathers various users and their agendas around same space. (Pic. 3)

The extraordinary elegance is hidden in different states of natural light such as sunny direct light and soft diffuse light of cloudy days on this type of architectural forms. Like the design of Çamlıca TV Tower It evokes the deep mysterious shadows in the dark black grounds, with colours peening through the menacing forms. (Pic. 4)

In this sense of complexity that assimilates he design work to organic natural systems where elegant compositions are so lightly integrated that they cannot be neatly decomposed. The balance of these three elements light, soft corners and mysterious shadows will create a visually appropriate scene accordingly to the character and use of the architectural form and space.

Photograph: Melike Altınışık

4. Çamlıca TV Tower Design by Melike Altınışık, 2011- Underconstruction



MARS'TA IŞIK

Sergio Boccia

Bir astronot, uzaydayken ülkesinin sıcak ve canlı parıltısını özlediğini itiraf etmiş. Başka gezegenlerde gün ışığı nasıldır, merak ediyorum. Oldukça sıradışı bir deneyim olmalı, öyle değil mi? Tanıdık gelen bir şeyler olur muydu acaba? Belki de güneş ışıkları puslu Pekin gibi parça parça dağılmış ya da Himlayalar'daki gibi dupduru ve hizalanmış olurdu. O zaman insan – ne büyük şans ki – kendini evindeymiş gibi hissedebilirdi.

Bence herkes kafasında kendine ait tuhaf bir ışık algısını saklı tutuyor. Çocukluğunu çevreleyen ışık manzarası olabilir bu. Üstüne bir etiket yapıştırmış olmak için, buna bir tür *ilk günah* diyebiliriz. Çünkü dünya üzerindeki her bir noktanın, yükseklik, enlem, rutubet, kirlilik, morfoloji, oryantasyon, renk paleti gibi etmenlerdeki farklılıklara göre değişen kendine özgü bir ışıklı alanı var. Şayet bunun şarap üzerinde etkisi oluyorsa, insanlara da etki ediyor olmalı.

Dolayısıyla ücra insan yerleşimlerinde yapay bir simülasyon gerektiğinde, nasıl bir doğal aydınlatma türü taklit edilmeli?

Güney İtalya'da, güneş ışıkları ok gibi yönelirler. Gölgeler jilet bıçakları gibidir ve gözler en ufak ayrıntıyı yakalayabilir. Akla Mısır papirüslerinde görülen çiggenmiş bedenler ya da Atina'da Le Corbusier'nin haykırışı geliyor. Londra'nın gümüşü bulutlu göğünde ise tamamen farklı koşullar söz konusudur. Burada ışık, kanı çekilmişçesine, soluk ve zayıftır. Gün ışığının Birleşik Arap Emirlikleri'nde yaşanan çöl fırtınalarındaki gibi önceden tahmin edilemeyen bir mizacı olabilir. İlk başlarda, havada asılı kalan kumun sihirli bir parıltısı olur. Sonra vücudunuz uçuşan tozların gölgesinde tazelenmiş hisseder: orada gölgeler insana derisinin üst tabakası gibi bir his verir.

Arktik irtifalardaysa, doğal ışığa beraberinde bir esrar getirir. Bu, hayaleti andıran Kuzey ışıkları şeklinde olabilir. Kışın gün batımlarında da bir an olur, karla kaplı beyaz objeler geçici görünürlüğe kavuşurlar. Taklamakan Çölü'nde gün ışığı insanın içine işler ve öldürücü potansiyeli vardır. Zirvede başımızın üstünde ağır bir kütle olur.

LIGHT ON MARS

An astronaut confessed that, up in the sky, he missed the warm, vivid luminosity of his country. I wonder how daylight is on other planets. It must be an extraordinary experience, isn't it? Or would it be any familiar? Maybe sunrays will be scattered as in hazy Beijing or pure and collimated as at Himalayas. Somebody might then luckily feel at home.

I find that each person keeps imprint a peculiar perception of light. The lightscape surrounding his childhood, I guess. A different type of *original sin*, to tag it.

This because each point on Earth has a distinctive luminous field due to differences in altitude, latitude, humidity, pollution, morphology, orientation, colour palette... If it makes a difference for wine, it should be same for humans.

So should an artificial simulation be necessary on remote human settlements, what natural lighting should be copied?

In South Italy, sunrays are pointed as arrows. Shadows are razor-blades and the eye can catch minute details. Our mind goes to the trespassed bodies shown on Egyptian papyri or Les Corbusier's cry in Athens. Totally different conditions are under the silvery cloudy sky in London, where light is instead drained of blood, pale and poor in contrast. Daylight can be unpredictable as during desert storms in the UAE. Initially the suspended sand is magically glowing. Later, the body feels refreshed under the shadow of flying dust: shadow there is an epidermis sensation. At Arctic latitudes, the natural radiation comes with mystery. Could be in the form of ghostly Northern Lights.

There's also a moment at sunset, in winter, when white objects covered by snow become temporarily visible. Sunshine in the Taklamakan desert is penetrating and potentially killing. At zenith it is a heavy weight over our head. There's a sweet spot in Tibetan plateau, where you we can feel being in Beirut. Interesting, an Arabic community choose to establish there.

Tibet platosunda tatlı bir nokta vardır. Burada Beyrut'ta gibi hissedebilirsiniz. Bir Arap toplumunun burada yerleşmeyi seçmesi ilginçtir.

Venedik'te ışık ve su birbirinin içine erir. Sonbaharın sisli bir sabahında, mayı element ve adeta uykusunda yürüyen bir ışınım, duyularımızı karman çorman eder. Bu halin Carlo Scarpa'ya Piazza san Marco'daki Olivetti mağazasını tasarlarlarken ilham verdiği anlatılır.

Doğal ışık, kirlenmiş Şangay'da...terk-i diyar eylemiştir. Işığın nüanslarını aktarmak ne kadar zorlayıcı bir sınav! Işığı çoğu zaman görsel bir öğe olarak düşünüyor, onu belgelemek için daha çok görüntülere bel bağlıyoruz. Bir güneş banyosuna, görmenin ötesinde bir deneyim olarak baktığımda, koyu bir yudum maça çayı aklıma geliyor.

Frank Zappa'dan bir alıntı yapacak olursam; bir kartpostal bir yerde olmanın deneyimini ne kadar aktarabilirse, bir müzik partisi de bir müzik eseri dinlemenin deneyimini o kadar aktarabilir. Yazılı notalardan nasıl bir ses çıkacağını bilmenin tek yolu bir enstrümanla onları çalmaktır. Sahara'da, ya da Kuzey Kutbu'nda, ya da İstanbul'da gün ışığının nasıl olduğunu hakikaten bilmek için de buralara bizzat gitmek gerekir.

Doğrudan edinilen deneyimin değeri hiç bilinmiyor. Dolayısıyla astronotları evlerinde gibi hissettirebilmemiz yakın zamanda mümkün olacak gibi durmuyor.

Ancak uzayda kendilerini yalnız hissettiklerinde yardım etmek için yapabileceğimiz bir şey var. Görünür olan her element gibi, insanlar da – yansıtma yoluyla – ışık yayarlar. Dolayısıyla, kendisini yalnız hisseden bir uzay gezgini Dünya'ya bakarken, belki de birisinin o sırada - uzak bir ihtimal de olsa – kendisini aydınlatıyor olduğunu düşünebilir.

Tokyo, 19 Ağustos 2016

Fotoğraf: Sergio Boccia

Light and water melt in Venice. In autumn, in a foggy morning, a single cross-fade between liquid element and somnambulant radiation is confusing our senses. It is said that this state inspired Carlo Scarpa designing the Olivetti shop in Piazza san Marco.

Natural light, in polluted Shanghai.... is gone.

What a challenge is conveying the nuances of light. We often consider light as a visual element, relying mostly on images to document it, while I look at a sunbath as an experience beyond vision; something closer to a dense sip of macha tea.

Quoting Frank Zappa, a postcard can convey the experience of being in a place, as a music score can convey the experience of listening a piece of music. The only way to really know how it sounds is to play it, as the only way to know daylight at Sahara, North Pole or Istanbul is to personally go there. Direct experience is terribly underrated.

So I doubt we will be shortly able to make astronauts *feel at home*.

But in one thing we could be of help when they feel alone in the sky. As any visible element, humans emit – by reflection- light. So looking at Earth, the lonely space traveller should consider that maybe, by a remote chance, somebody is lighting him up.

Tokyo 2016, 08 - 19

Photograph: Sergio Boccia



HERŞEY AYDINLATILMIŞ

Şebnem Gemalmaz

*"Şayet 50 yıl içinde bütün böcekler yeryüzünden silinseydi,
dünya üzerindeki tüm yaşam sona ererdi.*

*Eğer 50 yıl içinde, insanlar yeryüzünden silinseydi,
tüm yaşam formları serpilirdi."*

Jonas Salk

Günümüzde aydınlatma şehirlerin kaçınılmaz bir parçası. Otoritelerin şehirlerinin eşsizliğini göstermek için odaklandıkları temel konuların görüntü ve kimlik olmasıysa oldukça dikkate değer bir durum. Bu bağlamda kentsel aydınlatma, kimlikleri ortaya sermek için kullanılan en temel araç. Şimdi artık aydınlatmanın gece hareketlenen şehirler için bir gereklilik haline geldiğini söyleyebiliriz.

Ancak yapay aydınlatmanın gecelik ekoloji üzerinde ne denli radikal bir etki yaratmış olduğunu ancak şimdi öğreniyoruz. Artık şehirler 200 yıl önce olduklarından yüzlerce, binlerce kez daha aydınlıklar. Aydınlatmanın çağdaş yaşamlarımız için ne anlama geldiği konusuna bu kadar yaklaşımadan önce, yıllar içinde nasıl şekillenmiş olduğunu anlayabilmek için Alfred Holden'ın Amerikan şehirlerinde yapay ışığın, elektrikli aydınlatma devrimine paralel olarak, nasıl değiştiğine dair açıklamalarına değinmekte fayda var.

Aydınlatma tarih boyunca yenilikten, konfora ve sonra da gerekliliğe doğru taşındığı bir süreç izlemiştir. ¹ Bu çok güçlü bir önerme. Işığın yenilik olması kısmına dair izleri muhtemelen Orta Çağ'da ya da Barok dönemde bulabiliriz. İnsanların ellerinde meşalelerle dolaştıkları esrarengiz Orta Çağ Şehri atmosferine gönderme yapılıyor olabilir. 1380 yılında Paris'te yürürlükte olan bir yasa insanları evlerinin kapılarını kilitlemeye zorluyor, geceleri dışarı çıkmalarına izin vermiyordu. ²

Şurası açıkça anlaşılıyor ki, dışarı ve içerisi arasında,

- 1 Alfred Holden, "Geceyi Işıtmak: Teknoloji, Kent Hayatı ve Sokak Aydınlatmasının Evrimi" Places Journal, 8:2, 1992, Çevresel Tasarım Koleji, UC Berkeley
- 2 Wolfgang Schivelbusch, "Sokaklarda Gece Korkusu", Şehir Algısı: Şehirciliğe Alternatif Bir Yaklaşım, 65, 2005, Kanada Mimarlık Merkezi = Centre Canadien Architecture

EVERYTHING IS ILLUMINATED

*"If all insects on earth disappeared within 50 years
all life on earth would end. If all human beings
disappeared from the earth within 50 years
all forms of life would flourish"*

Jonas Salk

Nowadays, lighting is an inevitable part of cities. Remarkably, image and identity are the basic concerns that the authorities focus on to show their cities' uniqueness. In this context urban lighting is the basic tool to reveal the identities. Now, we could clearly say that lighting has become a necessity for our nocturnal cities. However, we are only beginning to learn what a radical effect artificial light has had on nocturnal ecology. Now, cities are hundreds; or even thousands of times brighter than they were 200 years ago.

Before coming that close to what lighting means for our contemporary lives, worth extracting Alfred Holden's description about the change of artificial light in American cities, parallel to the revolution of electric lighting, to understand how it has been shaped in years. Lighting has been shifting from novelty to amenity to necessity through the history.¹ The statement is extremely strong.

Probably, we could find the traces about the novelty part of light in the Medieval or Baroque Era. It might refer the mysterious dark Medieval City atmosphere with people holding torches. The prescription in Paris from 1380 had forced people to lock their individual houses and not allowed them to be outside during the night.²

It is obvious that there was a strict line between outside and inside, the line between the fear and the peace. Only the one who was carrying a torch was allowed to be out; the one which is exposed towards the authority.

- 1 Alfred Holden, "Lighting the Night: Technology, Urban Life and the Evolution of Street Lighting" Places Journal, 8:2, 1992, College of Environmental Design, UC Berkeley
- 2 Wolfgang Schivelbusch, "Nightfall Fear in the Streets", Sense of the City: An Alternate Approach To Urbanism, 65, , 2005, Canadian Centre for Architecture = Centre canadien d'architecture

is obvious that lighting radically reshapes their nighttime environment by turning night into day. Nocturnal animals sleep during the day and active during the night.³

Birds, for instance, are migrating or chasing for food at night navigated by moonlight and starlight. Needlessly illuminated buildings in cities can cause them become disoriented towards the dangerous nighttime landscapes of cities, ending with millions of them die every year.

For insects, artificial light creates a fatal attraction. Insects perceive artificial light sources as moon and it can kill them. When they are out of their natural habitat, it does negatively impact on all species that rely on insects for food and pollination. Insects are the bottom of the food chain. If they disappear which means they are no longer as food for fish and birds. We can come up with other examples about the negative effects of artificial lighting on living creatures.

All in all, through this shift now we should be more aware of ecological impacts of light. Light is not novelty anymore; it is more than necessity. Thanks to technological developments and the scientific awareness in the field of lighting design; there is a big opportunity for us, lighting designers, to create proper nocturnal images in respect with all the nocturnal creatures. It is time to consider ecological cost as well as creating charming nocturnal spaces for us.

organizmalar üzerinde olumsuz etkilere yol açabilir. Konuya dair yapılmış az sayıda bilimsel çalışma daha çok göçmen kuşlar, böcekler ve ara sıra da başka organizmalar üzerine eğiliyor.

Tüm omurgalı canlıların yüzde 30'u ve omurgasızların yüzde 60'ı gececedir. Aydınlatma geceyi gündüze çevirerek, bu canlıların gece ortamlarını radikal bir şekilde yeniden biçimlendirmektedir. Oysa gececil hayvanlar gündüzleri uyur, geceleri aktifleşirler.³ Örneğin kuşlar, ay ve yıldızların ışığıyla yönlerini tayin ederek, geceleri göçerler ya da avlanmaya çıkarlar. Şehirlerde gereksizce aydınlatılmış binalar onların yönlerini şaşırıp, kentlerin tehlikeli gece coğrafyalarına doğru çekilmelerine yol açabilir. Bu şekilde her yıl milyonlarca kuş ölüyor.

Böcekler içinse yapay ışık ölümcül bir cazibe kaynağı oluşturuyor. Böcekler yapay ışık kaynaklarını ay gibi algılıyorlar ve bu da onları öldürebiliyor. Doğal habitatlarının dışına çıktıkları zaman, beslenme ve polenleşme için böceklere ihtiyaç duyan tüm canlı türleri üzerinde bunun olumsuz sonuçları oluyor. Böcekler yiyecek zincirinin en alttaki halkasıdır. Şayet onlar ortadan kaybolurlarsa, balıklar ve kuşlar beslenemezler. Yapay aydınlatmanın canlılar üzerindeki olumsuz etkilerini ortaya koyan başka örnekler de bulmak mümkün.

Sonuçta, bu yeni dönüm noktasından geçerken, ışığın ekolojik etkileri konusunda daha bilinçli olmalıyız. Işık artık bir yenilik değil; ve gereklilikten de fazlası. Aydınlatma tasarımı alanında kaydedilen teknolojik gelişmeler ve ulaşılan bilimsel farkındalık sayesinde, biz aydınlatma tasarımcılarının değerlendirebileceği büyük bir fırsat ortaya çıktı. Gececil yaratıkları düşünerek, geceye özgü görüntüler oluşturabiliriz. Ekolojik maliyetleri dikkate alırken, bir yandan da kendimiz için geceye ait cazip mekânlar yaratmanın vakti geldi.

Then, during 17th century, Baroque Era, light had become a part of spectacular Royal Festivals; candles, flames and torches served as the markers of the fascinating garden decoration. Light, beyond functioning to illuminate the city, was a tool to demonstrate power and showed the clear distinctions between the authority and the others, reminding citizens who ruled the city by showing who lit the streets.

By the invention of electricity, late 19th and 20th century, lighting has become the one that we are talking about recently. Yet, of course it was not easy to say that light had more beyond giving functional solutions for the cities. The real breakthrough about urban lighting is dating back just around 1980's, and especially, merely after 1990's, it has turned out to be a necessity for modern cities. Following the building industry, steel structures, glass towers started to shine like diamonds proudly by cities.

20th, 21st centuries are the eras which witness the disappearance of stars. Lit monuments and shining outdoor environments underline another dimension in the field of lighting. While cities they sparkle, the ecological issues come up. Now we need to be much more aware of that the outcome of an artificial lighting impacts every living thing in the city; not only people who consciously see it or feel it.

Recently, the concept of urban lighting contains various new terms/approaches in it. We have been talking about smart lighting, green solutions, reducing carbon emission, localities, cost and energy management.

Depending on the light intensity, color spectrum and the timing and duration of illumination each artificial light source can sometimes negative consequences on light-sensitive organisms, including us. The few scientific studies on this issue relate primarily to the effects on, migratory birds, insects and occasionally other organisms.

Considering that around 30 percent of all vertebrates and more than 60 percent of all invertebrates are nocturnal, it

korku ve huzur arasında çok kesin bir çizgi vardı. Yalnızca meşale taşıyan, yani otoriteye karşı kendini ifşa eden kişinin dışarıda olmasına izin vardı.

Sonra 17nci yüzyılda, yani Barok Çağ süresince, ışık görkemli Kraliyet Festivallerinin bir parçası haline geldi. Mumlar, alevler ve meşalalar büyüleyici bahçe dekorasyonlarının işaretleri olarak işlev görüyordu. Işık, şehri aydınlatmanın ötesinde, güç sergilemenin bir yoluydu ve otorite ile başkaları arasındaki açık farklar böylece ortaya koyuluyordu. Vatandaşlara sokakları kimin aydınlattığı gösterilerek, şehri kimin yönettiği de gösterilmiş oluyordu.

19ncü yüzyılın sonları ve 20nci yüzyılın başlarında elektriğin icadıyla, aydınlatma son zamanlarda konuştuğumuz şey haline geldi. Yine de ışığın şehirlere işlevsel çözümler sunmaktan daha fazlasını yaptığını söyleyemeyiz. Şehir aydınlatmasında yaşanan dönüm noktası 1980'ler civarına rastlıyor. Özellikle 1990'lardan sonra modern şehirler için bir gereklilik olduğu anlaşıldı. İnşaat sanayiinin izinde, çelik yapılar ve cam kuleler şehirlerin gururla sergilediği elmaslar gibi parıldamaya başladılar.

20nci ve 21nci yüzyıl yıldızların ortadan kayboluşuna tanıklık eden çağlardı. Işıklandırılmış anıtlar ve parıltılı dış mekân ortamları aydınlatma alanında başka bir boyutun altını çizdiler. Şehirler ışıl ışıl parıldarken, bir yandan da ekolojik meseleler ortaya çıkmaya başladı. Artık yapay aydınlatmanın sonuçlarının, şehirde yaşayan her şeyi, yalnızca onu bilinçli bir şekilde görüp duyanları değil, her canlı varlığı etkilediğinin daha çok farkında olmamız gereken bir dönemdeyiz. Son zamanlarda kentsel aydınlatma konsepti içinde yeni terimler ve yaklaşımlar barındırmaya başladı. Akıllı aydınlatma, yeşil çözümler, karbon salınımının azaltılması, yöresellikler, maliyet ve enerji yönetimi gibi konulardan bahseder olduk.

Işık yoğunluğu, renk yelpazesi, ve aydınlatmanın zamanlaması ve süresi gibi faktörlere bağlı olarak, her yapay ışık kaynağı bazen biz dahil tüm ışığa duyarlı

³ Franz Höfler, Işık kirliliği üzerine disiplinlerarası bir araştırmaya duyulan acil ihtiyaç – “Verlust der Nacht”tan “LoNNe”ye, ALAN 2013 1. Uluslararası Geceleyin Yapay Işık Konferansı. www.darkskysociety.org/

³ Franz Höfler, *The urgent need for transdisciplinary research on light pollution –from “Verlust der Nacht” to “LoNNe”*, ALAN 2013 *First International Conference on Artificial Light at Night*. www.darkskysociety.org/

SİRKADİYEN RİTİM, MODERN HAYAT VE IŞIKLA KARANLIK ARASINDAKİ DENGELİ DUYULAN İHTİYAÇ

Lisbeth Skindbjerg Kristensen

Ritim çevremizin ayrılmaz bir parçasıdır: Dünyanın rotasyonu gündüz ve gecede, değişen mevsimlerde ve akıntılarının gel gitinde tekrar tekrar meydana gelen varyasyonlar yaratır. Bedenlerimizde bile nabzımız ve nefesimizin kendilerine ait farkedilir bir ritmi vardır.

Vikipedi'ye göre sirkadiyen ritmin açıklaması: "Endojen ve dış uyarımlara açık 24 saatlik döngüler sergileyen bir biyolojik süreçtir. Bu 24 saatlik ritim sirkadiyen bir saat üzerinden işler ve bitkilerde, hayvanlarda, mantarlarda ve siyanobakterilerde gözlemlenmiştir. Sirkadiyen ritim endojen (iç kaynaklı, iç oluşlu) olsa da, zeitgeber (Almanca zeit=zaman, geber=verici) denilen, ışık, sıcaklık ve redoks gibi harici sinyallerle içinde bulunduğu ortama uyum sağlar."

İnsanoğlu etrafını çevreleyen doğayla yaptığı bir sözleşme dahilinde binlerce yıldır evrilmektedir. Bedenlerimiz ve gözlerimiz doğal ışığın özelliklerine ve gösterdiği değişimlere göre gelişti ve uyumlandı. Sirkadiyen ritmimiz gündüz ışığında en iyi performansımızı göstermemize, ve gecenin karanlığında dinlenip, yeniden güç toplamamıza yardımcı oldu. Hayatta kalma amaçlı, pratik bir stratejiydi bu.

Işığın yalnızca görmemizi sağlamanın ötesinde bedenlerimiz üzerinde etkileri olduğu uzun zamandır biliniyor, ve örneğin yeni doğan bebeklerde sarılık ışık terapisiyle tedavi ediliyor. 20nci yüzyılın ilk yarısında Batı'daki bir çok kentte raşitizm yaygın bir hastalığı çünkü kötü barınma şartları vardı ve yeterince gün ışığı alınmıyordu. Dolayısıyla kemiklerimizin ve bağışıklık sistemimizin sağlığını koruma açısından kritik öneme sahip olan D vitamini üretimi için, tenimizin güneş ışığına maruz kalması gerektiğini öğrendik.

Ancak yine de, ışığı daha çok çevremizi görmeme izin veren bir araç olarak düşünüyoruz. Norveçli mimar Sverre Fehn'in çok güzel ifade ettiği gibi: "Işık, görmenin sesidir".

2002'de araştırmacılar¹ göz içinde üçüncü bir fotoreseptör

¹ D.M. Berson: "Tuhaflık görüş: sirkadiyen fotoreseptörler olarak ganglion hücreleri."

CIRCADIAN RHYTHM, MODERN LIFE, AND THE NEED FOR A BALANCE OF LIGHT AND DARK

Rhythm is an integral part of our surroundings: the Earth's rotation creates re-occurring variations in day and night, changing seasons and the tide's ebb and flow. Even in our bodies our heartbeat and our breathing has its very own noticeable rhythm.

According to Wikipedia a circadian rhythm is: *"any biological process that displays an endogenous, entrainable oscillation of about 24 hours. These 24-hour rhythms are driven by a circadian clock, and they have been widely observed in plants, animals, fungi, and cyanobacteria... Although circadian rhythms are endogenous ("built-in", self-sustained), they are adjusted (entrained) to the local environment by external cues called zeitgebers (from German, "time giver"), which include light, temperature and redox cycles."*

Humans evolved over millennia in pact with the nature surrounding us. Our bodies and eyes developed and adapted to the qualities and variations in natural light. Our circadian rhythm helped us to perform our best during the light of day, and to rest and restitute during the darkness of night - a practical strategy for survival.

Light has long been known to have effects on our bodies other than just enabling us to see, and it is for instance common that newborns are treated for jaundice using light therapy. In the early part of the 20th century rickets was a widespread disease in many large western cities, all due to poor housing conditions and a lacking exposure to daylight. Thus we learned that sunlight on our skin is necessary to aid the vitamin D production, which is vital in keeping our bones and our immune system healthy.

Nevertheless, we mostly think of light as a medium allowing us to see our surroundings. As the Norwegian architect Sverre Fehn so beautifully puts it: "Light is the sound of sight".

In 2002 researchers¹ found a third photoreceptor in the eye – one that does not contribute to our seeing, but one

¹ D.M. Berson: "Strange vision: ganglion cells as circadian photoreceptors".

that sends information directly to our circadian system aiding the balance of, among other things, the hormones melatonin and cortisol. Explained very simply these are the hormones that make us feel sleepy or alert.

Anyone who has travelled long-distance and experienced jet lag knows that it takes time for the body to adjust. You may feel sleepy in the middle of the day; hungry at midnight and wide awake at 4 am. All because you (and your photoreceptors) have not yet been sufficiently exposed to the daylight rhythm of your destination, and therefore your hormones are out of sync with the new time zone.

So why is the discovery of this third photoreceptor so important to consider? In the late 1800s the invention of the light bulb allowed a drastic change in the way we were able to live and work. As artificial lighting became common, we gradually forgot how to build proper daylight spaces. Instead a fascination of the new possibilities for creating the “perfect environment” prevailed. We built factories, offices, shops and even schools without windows - all in a desire to obtain an environment free of uncontrollable variations and distractions.

Vision is our primary sense and the visual system has been extensively researched and mapped. Even so, most lighting regulations and building codes are still today based primarily on quantitative electrical lighting requirements for specific visual tasks, in spite of the fact that lighting quality is much more than just illuminance levels.

Luckily, daylight has now widely been recognized as an important aspect of a healthy and pleasant indoor environment, but legislators, architects and planners still have work to do.

Today, society and life-style pose many challenges to our health. We spend much of our day indoors, meaning that we do not receive the daylight needed for us to stay healthy. As a consequence, illnesses such as Seasonal

buldular. Görmemize katkıda bulunmayan ama sirkadiyen sistemimize doğrudan mesaj göndererek diğer başka şeylerin yanında melatonin ve kortizol hormonlarının dengelenmesine yardımcı oluyordu. Çok basitçe açıklamak gerekirse, bunlar bizi uykulu veya uyanık yapan hormonlardır.

Uzun mesafe yolculuk yapmış ve *jetlag* yaşamış herkes bilir ki bedenini uyumlaması zaman alır. Gün ortasında uykunuz gelebilir; geceyarısı karnınız acıkabilir ve sabahın dördünde cin gibi uyanık olabilirsiniz. Bunun sebebi sizin ve (fotoresptörlerinizin) gittiğiniz yerin gün ışığı ritmine yeterince maruz kalmamış olmanız ve dolayısıyla hormonlarınızın yeni zaman dilimine senkronizasyon sağlamamış olmasıdır.

Peki bu üçüncü fotoreseptörün keşfi neden bu kadar önemli? 1800’lerin sonlarına doğru elektrik ampulünün icadı yaşama ve çalışma biçimimizde radikal değişimlere yol açtı. Yapay ışıklandırma yaygınlaştıkça, gün ışığıyla aydınlanan yerleri nasıl inşa ettiğimizi yavaş yavaş unuttuk. Onun yerine, “mükemmel ortamı” oluşturma yolundaki yeni olanaklar bizi büyülemeye başladı. Pencereleri olmayan fabrikalar, ofisler, dükkanlar ve hatta okullar inşa ettik – hepsi de kontrol edilemeyen varyasyonlar ve dikkat dağıcı etmenlerden bağımsız bir ortam elde etme arzusundan kaynaklanıyordu.

Görme bizim en birinci duyumuzdur ve görsel sistem çok kapsamlı bir araştırmaya tabi tutulmuş ve ayrıntılı bir haritası çıkarılmıştır. Öyle bile olsa, bugün hala aydınlatma yönetmelikleri ve bina kodlarının çoğu belli görsel ödevler için niceliksel elektrikli aydınlatma gerekliliklerine dayanmaktadır. Halbuki aydınlatma kalitesi ışığın yoğunluk seviyesinden ibaret değildir.

Neyse ki, şimdi artık gün ışığı sağlıklı ve keyifli bir iç mekan ortamının önemli bir unsuru olarak geniş çapta kabul görüyor. Ancak yaşa koyucuların, mimarların ve planlamacıların yapmaları gereken daha çok iş var.

Günümüzde, toplum ve yaşam biçimimiz sağlığını zorlayan etmenler haline geldiler. Günümüzün büyük bir kısmını iç mekanlarda geçiriyoruz, yani sağlığını korumak için ihtiyacımız olan gün ışığını yeterince almıyoruz. Bunun sonucunda Mevsimsel Depresyon hastalığı ve vitamin eksikliği çok yaygınlaştı. Özellikle kara kışlar ve kapalı havaların daha sıklıkla yaşandığı bölgeler için bu daha çok geçerli.

Öte yandan, son zamanlarda gerçekleştirilen araştırmalar geceleri fazla ışığa (özellikle mavi/beyaz ışığa) maruz kalmanın insanları hasta edebileceğine işaret ediyor. Ortaya çıkan sonuçlara göre, sirkadiyen sistemin gündüzcü ritimle senkronizasyonunun - örneğin vardiyalı işler yüzünden - zorla bozulması, kardiyovasküler rahatsızlıklar, diyabet, uyku bozuklukları ve sindirim sistemi bozuklukları ve hatta kanser gibi sağlık sorunlarına sebep olabilir. ²

Şimdi artık bir çok şehir o kadar yüksek seviyede aydınlatılıyor ki, deyim yerindeyse gece adeta “kapatıldı”. New York, Londra, Şangay, Tokyo gibi büyük şehirlerin merkezlerindeki gece aydınlatması o kadar yoğun ki, insana geceden çok, bulutlu bir gün hissi hakim oluyor. Bu şehirlerin ışığının gece göğünü kirletmesinin yanında, orada yaşayan insanlar için bu gerçek bir sorun oluşturuyor çünkü oturdukları konutlara ne kadar ışık gireceği üzerinde neredeyse hiç söz hakları yok.

Üstelik sosyal medya ve internetin sunduğu başka eğlencelerle giderek sıkılaştığımız ilişkimiz bizi – gece geç vakitlerde dahi - ışıltılı parlayan ekranların önünde gönül rızasıyla oturmaya yönlendiriyor. Aslında ekrandan mavi ışığı kaldıran bir uygulama yüklemek mümkün ama bunu kendiniz yapmanız gerekiyor. Bir gün tüm tabletlerin, bilgisayarların ve cep telefonlarının örneğin akşam saat sekizden sonra, sirkadiyen ritimi desteklemek için otomatikman “gece modu”na geçmelerini şu an ancak umut edebiliriz.

Affective Disorder (SAD) and vitamin D deficiency are common, especially in regions with dark winters, and areas with predominantly overcast weather.

On the other hand, recent research studies indicate that over-exposure to light (especially blue/white light) during the night can also make people ill. Results suggest that the long-term effect of the circadian system being forced out of sync with the diurnal rhythm, e.g. by shift-work, may contribute to health problems such as cardiovascular disease, diabetes, sleep disorders, gastro-intestinal disorders and possibly even cancer.²

Many cities are now so highly illuminated that the night has been turned off, so to speak. Night-time illumination levels in the centers of major cities like New York, London, Shanghai and Tokyo are in some places so high that it feels like an overcast day. Besides from these cities’ light polluting the night sky, it is a real problem for people living there, who often have little or no control over how much light trespasses into their dwellings.

Furthermore, our growing relationship with social media and on-line entertainment means that we voluntarily spend a lot of our free time in front of brightly illuminated screens – even late at night. It is actually possible to install an app that removes the blue light component from the screen, but you have to do it yourself. One could hope that all tablets, computers and mobile phones in the future would automatically switch to “night mode” after e.g. 8 pm. in order to support our circadian rhythm.

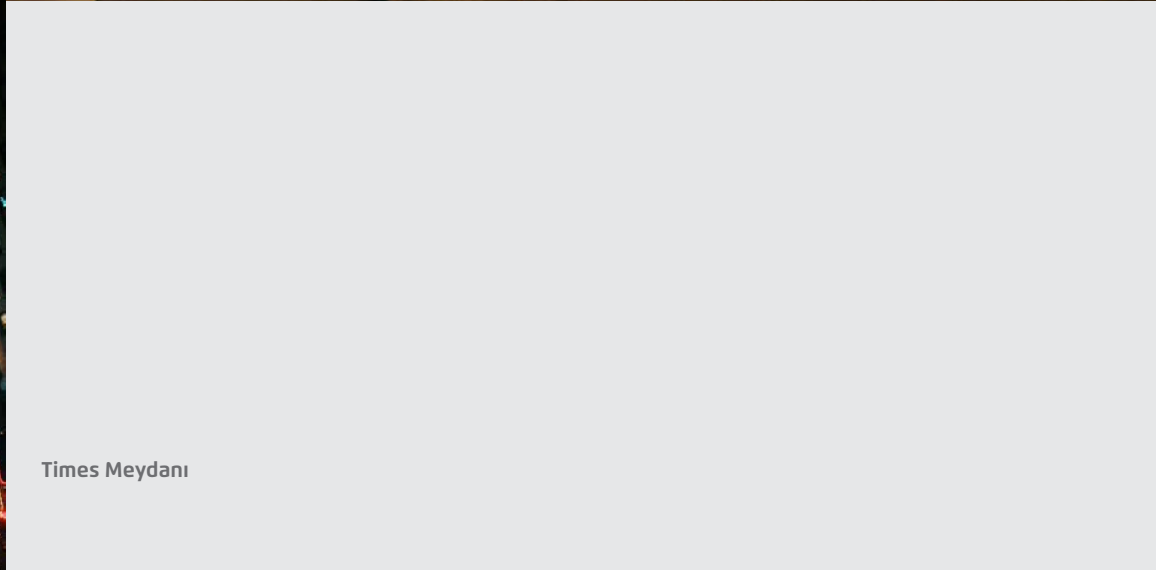
So the paradox is, that during the day we need to be exposed to as much (day)light as possible, while during the night we need sufficient darkness for the circadian system to reset and the body to reconstitute. Unfortunately we have created an environment that supports this very poorly.

What could we do to change this? We could optimize the use of daylight in our buildings and not be afraid to embrace its variations (there are possible energy savings as an added bonus).

If daylight is not available, we could create lighting environments that are inspired by the qualities of natural light, i.e. its variations in color and intensity. The tools are already there, and more and more lighting manufacturers are acknowledging this by developing smart lighting systems.

² Christian Cajochen “Işığın Uyandıran Etkileri”

² Christian Cajochen “Alerting effects of light”



Times Meydanı

Yani paradoks şu ki: gün boyunca mümkün olduğunca fazla gün ışığına maruz kalmamız gerekirken, geceleri sirkadiyen sistemin sıfırlanması ve bedenin yeniden canlanmak üzere güç toplaması için karanlığa ihtiyaç duyuyoruz. Ancak ne yazık ki, bunu desteklemek konusunda başarısız bir ortam yarattık.

Peki bunu değiştirmek için ne yapabiliriz? Binalarımızda gün ışığı kullanımını optimize edebilir ve varyasyonlarını benimsemekten korkmayabiliriz; karşılığında ödül olarak olası enerji tasarrufu da söz konusu!

Gün ışığına erişemiyorsak, doğal ışığın niteliklerinden – örneğin renk ve yoğunluk varyasyonlarından - ilham alan aydınlatma ortamları yaratabiliriz. Bunun için gerekli tüm araçlara halihazırda sahibiz, ve giderek daha çok sayıda aydınlatma imalatçısı akıllı aydınlatma sistemleri geliştirerek bunun bilincinde olduklarını kabul ediyorlar. Kent aydınlatmasını kontrol edebilir ve birazcık karanlığa izin verebiliriz. Işığın mekan sınırlarını izinsizce aşmasını ve aşırı aydınlatmayı engelleyen stratejilere ihtiyacımız var. Çevreye ve bölgenin aktivite seviyesine göre ayarlanabilen aydınlatma seviyelerine ihtiyacımız var. Kent coğrafyasında güvenlik daima geçerli bir mesele ama gerçek şu ki, görsel ortam dengeli olduğu ve göz kamaştırıcı unsurlar içermediği sürece, düşük aydınlatma seviyelerinde de gayet iyi görmek mümkün.

Özetlemek gerekirse, bizler (aydınlatma profesyonelleri ve mimarlar, kentsel planlamacılar ve siyasetçiler) ışığın insan bedeni üzerindeki etkilerine dair en son yapılan araştırmaların bulgularını ciddiye almalıyız. Yaptığımız iş insanların sağlığını etkileyebiliyor ve bu bir gerçek.

Hepimizin tabiatın bir parçası ve ürünüyüz. Buna saygı duymalıyız.

Fotoğraf: Lisbeth Skindbjerg Kristensen

We could control urban lighting and allow some darkness. We need sensible strategies that prevent light trespassing and over-illumination. We need lighting levels that are adjusted to the surroundings and to the area's level of activity. Safety is always an issue in the urban nightscape, but the fact is that one is actually able to see quite well even at low illuminance levels as long as the visual environment is well balanced and glare free.

To sum up, we (lighting professionals and architects, urban planners and politicians) need to take the information from the latest research into light's effects on the human body seriously. It is a fact that the work we do can affect people's health.

We must respect that we are all part and product of nature.

Photograph: Lisbeth Skindbjerg Kristensen



.1.



.2.

İŞIK VE GÖLGE; RENKLİ İÇSEL GÖRÜNTÜLER YARATMANIN YOLU

Beatrix von Pilgrim

Bir sanatçı olarak çalışmalarımda kullandığım en önemli malzeme ışıktır. Aşırı uçlardaki ışık atmosferlerini, yani neredeyse kapkaranlık olan ya da ışıl ışıl aydınlık ortamları çok ilginç buluyorum. Amacım sadece mekanları aydınlatmak değil. Işıktan başka bir unsur kullanmaksızın mekânlar yaratmayı amaçlıyorum. Böyle ışık-mekanlar kurabilmek için de, yansımaları, atmosferi ve “iç mekân” görüntülerini hesaplayabilmek gerekiyor.

Peki “içsel” görüntü nedir ve bunları nasıl oluşturabiliriz? Bir scenograf (eski adıyla sahne ve dekor tasarımcısı) olarak hikayenin anlatımına aktif katkıda bulunabilen sahne mekanları yaratıyorum. Voltaj ayarı yapmanıza imkan veren ışık masaları kullanarak, sonsuz sayıda ışık değişimi programlamak mümkün. Bir müzikal kompozisyonla kıyaslanabilecek zenginlikte bir ışık skoru yazabiliyorum. Örneğin ışık giderek daha da, daha da soğuyor ya da melankolik bir havaya bürünüyor, ya da ritim hızlanıyor, daha çalkantılı, daha şaşırtıcı ya da kaygılı oluyor. Bir ışık skorunun “görsel bir soundtrack” olduğunu söyleyebiliriz ve bu şekilde uzamsal algıya kuvvetle etki edebilir.

Benim ilgi alanım da tam olarak bu – ışık (ve özellikle ışık değişimleri) izleyicilerin bilincinde nasıl bir etki yaratıyor ve izleyicinin farkındalık seviyesini nasıl yükseltiyor? Ve bu etkiyle ne amaçlanıyor?

Bir süre yalnızca karanlık görüyorsunuz. Sonra ansızın, kısacık bir ışık selinin içinde hareketli bir görüntü gözünüze çarpıyor. Sonra yine karanlık. Görülen görüntü ister istemez aklınıza giriveriyor. İzleyicinin dikkati saniyenin onda biri kadar bir süre son derece yoğunlaşıyor. Bunun tek sebebiyse görüntünün bu kadar kısa süreli, algı eşiğinin hemen üstünde bir noktada belirmesi, ya da görüntü yalnızca bir kesitten ibaretse, bu şekilde “çerçevelenmiş” bir izlenim çok etkili bir şekilde kendini gösteriyor. Daha uzun süreli sergilenecek çeşitli görüntülerden oluşmuş herhangi bir sekanstan muhtemelen daha kuvvetli bir etkisi var. Vardığımız sonuç: “Anlık ışık parlaması” sırasında beliren görüntü çok daha güçlü ve hatta manipülatif.

LIGHT AN SHADOW; HOW TO CREATE “INNER” IMAGES IN FULL COLOUR

As an artist, I work primarily with light. The most interesting, of course, are extreme light atmospheres – nearly dark or intensely bright. My intention is not only to illuminate spaces but to create spaces using only by light. For realizing such light-spaces it is necessary to calculate reflection, atmosphere and “interior” images.

But what are “inner” images and how can they be created? As a scenographer (formerly called set designer) I invent scenic spaces which are able to make an active contribution to presenting the plot in a specific manner. By using dimmer racks it is possible to program infinite sequences of light cues. I can create an entire score of cues comparable to a musical composition, like becoming colder and colder or melancholic. Or the rhythm becomes faster, more turbulent, surprising or even anxiously. A light score could be called a “visual soundtrack” and can strongly impact spatial perception in this way.

This is my point of interest – how does light (and particularly the changes of light) have an impact on the consciousness of spectators and how does it raise the awareness of members of the audience? And what intention is pursued with this impact?

For some time you see only darkness. Suddenly, you see a moving image in a very short flash of light. Then darkness again. The seen image jumps into your mind. The spectator is intensely involved for a split second. Precisely because the image appears so briefly, just above the threshold of perception, or if the image is only a fragment, such a “framed” impression is manifested in a very effective way, possibly stronger than any sequence of several images which may be displayed for a longer period of time. This allows us to surmise that the “flashed image” is stronger and even manipulative. The spectator develops the seen image independently. But the initial image enters his mind whether he wants it to or not. (Pic. 1)

An opposing physical phenomenon seems to operate paradoxically. It is not a strong contrast, but instead a

İzleyici görülen görüntüyü daha sonra kendi kendine geliştiriyor. Ama gördüğü ilk görüntü istese de istemese de aklına girmiş oluyor. (Res. 1)

Bunun tam karşıtı bir fiziksel olgu ise paradoksal bir şekilde işlev gösteriyor. Çok güçlü bir tezat sayılmaz, daha çok hesaplanmış bir belirsizlik, karanlığın içinde gölgeli bir şey.

İlk başta hiçbir şey göremiyorsunuz. Bir süre sonra, halen fazla bir şey göremiyorsunuz. Bu çok ilginç ve hatta büyüleyici olabilir. Güçbela görebildiğiniz bir şeyin ne olabileceğini bulmaya çalışmak, anlamaya çalışmak, giderek daha çok hassasiyet kazanmak, ne olduğunu aktif bir şekilde okumaya zorlanmak. Gözlerinizin karanlığa uyumlanması gerekiyor.

Bu şekilde davranmak için gereken "motor gücü" ya da motivasyon: Beklenti, ya da önceden tahmin etme ve varsayma. İkisi de zaman alıyor. Zamanın geçişi her ikisi için de önemli – "parlama" anı ve de uyumlanan bir gözün yavaşlaması. Skenografi zamanı temel alan bir strateji ve sinemayla ilişkili bir sanat.

Skenografi – en iyi şartlarda – aksiyon dramaturjisini, uzamı ve ışığı bir kompozisyon halinde bir araya getirerek, o en önemli ve en unutulmaz tek bir görüntüyü yaratmaya çalışır. Bu strateji gerilim ve duygulanım yaratmaya da yardımcı olur.

Burada işlevsel anlamda en etkili olan nokta ışığın (ya da aydınlatılmış görüntünün) hareketidir. Ancak görüntünün "öncesi" ve "sonrası" içine yerleştirilmesi gerekir; uzamsal bir bağlamı olmalı ve içerikle bağlantılandırılmalıdır.

Şimdi soracağımız soru ise şudur: Ziyaretçi ya da izleyici bağımsız bir dürtüyle hareket edip, sergiyi bir baştan bir başa yürüyüp geçmeye, ya da peşpeşe dizili birkaç odaya yürüyüp geçmeye karar verirse ne olur? Yürürken ya da bakış açınızı an be an değiştirirken "içsel" görüntü nasıl ortaya çıkabilir?

calculated indistinctness, something shadowy in the darkness.

At first you can see nothing. After some time, you can still only barely see. This can be very interesting and fascinating, finding out what it could be, trying to understand something, becoming more and more sensitive, forced to actively read what it is, what nearly cannot be seen. One's eyes have to adapt the dark atmosphere.

The "motor" and motivation for acting this way is expectation or anticipation and assumption. Both take time. The passing of time is also important for both effects – the "flashlight" moment and the slowing down of an adapting eye as well. Scenography is a time based strategy and art that is related to motion pictures.

Scenography produces – in the best case – a successful composition of the dramaturgy of action, space and light to make one image, the most important one, unforgettable. This strategy is also helpful to produce tension and emotions.

The operative point is the movement of light (or the illuminated image). The image, however, has to be embedded in "before" and "after"; it has to have a spatial context and it has to be connected with the content.

The question now is what happens if the visitor or audience member moves independently, if he crosses an exhibition or walks through a sequence of rooms? How does an "inner" image arise while you are walking and changing points of view every moment?

Very high, resonant spaces like churches give their visitors the feeling of being small, of being a supplicant, of being lost. Spaces with low ceilings that absorb the sounds make you feel more at home. A very bright atmosphere produces an attentive condition of alarm; a dimmed surrounding offers an expectant withdrawal. The calculated change between extreme situations, the change between very different degrees of intensity of brightness sharpens the senses of the moving observer.



.3.



.4.

.3.
Ölüm ve Çiftçi
Yazan: Johannes Saaz
Freiburg Tiyatrosu, Almanya 1996
Yöneten: Dieter Welke
Sahne ve ışık tasarımı: Beatrix von Pilgrim
Death and the Farmer by Johannes Saaz
Theater Freiburg, Germany, 1996
Directed by Dieter Welke
Set and lighting Design by Beatrix von Pilgrim

.4.
Ölüm Hastalığı
Yazan: Marguerite Duras
Theater am Turm, Frankfurt/Main, Almanya, 1992
Yönetim ve sahne tasarımı: Elke Lang
Kostüm tasarımı: Beatrix von Pilgrim
La maladie de la mort by Marguerite Duras
Theater am Turm, Frankfurt/Main, Germany, 1992
Direction and set design by Elke Lang
Costume design by Beatrix von Pilgrim

.5.



Kiliselere gibi çok yüksek tavanlı olan ve seslerin yankılandığı mekanlar ziyaretçilerine çok küçük oldukları, yalvaran konumunda oldukları, kayıp oldukları hissini verebilirler. Sesleri emen alçak tavanlı mekanlar ise sizi kendi evinizdeymişçesine rahat hissettirebilirler.

Çok parlak bir atmosfer kişiyi teyakkuz haline geçirir, loşlaştırılmış bir ortam ise beklentili bir geri çekilme hali doğurur. Aşırı uçlardaki durumlar arasındaki hesaplanmış değişimler, çok farklı parlaklık dereceleri arasındaki değişimler hareket halindeki gözlemcinin duyularını keskinleştirir.

İzleyiciye bu durumdayken güçlü ve net "hatıra resimleri" ulaşır: şu yukarılardaki güzel küçük pencere, o merdivenlerdeki masalsi ışık olayı, bu duvarın üzerinde dolaşan ışık. Sofistike bir şekilde programlanmış, izleyicinin hareketleriyle bağlantılı çalışan ve onunla birlikte zaman ve uzam içerisinde yürüyen yapay ışık da aynı etkiyi yaratır.

İnsan algısının fiziksel işlev modlarını bilmek, ışıkla çalışırken son derece fark yaratan ve heyecan verici sanatsal çözümlere ulaşmayı sağlar. Sahne yönetimi ve scenografi, ya da sanat ve mimari, bu bilgiyi çok manipülatif bir şekilde kullanabilir. İzleyiciler için önemli olan kaçış yollarının olmasıdır. Görüntüleri takip etme, onların ilgi odağı olmalarına izin verme ve onlardan keyif alma seçeneğine, ya da onları umursamama, başka bir yol seçme ve o yoldan gitme özgürlüğüne sahip olmaları önemlidir. (Res. 2)

İzleyiciler beyaz yapraklarla örtülü parlak beyaz bir kare görürler, burası güçlü bir söylem için hazırlanmış soyut bir mekandır. Oyunun iki karakteri, ölüm ve çiftçi, karanlık ve parlaklığın sınırında bir yandan ilerlerken, bir yandan da ölüm üzerine felsefi bir tartışma içindedirler. İkisi de hem görünür, hem de görünmezdir. (Res. 3)

Sahne ve de oditoryum bembeyazdır. Tek tek sahneler çok parlak bir ışıkla aydınlatılır. Şaşırtıcı ışık kararmaları ve birkaç saniyelik karanlıklar hiç kimsenin direnç gösteremeyeceği o içsel görüntüleri neredeyse acı verecek yoğunlukta üretir. Karanlık sürerken, oyuncular kostüm ve pozisyon değiştirirler. Bu sırada tamamen görünmez olurlar. Zamanda sıçramalar olur ve yeni bir dekor kurulur. (Res. 4)

He will receive strong or clear "souvenir pictures": this beautiful little window high above, that fabulous incidence of light on those stairs, this wandering light above this wall. The same thing occurs with sophisticated programmed artificial light, which is connected to the observers' movements and which walks with him through time and space.

The knowledge of physical modes of functioning of human perception enables very distinguished and exciting artistic solutions with light. Stage direction and scenography or art and architecture can work with this in a very manipulative way.

What is important for the spectators is to have escape routes, to have the choice of either following the images, allowing them to become of interest and to take joy in them or to have the freedom to tune them out, choose another path and set off upon it. (Pic. 2)

The spectators see a bright white square covered with white leaves, an abstract space for a strong discourse. Both characters, the farmer and death, participate in a philosophical debate about death while moving along the borderline of darkness and brightness; both are visible and invisible. (Pic. 3)

The stage is completely white as well as the auditorium. Single scenes are lit in a very bright manner. Surprising blackout cues and darkness for several seconds produce those inner images that no one can resist in a nearly painful manner. While the darkness continues, the performers change their costumes and positions, wholly invisible. There are leaps in time and a new setting is built. (Pic. 4)

A horizon line is built from artificial and natural light and constitutes a dangerous line of tension. The whole space is filled by cables and looks like a prison. (Pic. 5)



.6.

.5.
Süspans Alanı
Yerleştirme,
Allgemeiner Konsumverein Braunschweig 2004
Beatrix von Pilgrim
Suspense space
Installation,
Allgemeiner Konsumverein Braunschweig 2004
Beatrix von Pilgrim

.6.
Hareket I
Yerleştirme,
Allgemeiner Konsumverein Braunschweig, 2008
Beatrix von Pilgrim
Movement I
Installation,
Allgemeiner Konsumverein Braunschweig, 2008
Beatrix von Pilgrim



A white screen built from thin translucent paper is moved by the exhaust air of two projectors and breathes. A bright empty image appears. 88 wooden chairs from an old cinema, positioned too closely to sit on them, have steel springs under their feet, making them able to tremble and shake like a laughing auditorium which is amused about nothing. (Pic. 6)

Yapay ve doğal ışıktan bir ufuk çizgisi yaratılır ve bu tehlikeli bir gerilim hattı oluşturur. Tüm mekan kablolarla doldurulmuştur ve bir hapishaneyi andırır. (Resim 5)

İnce şeffaf kağıttan beyaz bir perde kurulur ve bu perde iki projektörün dışarı üflediği havayla hareket ederek, adeta nefes alır. Parlak ve boş bir görüntü belirir. Eski bir sinemadan alınmış 88 sandalye üzerlerine oturulamayacak kadar sıkışık bir düzende yan yana dizilmiştir ve ayaklarının altında çelik yaylar vardır. Sandalyeler bu yaylar sayesinde titrerler ve komik olan hiçbir şey olmadığı halde, izleyicilerin kahkahaya boğulduğu bir oditoryum gibi sarsılırlar. (Res. 6)

The black space is constantly bright; the actors circulate the entire time like planets, first as single characters and then connected by snippy phrases a space choreographed by single words and sentences which is cut in pieces by six moments of blackouts. At the end the space itself is moved by a calculated disruption of perception you have seen the same movement of walking for two hours, the space seems to move by itself when the actors stop and freeze. (Pic. 7)

The space, a huge black Box, is filled with haze. Two movable crane booms equipped with spotlights generate mobile architectures with light. The text creates space, space creates text; this may be the best version of successful scenography. (Pic. 8)

Siyah mekân biteviye bir aydınlık içindedir. Aktörler tüm performans boyunca gezegenler gibi devir daim halinde dolaşırlar. Önce tek başlarına hareket ederken, daha sonra ters ve kısa cümlelerle birbirlerine bağlanırlar. Altı karartma anıyla parçalara bölünen, tek kelimeler ve cümlelerle koreografisi yapılmış bir mekân. Sonunda mekânın kendisi, algıda meydana gelen hesaplanmış bir bozulmayla, hareket etmeye başlar. Seyirci iki saat boyunca aynı yürüme hareketini izledikten sonra, aktörler durup, oldukları yerde donduklarında, mekân sanki kendi kendine hareket eder. (Resim 7)

Mekân, devasa bir kara kutudur ve hafif sisle doldurulmuştur. Üzeri spot ışıklarıyla donatılmış, iki hareketli vinç bomu ışıktan mobil mimariler inşa ederler. Metin mekânı yaratır, mekân metni yaratır; başarılı skenografinin en iyi örneği bu olabilir. (Resim 8)

Drawings / photographs by Beatrix von Pilgrim



Çizimler ve fotoğraflar: Beatrix von Pilgrim

.8.
Gelecek Proje 2017
Schauspielhaus Hamburg, prömiyer 3 Şubat 2017
Yazan ve yöneten: Ingrid Lausund
Skenografi, kostüm ve ışık tasarımı: Beatrix von Pilgrim
Upcoming project 2017
Schauspielhaus Hamburg, premiere February 3, 2017
Written and directed by Ingrid Lausund, scenography, costume and lighting design by Beatrix von Pilgrim

.7.
Zaman
Tiyatro projesi, Kammerspiele Hamburg, 2012
Yazan ve yöneten: Ingrid Lausund
Sahne ve kostüm tasarımı: Beatrix von Pilgrim
Time
Theater project, Kammerspiele Hamburg, 2012
Written and directed by Ingrid Lausund,
stage and costume design by Beatrix von Pilgrim



Dolmabahçe Sarayı, İstanbul
Dolmabahçe Place, İstanbul

TUT Kİ GECEDİR*

Nevzat Sayın

Aydınlatma ile ilgili bir konu, kafamda şöyle bir soruyu oluşturuyor: "Gecenin gece olduğunu unutmadan, her şeyi gece kulübü kıvamına getirmeden, her yapıyı ya da açık alanı amacını ve anlamı akılda tutarak, sürekli bir karnavalda kendimizden geçmediğimizi birbirimize hatırlatarak aydınlatma yapmak mümkün mü?" Kapalı alanların nasıl aydınlatıldığı – eğer oraya gitme zorunluluğumuz yoksa- bu alanların kullanıcılarının kendilerinin bileceği bir iş; ama açık alanların ve yapıların dış yüzlerinin nasıl aydınlatılacağı bizi de ilgilendiren bir iş. Alışveriş merkezlerinin abartılı çığırkan ışığı bütün şehri etkilemiş görünüyor ve şehir tanınmaz hale geliyor. Sürekli yüksek sesle sevmediğimiz bir şarkıyı dinlemek zorunda kalmanız gibi bir şey. Üstelik iyi şarkı söyleyemeyen birinin sesinden... Bütün şehirlerde az çok aynı sorun var. İstanbul örneği üzerinden düşünelim. İstiklal Caddesi ya da Nişantaşı gibi merkezlerin aydınlatmasıyla köprülerin; köprülerle Kuleli Askeri Lisesi'nin; Askeri Lise'yle Süleymaniye Camii'nin, Süleymaniye Camii ile Çırağan Otel'i'nin aydınlatmalarında aynı yol izlenebilir mi? Böyle arka arkaya sorulunca bu soruya hemen herkes "hayır" der; ama yapılan tam olarak bu. Çevre yollarında yapılan tuhaf yeşil duvarların, Boğaz'da gezinen eğlence teknelerinin Gökkafes'in ve Hilton Otel'i'nin hortum ışıklarını da ekleyince en hafif deyimiyle kitsch bir durum çıkıyor ortaya. Noktasal olduğunda bile çekilmez olanın boyutu kentsel ölçüğe çıkınca ise ışkenceye dönüşüyor. Oysa Dolmabahçe Sarayı'nın deniz cephesinin aydınlatması gibi çok iyi bir örnek de var bütün bu tuhafliklerin arasında... Söylediğim şeylerin kocaman sorunlarla başı dertte bir ülkede çok önemsiz ve şimdi sırası olmayan sorunlardan olduğu söylenebilir; ama unutmamak gerekir ki bunların bir öncelik sırası yok. Hatta denebilir ki bu ayrıntılar için yeterince özen gösterilmediğinden sonunda hiçbir şey için özen göstermez oluyoruz. Gülten Akın'ın dizisiyle "Ah, kimselerin vakti yok / Durup ince şeyleri anlamaya" Belki durup bu ince şeyleri anlamak için bir tekneye binip, denizden Dolmabahçe Sarayı'na bakmalı.

Fotoğraf: Nevzat Sayın

*Attila İlhan

JUST IMAGINE ITS NIGHTTIME*

When it comes to the subject of lighting, there springs a question in my mind: "Is it possible to do lighting without forgetting that nighttime is nighttime, without turning everything into a night club, and bearing in mind the purpose and meaning behind each structure or open space, reminding each other that we are not constantly overcome with ecstasy inside a perpetual carnival?" The lighting of enclosed spaces – unless you are obliged to go there – is the sole business of people who use those spaces; but the lighting of open spaces and façades is our business also. The exaggerated, screaming lights of shopping centers seems to have affected the entire city which is fast becoming a strange entity beyond recognition. It's like having to listen to an unfavoured song not just constantly but also at full volume. And from someone who can't sing. All cities suffer the same problem to a greater or lesser extent. But let us take Istanbul as our example here. Is it appropriate to apply the same lighting style used in Istiklal Street or Nişantaşı to the bridges, or the one on the bridges to the Kuleli Military School, or the one on the Military School to the Süleymaniye Mosque, or the one on the Mosque to the Çırağan Palace? When asked in succession like this, the unanimous answer will naturally be a resounding "No!". But this is exactly what's done in Istanbul. When we add on top of all this, the hose lights of entertainment boats cruising the Bosphorus, Süzer Plaza (a.k.a Sky Cage), and Hilton Hotel, we have a very kitsch scene before us, to say the very least. What's hardly endurable on even a small scale, becomes torturous on the urban scale. Having said that, it is worth mentioning the lighting design on the seaward facing exterior of Dolmabahçe Palace as an exception to the rule. One might argue that this topic is rather irrelevant and insignificant when compared to all the other problems and challenges our country is currently facing. But when it comes to such matters, prioritizing in this way doesn't make much sense. In fact, it is precisely because we don't care about these details that we end up caring for nothing at all. Just like the poet Gülten Akın puts it: "Alas, nobody has the time / To stop and comprehend the subtleties". Perhaps in order to comprehend these subtleties, one must get on a boat and enjoy from the sea the beautiful view of Dolmabahçe Palace.

Photograph: Nevzat Sayın

KARANLIK

Han Tümertekin

Mimarlık eğitimi almaya İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi'nde 1976 yılında başladım. Hocalarımızın çoğu Nazi Almanya'sından kaçıp Türkiye'ye gelmiş ve Bauhaus etkisinde eğitim vermiş olan Holzmeister, Taut, Egli gibi mimarların öğrenci ve asistanlarından oluşuyordu. Bir yandan teknik üniversitenin içinde yer almak, öte yandan da Bauhaus geleneğine sahip olmak mimarlık fakültesindeki eğitimi hem teknik bilgi açısından donanımlı kılıyor, hem de sanat eğitimini içeren bir program ile eksiksiz hale getiriyordu.

Sanat programı " Temel Tasarım?" (Basic Design) ve "Modelaj " (Modelage) atölyelerinden oluşuyordu. Modelaj atölyesini heykeltıraş Yavuz Görey yönetirdi. Görey, modern heykelin öncülerinden Prof.Belling'in güzel sanatlar akademisinde asistanlığını yapmış, dönemin sanat ve heykel alanındaki tartışmalarını, odağında yer alarak yaşamış biriydi. Dolayısı ile pek çok anısı vardı ve sorularımızın bazılarını anıları üzerinden, başkalarının sözleri ile cevapladığı olurdu. Işığın önemini anlamamı sağlayan konuşmamız da bir anısı aktarması ile son bulmuştu. Saatler süren bir atölye çalışmasının sonunda tamamlamış olduğum kilden rölyefteki yaprakların üzerine düşen ışık ve oluşan gölgeler hakkında geniş bir konuşma yapmıştık. Kil çamuru heniz kuruyup sertleşmemiş olduğundan yapraklardan birinin ucuna yaptığı basit bir müdahale ile yarattığı gölge müthiş bir derinlik duygusu veriyor, yada eklediği bir çizginin kalınlığı yaprağı daha da sahici kılıyordu. Kil tableti döndürdükçe gölgeler değişiyor, yapraklarda mevsimler oluşuyordu. Müdahaleleri yaparken biçime ilişkin tek kelime söylemiyor, sadece ışık ve gölgeden söz ediyordu.

Bir ara bundan yakındım kendisine: "Işıktan söz ediyorsunuz hep" dedim, " O kadar önemli mi "ışık"? Prof. Belling'in asistanı iken kendisine benzer bir soru sorduğunu, Belling'in karşı sorusu ile cevabını aldığı söyledi gülümseyerek: "Kapat gözlerini, ne görüyorsun?"

Benim için o " karanlık"ta her şey aydınlanmıştı.

DARKNESS

I began my architectural training in 1976 at Istanbul Technical University's Faculty of Architecture. Most of our lecturers were the students and assistants of architects like Holzmeister, Taut and Egli who'd escaped the Nazi Germany, come to Turkey and delivered here a Bauhaus influenced education. To be a part of the technical university on the one hand, and to inherit the Bauhaus tradition on the other, meant that students at faculty of architecture were trained to be both technically equipped and artistically adept.

The arts curriculum consisted of Basic Design and Modelage ateliers. The modelage atelier was led by the sculptor Yavuz Görey. Görey had assisted at the fine arts academy of Prof. Belling who was one of the pioneers of modern sculpture and had experienced that atmosphere of heated debate on art and sculpture at its very core. So he had many memories to share and freely delved into them to answer many of our questions. One of our conversations which raised our awareness of the importance of lighting ended with his sharing of one such recollection. It was a long conversation about the light falling on the leaves on the clay relief which I'd completed after hours of labour in the workshop and the shadows that formed as a consequence. Since the clay hadn't yet dried and hardened, a simple intervention by him on the tip of one of the leaves and the shadow it thus created, gave an incredible sense of depth, or the weight of a line he added gave a more realistic dimension to the leaf. As he turned the clay tablet, the shadows changed and seasons formed on the leaves. While he was making all these interventions, he said not a word about form, he only talked about light and shadow.

At one point, I complained and said: "You keep talking about light. Is it really that important?" With a smile on his face, he said that while he was assisting Prof. Belling, he'd asked a similar question and received a counter question as his answer: "Close your eyes, what do you see?"

So, for me, inside that "darkness", everything was illuminated.

BİZANS BAŞKENTİNDE GELENEKSEL İNŞAAT TEKNİKLERİNİN İÇ MEKANDAKİ DOĞAL IŞIK OLUŞUMUNA ETKİLERİ

Selahattin Tüysüz

İstanbul'un yerleşim tarihi Neolitik çağa¹ kadar uzansa da kent olarak anılması Megaralıların kralı Byzas tarafından Byzantion'un kurulmasıyla başlar. M.S. 328 yılında² Roma İmparatorluğunun başkentine ev sahipliği yapmaya başlayan tarihi yarımada, kuşatmalar, yangınlar, depremler, halk ayaklanmaları ve son olarak modern dönemde geniş yollar açma bahanesiyle büyük yıkımlara uğradığı için inceleme yapılabilecek erken dönem yapıların sayısı kısıtlı kalmıştır.

Geleneksel malzeme kullanımını daha somut yorumlayabilmek için yapı bütünlüğünü koruyabilmiş örnekleri incelemek gerekir. Günümüze bu durumda ulaşan sivil mimari örnekleri olmadığı için ayakta kalan Bizans ibadethaneleri en eski örnekler olarak ele alınmalıdır. Bu yapı grubu Osmanlıların şehri fethetmesinden sonra Fener'deki Moukhliotissa³ kilisesi haricinde devlet adamları tarafından vakfedilip cami, okul, dergah, imarethane ve silah deposuna dönüştürülerek korunmaları sağlanmıştır. Bizans ve Osmanlı dönemlerinde yapılan tadilat çalışmaları orijinal durumlarında bazı farklılıklara yol açmış olsa da elde edilen bulgular geleneksel yapı malzemelerinin üretimi ve kullanımının yanı sıra iç mekana doğal ışığın nasıl sağlandığı hakkında sağlıklı bilgilere ulaşmamızı sağlar.

5.yy ile 14.yy⁴ arasında inşa edilen bu kiliselerin planları farklılıklar gösterse de kullanılan tuğla, kiremit, harç, taşın yanı sıra eski dönem yapılarından elde edilen devşirme malzemeler ve doğal aydınlatmayı sağlayan pencere camları üretim ve kullanım açısından benzerlik gösterir.

Başkentte tuğla ocaklarının şehrin dışında ya da daha az kalabalık bölgelerinde bulunduğu dair bilgiler vardır. Tuğla yapımında Roma dönemi geleneklerine bağlı kalınmıştır. Çıkarılan kil öğütüldükten sonra su katılarak

- 1 (Dönmez Ş., "Yeni Arkeolojik Araştırmalar Işığında İstanbul'un (Tarihi Yarımada) Neolitik, Kalkolitik Ve Demir Çağı Kültürleri Üzerine Genel Değerlendirmeler", Vakıf Restorasyon Yıllığı 2. Restorasyon, Konservasyon, Arkeoloji, Sanat, ss.19-25, 2011)
- 2 (Muller Wiener W., İstanbul'un tarihsel topografyası,ss.16-19,2007)
- 3 (Eyice S.,Petit guide a travers les monuments byzantins et turcs,ss. 61,1955)
- 4 (Mango C, Bizans Mimarisi,ss. 334-342,2006)

IMPACT OF TRADITIONAL CONSTRUCTION TECHNIQUES IN THE BYZANTINE CAPITAL ON THE COMPOSITION OF NATURAL LIGHT IN INTERIOR SPACES

Even though the history of settlements in Istanbul dates back to the Neolithic era¹, it was the foundation of Byzantium by Byzas, the king of Megaras, that defined the place as a city. The historical peninsula became the capital of the Roman Empire in 328 A.D.² and thereafter suffered great damages as a result of sieges, fires, earthquakes, public riots, and later on demolitions with the excuse of opening new and larger roads in the modern period. Therefore the number of early structures that can be studied remains quite limited.

In order to come up with a substantial commentary on the use of traditional materials, we must study sample cases where the structures have been fully preserved. Since there are no examples of civil architecture in such integral condition, the still-standing Byzantine places of worship must be examined as the earliest cases. After the Ottoman conquest of the city, this group of structures –with the exception of Moukhliotissa Church³ in Fener– were consecrated by the authorities, transformed into mosques, schools, dervish lodges, hospices, arsenals and were thus preserved. Even though the renovation work carried out during the Byzantine and Ottoman periods resulted in deviations from the original states, the findings can help us get correct information regarding the production and usage of traditional construction materials as well as the means by which natural light was used in interior spaces.

Although the plans of these churches built between the 5th and 7th centuries⁴ are diversified, they show similarities in their use of bricks, tiles, plaster, stone, materials re-cycled from older structures and windowpanes that are manufactured and used in a certain way to allow sunlight through.

- 1 (Dönmez Ş., "General Evaluation of Istanbul's (The Historical Peninsula) Neolithic, Chalkolithic, and Iron Age Cultures in the Light of New Archeological Researches", Foundation's Annual of Restoration, A2. Restoration, Conservation, Archeology, Art, pg.19-25, 2011)
- 2 (Muller Wiener W., Historical Topography of Istanbul, pg.16-19,2007)
- 3 (Eyice S.,Petit guide a travers les monuments byzantins et turcs, ss. 61,1955)
- 4 (Mango C, Byzantine Architecture, pg. 334-342,2006)

.1.



.1.

Fethiye Camii kubbesi
Fethiye Mosque dome

.2.

Fethiye Camii
Fethiye Mosque



.2.

yoğurulmuş ve metal veya ahşap kalıplara yerleştirilerek düzleştirilmiş kum yüzeyin üzerinde bir gün ila bir hafta arasında kurutulup ocaklarda pişmeye hazır hale getirilmiştir. Pişirme işleminden sonra bir hafta boyunca soğuması beklenen ocaktan çıkarılan tuğlaların genişlikleri 32-36 cm2, yüksekliği ise 3,5-5 cm ölçülerindedir.⁵

Bizans yapılarında kullanılan Horasan harcı, kireç taşının ısıtılarak kalsine olması sonucu ortaya çıkan kalsiyum oksidin söndürülmesi esnasında eklenen kırık tuğla gibi malzemeler sayesinde dayanıklılığı artan turuncu renkli bir harç çeşididir. Söndürüldükten sonra en az üç yıl bekletilerek direnci artırılan⁶ bu harçların Ayasofya'nın kubbesi incelenmesi esnasında aynı dönemde Batı'da kullanılanlardan çok daha sağlam olduğu ortaya çıkmıştır.⁷ Dış cephelerde sıkça görülen küfeki taşı şehrin batısında eski adıyla Hebdemon olan Bakırköy'den Sefaköy'e uzanan taş ocaklarından çıkarılırdı.⁸

Marmara bölgesinin taş çeşidinin sınırlı olmasından dolayı kiliselerin iç mekan süslemelerinde kullanılan dekoratif mermerler ve kolonlar farklı bölgelerden ithal edilerek ya da daha eski tarihli yapılardan devşirilerek kiliselere eklenmiştir.⁹

Zorluğundan dolayı ancak ufak boyutlarda üretilen camlar ahşap, kurşun, mermer ve alçı çerçeveler içine yerleştiriliyordu. Günümüze ulaşan kilise pencereleri süreç içerisinde değişikliklere uğradığından orijinal çerçeveler hakkındaki bilgiyi ancak kazılardan elde edebiliyoruz. Fenari İsa ve Fethiye Camii kazılarında genişlikleri 10-20 cm arasında değişen kare, yuvarlak ve üçgen cam parçalarının oturduğu mermer ve alçı pencere kasaları bulunmuştur. Bu kalıntılar camın pencere kasası içinde çok küçük bir yüzey kapladığı sonucunu ortaya çıkarmıştır. Dolayısıyla bu yapıların günümüzdeki doğal ışık miktarı ile orijinal hali arasında bir fark olduğu bilinmelidir. (Res. 1, 2)

There is information about brick kilns being located in the city's environs where the population was less dense. Roman traditions were maintained in the manufacturing of bricks. After the clay was extracted from the soil, it was ground, kneaded with water, then flattened inside metal or wooden containers, left to dry on sand for at least a day and up to a week, until ready to be fired in the kiln. After this process was complete, the kiln was left to cool for a week. The bricks that then came out were 32-36 cm wide and 3,5-5 cm tall.⁵

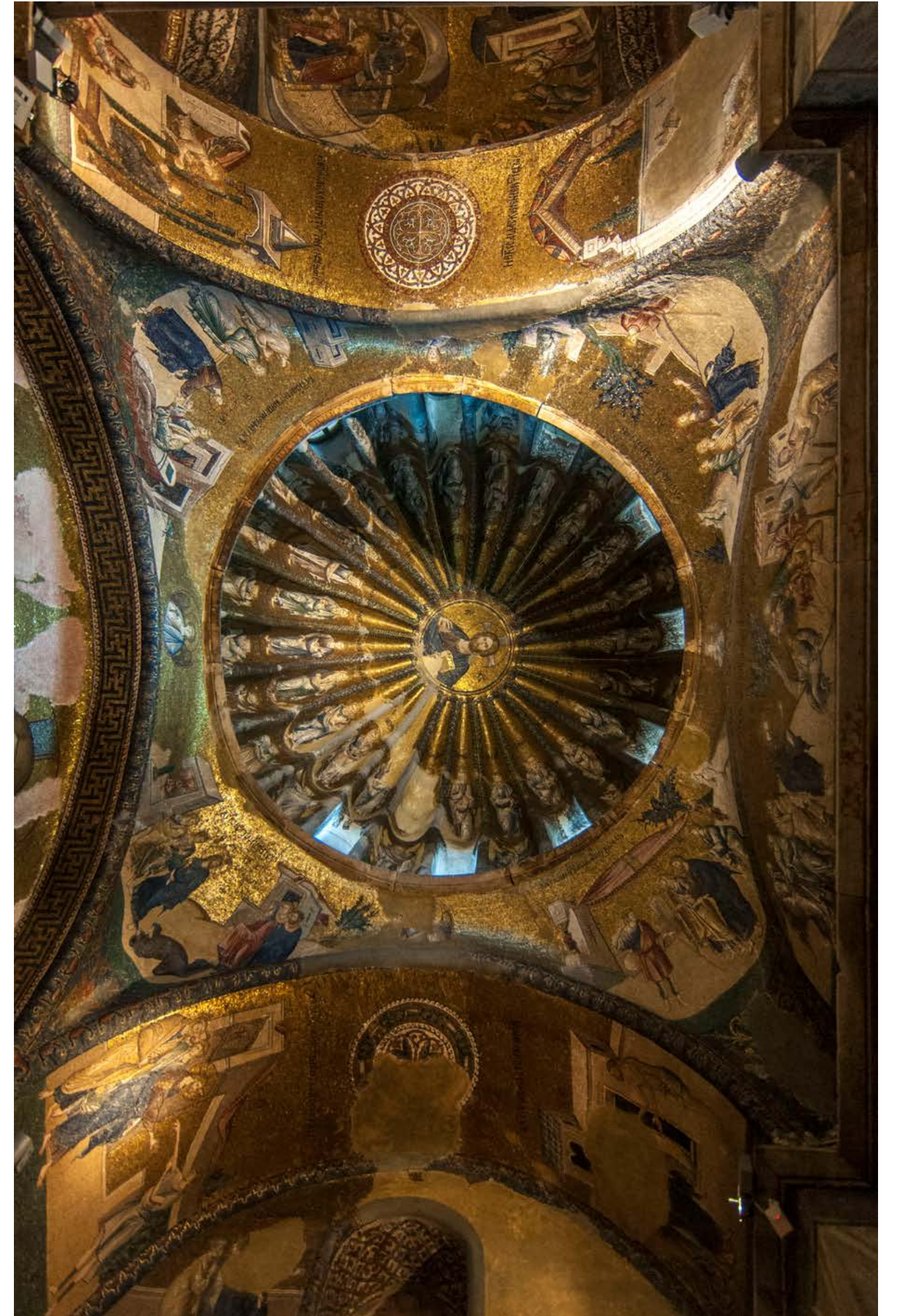
The Horasan plaster used in Byzantine structures is an orange coloured plaster strengthened by added materials such as broken bricks during the extinguishing of the calcium oxide which is produced as a result of calcinating the limestone through heating. After they were extinguished, these plasters are left untouched for at least three years to increase their resistance⁶. A research study on the dome of the Hagia Sophia Church revealed that this plaster was much stronger than its counterparts used in the West in the same period.⁷ The limestone frequently seen on the façades used to be quarried from the stone pits that stretched from Bakırköy – formerly known as Hebdemon – to Sefaköy.⁸

Since the Marmara region was quite limited in the variety of stones it offered, the decorative marbles and columns used in the interiors of the churches were either exported from other regions or re-cycled from other dated structures.⁹

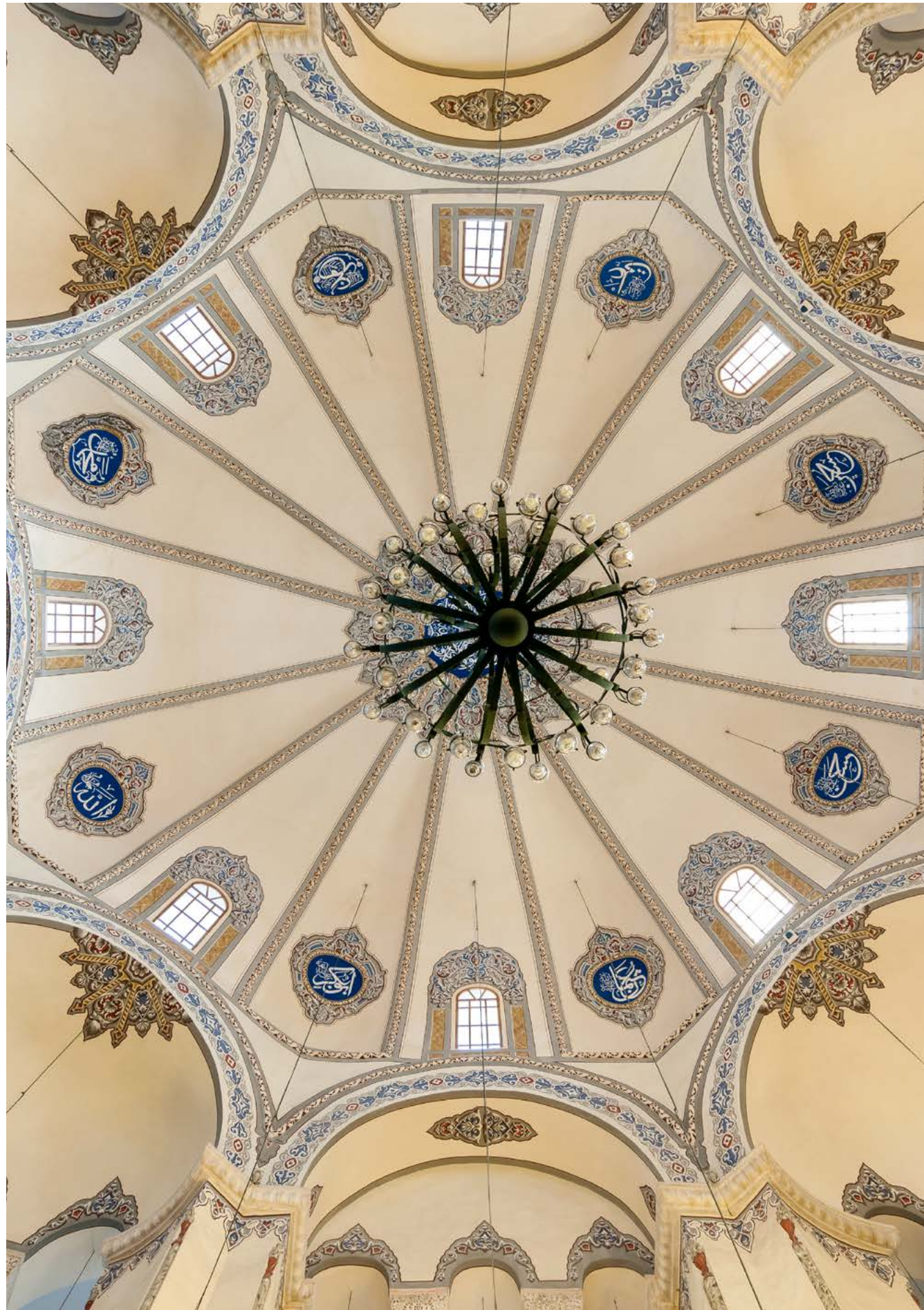
Glass elements which were produced in small numbers due to difficulties involved in production were placed inside frames made of marble or plaster. Since the church windows that have survived till now have gone through too many changes in time, for information on the original frames we only have excavations to rely on. During the excavation work in Fenari İsa and Fethiye Mosque, they found marble and plaster window frames of 10-20 cm width, installed with square, circular and triangular glass pieces. These remains have shown us that the glass takes up too little space inside the window frame. Therefore it should be known that the amount of natural light these structures receive today differ from the amount they received originally. (Pics. 1, 2)

5 (Ousterhout R., Master builders of Byzantium, ss. 128-132, 2008)
6 (Böke H., Akkurt S., İpekoğlu B. "Tarihi Yapılarda Kullanılan Horasan Harcı ve Sivaların Özellikleri", Yapı dergisi 269, ss.90-95, 2004)
7 (Ousterhout R., Master builders of Byzantium, ss. 136-139, 2008)
8 (Eyice S., Son Devir Bizans Mimarisi, ss.70,1963)
9 (Ousterhout R., Master builders of Byzantium, ss. 140, 2008)

5 (Ousterhout R., Master Builders of Byzantium, ss. 128-132, 2008)
6 (Böke H., Akkurt S., İpekoğlu B. "The Horasan Plaster Used in Historical Structures and Characteristics of the Coating", Yapı Journal 269, pg. 90-95, 2004)
7 (Ousterhout R., Master Builders of Byzantium, pg. 136-139, 2008)
8 (Eyice S., Late Byzantine Architecture, pg.70,1963)
9 (Ousterhout R., Master Builders of Byzantium, pg. 140, 2008)



.3. Kariye Camii kubbesi | Kariye Mosque dome



.4.
Küçük Ayasofya | Little Hagia Sophia

İç mekan aydınlatmasına dair bir diğer önemli buluntu ise Zeyrek ve Kariye camilerinde bulunan dekoratif ve figüratif vitray parçalarıdır. Batı etkisinde kalınarak yapıldığı anlaşılan bu vitrayların 12.yy başlarında yerel kum kullanılarak yapıldığı düşünülmektedir.¹⁰ (Res. 3)

İmparatorluğun zayıflaması neticesinde büyük ölçekli yeni yapılar yerini var olan kiliseleri genişleten ek binalara ve devşirme malzemeler kullanılarak inşa edilen daha ufak boyutlu yapılara bırakmıştır. Farklı plan tiplerinin uygulandığı bu yapılarda ağırlıklı olarak Yunan haç plan şemasını görürüz. Hırami Ahmet Paşa Camii, Eski İmaret Camii, Kalenderhane Camii, Fenari İsa Camii Kuzey yapısı, Bodrum Cami, Vefa Kilise camii, Atik Mustafa Paşa camii, Gül Camii, Fethiye Camii güney yapısı, Zeyrek Camii kuzey ve güney yapıları ve Aya İrini’de rastlanılan bu plan tipinin yanısıra, Kocamustafa Paşa Camii, Fenari İsa camii güney yapısı ve Fethiye camii kuzey yapısında dehlizli plan tipini, Moukhliotissa Kilisesi’nde yonca yapraklı plan tipini, Küçük Ayasofya Camiinde merkezi plan tipini, Ayasofya’da kubbeli bazilika planını görürüz. Ayrıca tek neften oluşan Manastır mescidi, Kasım Ağa Mescidi ve Kefevi Mescidi ile sekizgen forma sahip olan Şeyh Süleyman Mescidi ve Sancaktar Hayrettin Mescitlerinin gerçek işlevleri saptanmamış olsa da çevre manastırların ek binaları olduğu düşünülmektedir. ¹¹ (Res. 4)

İç meknlara doğal ışık sağlanması için açılan boşluklar plan şemalarına göre konumlandırılmıştır. Yunan haç plan şemalı yapılarda Naos adı verilen ana mekanın aydınlatılması, planın haç kollarına denk gelen duvarlara açılan, genelde 3 kemere yerleşen ve iki ila üç farklı yükseklikte tekrarlanan pencere boşluklarından sağlanmaktadır. Ana mekanın üstünü örten kubbeler kasnaklı olarak tasarlanmış olup çevresinde 6, 8, 12 veya 16 pencerenin yerleştirildiği örneklerden oluşmuştur. Bemaı oluşturan kısımlardan köşedeki pastafonion odaları absislerine yerleştirilen birer kemer boşluğuna ve ek olarak yan duvarlara konulan pencerelerden

Another important finding about interior lighting consists of decorative and figurative pieces of stained glass in the Zeyrek and Kariye Mosques. These works of stained glass obviously produced under the Western influence, are thought to have been made of local sand in the early 12th century.¹⁰ (Pic. 3)

When the Empire started losing its power, grand scale buildings gave way to annexes expanding the existing churches and small scale buildings built with re-cycled materials. In these structures where a diversified range of plans are applied, we see mostly the Greek Cross plan. Hırami Ahmet Pasha Mosque, Eski İmaret Mosque, Kalenderhane Mosque, the Northern Wing of Fenari İsa Mosque, Bodrum Mosque, Vefa Kilise Mosque, Atik Mustafa Pasha Mosque, Gul Mosque, South Wing of Fethiye Mosque, North and South Wings of Zeyrek Mosque, Hagia Irene are the structures where we can see this plan. At the Kocamustafa Pasha Mosque, South Wing of Fenari İsa Mosque and North Wing of Fethiye Mosque, we see the tunnel plan, at the Little Hagia Sophia Mosque we see the clover leaf plan, and at Hagia Sophia we see the dome basilica plan. Even though the true functions of Manastır Masjid, Kasım Agha Masjid, and Kefevi Masjid - which all consist of a single nave - are not clear to us, they are thought to be the annexes of the surrounding monasteries.¹¹ (Pic. 4)

The apertures which let the natural light through are positioned as defined in the plans. In the Greek Cross plan, the lighting of the main hall which is called Naos is through the windows opening towards the walls that correspond to the arms of the crucifix, generally placed on the three arches and on two or three different levels. The domes covering the main hall are supported by drums and have 6, 8, 12 or 16 surrounding windows. As part of the bema, the corner pastoforions (side rooms) are lit through the windows placed on the arch pockets and the side walls. Even though the main apse may generally have apertures placed on the three arches, it is also possible to see cases where windows are placed inside a larger arch. The rooms located in the corners of the cross plan each have one window opening to the side walls. The interior and exterior narthexes which constitute the space reserved for the congregation in the churches are generally lit through the apertures opening towards the side walls and also through the apertures on the exterior walls, placed in alignment with each of the

¹⁰ (Ousterhout R., Master builders of Byzantium,ss. 151-156, 2008)
¹¹ (Van Millingen A., Byzantine Churches in Constantinople, ss. 336, 1912)

¹⁰ (Ousterhout R., Master builders of Byzantium, pg. 151-156, 2008)
¹¹ (Van Millingen A., Byzantine Churches in Constantinople, pg. 336, 1912)

aydınlatılmıştır. Ana absis genelde 3 kemere yerleştirilen boşluklara sahip olsa da bazı örneklerde geniş bir kemer içine yerleştirilen pencereleri görmek mümkündür. Haç planın köşelerine denk gelen odalar bir ya da iki farklı yükseklikte yan duvarlarına açılan birer pencere boşluğuna sahiptir. Kiliselerde son cemaat yerlerini oluşturan iç ve dış narteksler ise genel olarak yan duvarlarına açılan boşlukların yanı sıra narteksi oluşturan tonoz bölmelerinin her birine denk gelecek şekilde dış duvarlara yerleştirilen boşluklardan aydınlatılmıştır. Nartekslerde görülen bir diğer detay ise Vefa Kilise Camii, Kariye Camii ve Zeyrek Camii’de karşımıza çıkan 8 ve 12 pencere boşluğuna sahip kasnaklı kubbelerdir. Dehlizli plana sahip yapıların açıklıkları haç planlı kiliselere benzerlik gösterir. Naos kasnaklara yerleştirilmiş 8 ila 12 boşluk sayesinde aydınlatılırken, bemaalarında tekli ve üçlü kemerlere yerleştirilen pencereler bulunur. İlk dönem yapılarından merkezi plan şemalı Küçük Ayasofya Camiinin kubbesinde 8 açıklık ana mekana ışığın eşit olarak dağılmasını sağlarken, üç yüzeyden oluşan ana absisin her bir yüzeyi 3 farklı seviyede açıklıklara sahiptir. Yine yapının kuzey ve güney duvarları boyunca Osmanlı döneminde formlarının değiştirildiği belli olan pencereler naosu çevreleyen koridorun ve üst kattaki galerinin aydınlatılmasını sağlar. (Res. 5)

Günümüze kadar kilise olarak kalabilmiş tek yapı olan Moukhliotissa Kilisesi ise iç mekanı en karanlık olan yapı olarak karşımıza çıkar, yonca planın merkezini örten kasnaklı kubbedeki ufak açıklıklar ve orijinal binanın yan cephesinde bulunan pencere doğal ışığın çok az hissedilmesine neden olur.

Bizans döneminden günümüze ulaşan en ihtişamlı yapı olan Ayasofya’nın iç mekanı ana kubbeye yerleştirilen 40 pencere boşluğunun yanı sıra hem yarım kubbelere hem de bu yarım kubbeleri destekleyen ufak yarım kubbelere yerleştirilen 5’li pencere sırası sayesinde aydınlanır. Ayrıca kuzey ve güneydeki merkez kemerlere yerleştirilen üst sıradaki 5 alt sıradaki 7 pencere boşluğu naosun muazzam bir şekilde algılanmasını sağlar. Zemin ve üst kattaki galeri boyunca dış duvarlardaki kemerlere yerleştirilen açıklıklar

vault sections constituting the narthex. Another detail seen in the narthexes are the domes on drums, with 8 to 12 window apertures, as can be observed in Vefa Kilise Mosque, Chora Mosque and Zeyrek Mosque. The apertures in structures with tunnel plans are similar to those with cross plan churches. The naos is lit through 8 to 12 openings on drums. Inside their bemas are windows placed on single or triple arches. On the dome of the Little Hagia Sophia Mosque – which is an early structure with a centralized plan – the light is distributed evenly as it comes through eight apertures. Each surface of the main apse, which comprises of three surfaces in total, has apertures on three different levels. The windows (whose forms have obviously changed in the Ottoman period) across the northern and southern walls of the structure, light up the corridors surrounding the naos and the upper gallery. (Pic. 5)

As the only structure that has survived to this very day as a church, Moukhliotissa Church has the darkest interior, because the small apertures on the drummed dome masking the centre of the clover leaf plan and the window on the side façade of the original building allow very little natural light to go through.

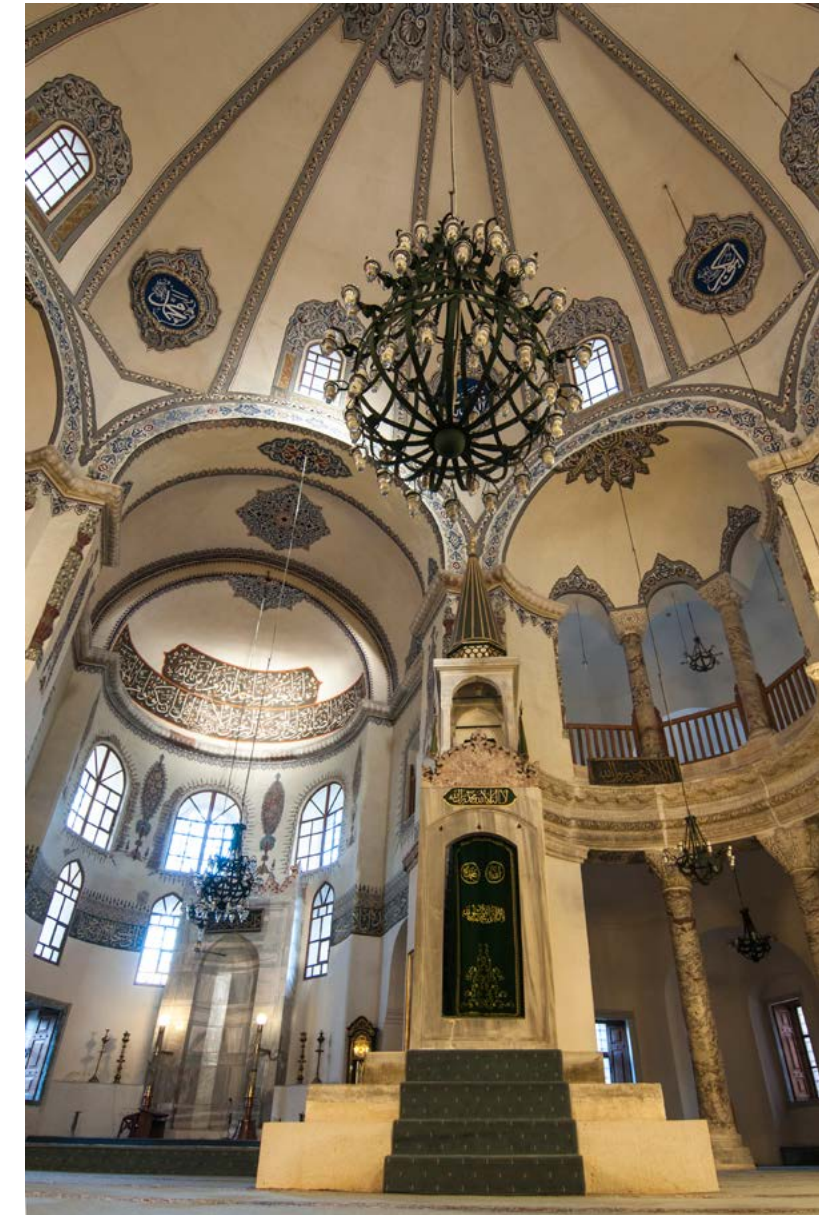
The interior of Hagia Sophia – the most glorious of all surviving Byzantine structures – is lit through 40 window apertures placed on the main dome and the rows of five windows placed both on the half domes and the supporting half domes which are smaller. Furthermore, with the five top row window openings and seven bottom row window openings placed on the central arches on the North and South, it is made sure that the naos is perceived in the most exquisite way possible. The apertures placed upon the arches on the exterior walls lying along the galleries on the ground and upper floors provide illumination for the the narthex and the spaces between the columns and exterior walls. Out of the monastery annexes that are still in existence today and whose true functions are still unknown to us, those with single nave plans don’t have apertures lined up in a specific order but their main apses have window openings. Out of those with octagonal forms,

ise kolonlar ve dış duvar arasında kalan mekanların ve narteksin ışık ihtiyacını karşılar. Günümüze ulaşan ama asıl işlevleri kesin olarak belirlenemeyen manastır ek yapılarında ise tek nefli plana sahip olanların boşlukları belli bir düzene sahip değilse de ana absisleri pencere açıklığına sahiptir. Sekizgen formda olanlardan Şeyh Süleyman Mescidi üst kotta her yüzeye açılan kemerlere yerleştirilen pencerelerden, Sancaktar Hayrettin Mescidi ise yine üst kattaki 4 pencere açıklığından aydınlanır. Sonuç olarak malzeme kullanımındaki sınırlamalar Bizanslı mimarları yeni form ve plan çözüm arayışlarına sokmuş, bu doğrultuda gelişim gösteren yapıların iç mekan aydınlatılması için belirlenen teknikler benzer şekilde uygulanmaya çalışılmıştır. Bizans Mimari kimliği her bir yapıda kendini gösterse de yapı boyutlarının farklılığı pencereler konumlanışları ve iç mekana sağlanan ışık oranlarının değişken sonuçlar vermesine neden olmuştur.

Fotoğraf: Selahattin Tüysüz

Suleyman Masjid is lit through the windows placed on arches on the upper floor, and Hayrettin Masjid is lit through four windows that are also on the top floor. In conclusion, the limitations experienced in terms of materials forced Byzantine architects to seek alternative forms and solutions, and interior lighting techniques specifically developed for such buildings were applied in a similar fashion. Although the Byzantine architectural identity manifests itself in each and every structure, the differences in size and the positioning of the windows lead to variant results in the ratio of light supplied for the interiors.

Photograph: Selahattin Tüysüz



.5.
Küçük Ayasofya | Little Hagia Sophia

VEGA'YI GÖRMEK

Aydan Volkan

Hayatımız yıldızlarla iç içe. Mecazi anlamda değil, sembol olarak kastettiğim. Bayraklarının en sık kullanılan ögesi, rütbeleri ve hiyerarşiyi belirleyen işaretler, kimi dinlerin kutsal sembolü, kimi kültürlerde geleneksel motifi temel taşı yıldızlar neredeyse tarih öncesinden beri kullanılan bir sembol. Evrensel kültürdeki yıldızların sembolik hakimiyeti bana şaşırtıcı geliyor. Ne de olsa pusulanın icadından sonra yön bulma işlevini kaybeden yıldızların insanlığa pratik anlamda pek bir faydası yok artık. Astroloji ile de ilgilenmiyorsanız yıldızlar sizin için sadece bir sembol. Evrensel kültürü hakimiyeti altına alan bu sembolün simgelediği nesneden bu kadar kopuk olmasının sorumlusu bana göre yapay aydınlatma.

İnsanlığın neredeyse üçte ikisinin yaşadığı şehirlerde onları perdeleyen yapay aydınlatma nedeni ile yıldızlar artık sadece ayakkabımızda, kahvemizin bardağında, gezindiğimiz web sitelerinde veya kaldığımız otelin kapısında karşımıza çıkıyor.

Büyük ve Küçük Ayı takım yıldızlarını, Kuzey Yıldızı Polaris'i görmeden yaşayan milyonlarca insan sürekli bu yıldızların sembolleri ile haşır neşir. Çağdaş medeniyetin şehirleri ve mekanları aydınlatma arzusu belki de milyarlarca insanın yıldızları görmesini engelliyor.

Bu arzu öyle bir hal aldı ki, aşırı aydınlatmadan gece görüş yetilerimizin azalması evrimsel bir olasılık olabilir. Sokakları fazlası ile aydınlatılmış şehirlerde, her odası aşırı aydınlatılmış binalarda sürekli parlak ekranlara bakan bir canlı türünün, zifiri karanlıkta bile yıldızları seçemeyecek şekilde evrimleşmesi uzak bir ihtimal olmasa gerek.

Bir mimar olarak yapay aydınlatma konusunda artık aşırıya kaçtığımızı düşünüyorum. Özellikle İstanbul fazlası ile aydınlık ve gözü yoran bir şehir. Hiç önemli olmayan binaları dahi fazlası ile aydınlatıyoruz. Reklam tabelaları ise aydınlık yüzeyleri bir kaç misli artıran ve gözümüzü yoran başka unsurlar. Bu ışık cümbüşü içinde başta kuşlar olmak üzere şehirleri paylaştığımız hayvanların gece hayatı da herhalde olumsuz etkileniliyordur. Geceleri dahi susmak bilmeyen martı ve kargaların bize anlatmak istedikleri budur belki.

SEEING VEGA

Our lives are intermingled with stars. And not metaphorically, but symbolically so. As the most popular element of national flags, signs that determine ranks and hierarchies, divine symbols of some religions, and the linchpin of traditional motifs in some cultures, the star symbol has been in use since the prehistorical ages. I find it surprising that stars have such symbolical dominance within universal culture, considering that they don't have much practical use since they lost their navigational function after the invention of the compass. Unless you are interested in astrology, stars are merely symbols for you. I believe that the culprit for this universally dominant symbol's disparity from the object it actually represents is none other than artificial lighting.

Due to the artificial lighting masking the stars in cities where nearly two thirds of all humanity reside, they now appear before us only on our shoes, coffee mugs, websites or hotel doors.

Millions of people who've never seen the constellations Ursus Major and Ursa Minor, or the North Star Polaris, are actually engaged in constant contact with the symbols of these stars. Contemporary civilization's desire to illuminate cities and spaces may be preventing billions of people from seeing the stars for real.

This desire has grown to such an extent that it may be an evolutionary possibility that our night vision has already deteriorated due to excessive lighting. I guess it's not so unlikely that a species constantly staring at bright screens in cities with excessively illuminated streets and buildings eventually evolves to a state in which s/he can't make out the stars even in complete darkness.

As an architect, I am of the opinion that we have taken this business of artificial lighting too far. Especially Istanbul is too bright and hard on the eyes. Even insignificant buildings are overlit. Billboards increase the number of brightly lit surfaces and are also hard on our eyes. Inside this huge jamboree of lights, I am sure the night life of animals – especially birds – with whom we share the cities are negatively impacted.



Şehirlerimizi istila eden LED tabela çılgınlığından hiç bahsetmek bile istemiyorum. Yapay aydınlatmada konfor koşullarının en temel prensibi, ışık kaynağının saklanması ve yüzeylerden yansıyan ışıkla ortamı veya nesneleri aydınlatmadır. Bu en temel prensibin çiğnenmesi bir yana, artık binalarda yüzeyler değil konturlar vurgulanıyor LED şeritlerle. Bina kütleleri gündüz yeterince gözümüzü rahatsız etmiyormuş gibi gece de bu ışıklı çizgilerle kendilerini hatırlatıyorlar. Binaların tepesine ve cephesine asılan dev ekranlar da bu kakofoniye eşlik ediyor. Trafığı durma noktasına gelen büyük kentlerde karşıdan gelen sarı, önünüzdeki kırmızı ışık nehri midemizi bulandırıyor. Binalardaki, tabelalardaki, billboardlardaki ışık kaynakları sürekli retinalarımıza çarpıyor, gözlerimiz kamaşıyor. Blade Runner gibi pek çok bilim-kurgu filmindeki distopik mekanlarda bile bu seviyede bir aydınlık öngörülüyordu.

Güvenlik uğruna fazlası ile aydınlatılan kentlerde, kendini göstermek isteyen binlerce bina salt kozmetik amaçlarla aydınlatılıyor. Bu ışık cümbüşünde her bir tabela diğerinin önüne geçmek için daha parlak, daha renkli daha büyük asılıyor. Sonuç fazlası ile aydınlatılmış mekanlar, sokaklar, meydanlar. Kent planlamasında aydınlatmaya da çağdaş ve bilimsel bir düzenleme getirilmesi gerek. Ne yazık ki ışık kirliliği için ne İstanbul ne de Türkiye'nin her hangi bir kentinde bir düzenleme olabileceğini sanmıyorum uzun bir süre boyunca. Kente en uzak, en sakin sandığımız tatil yerleri bile gereksiz aydınlatmalarla ışıl ışıl, yıldızları görmemize engel oluyor.

Bu durumda yıldızları görmek için çok uzaklara, bakir alanlara gitmemiz gerek. Bunu yapabilen kaç kişi olabilir ki. Ömrümüz boyunca kaç kez samanyolunu görmek için böyle bir fırsat yaratabiliriz. Fazla aydınlatılmış kentlerde yaşayan milyonlarca insanın kuzey yarıkürenin en parlak yıldızı Vega'yı hayatı boyunca görmeden öleceğini bilmek acı verici bir bilgi. Ne yazık ki bunu değiştirmek için elimizden çok az şey geliyor. Artık bir moda dönüştürme yeşil veya ekolojik binalar konusunda geliştirdiğimiz hassasiyetlerimizi aydınlatma konusuna yöneltmemizin zamanı gelmiştir belki.

Perhaps the seagulls and crows squealing and cawing late into the night are actually trying to tell us something.

I don't even want to mention the LED board craze invading our cities. The most basic principle of comfort provision in artificial lighting is the masking of the light source and illumination of the environment and objects with light reflected off the surfaces. Not only this principle is violated but also the contours instead of surfaces are highlighted by these LED stripes. The large blocks of buildings keep reminding us of their existence during the night, as if we haven't already had enough of them during the day. The giant screens suspended above the roofs and on the façades of buildings contribute to this cacophony. In big cities where traffic is nearly at a standstill, the ever-flowing river of yellow and red light churns your stomach. The light sources on buildings and billboards perpetually strike your retina, your eyes are dazzled. Even the creators of dystopic spaces in many sci-fi films like Blade Runner did not envisage so much brightness.

In cities that are excessively lit for the sake of security, thousands of buildings that aspire for visibility are lit up only for cosmetic reasons. In this razzle dazzle of lights, each billboard is designed to be brighter and bigger so that it can upstage all the others. The inevitable result is a massive collection of excessively lit spaces, streets and squares. Urban planning is in urgent need for contemporary and scientific regulations. Unfortunately I don't think any such regulatory action to prevent light pollution is likely to take place neither in Istanbul nor in any other city of Turkey for many years to come. Even the holiday sites far removed from the city, which we think would be quiet and peaceful, are blocking our vision of the stars with their unnecessarily exaggerated lighting schemes.

So we need to go further away to virgin areas in order to see the stars. And how many of us can actually do that? How many opportunities can we create in a lifetime to see the Milky Way? It is painful to think that millions of people living in overlit cities will die before seeing Vega, the brightest star of the Northern Hemisphere. It's a shame that there's so little we can do to change this. Perhaps it is time to direct our sensibilities for green and ecological buildings – which is already a fashionable trend now – to the subject of lighting.

Refik Anadol
Emre Arolat
William Brand
Christine Brandi
Enzo Catellani
Önder Kaya
Tanju Özelgin
Bilgehan Şenel
Melkan Gürsel
Murat Tabanlıoğlu

sergi | exhibition

Renk Alanı: Küp Color Space: Cube

Refik Anadol

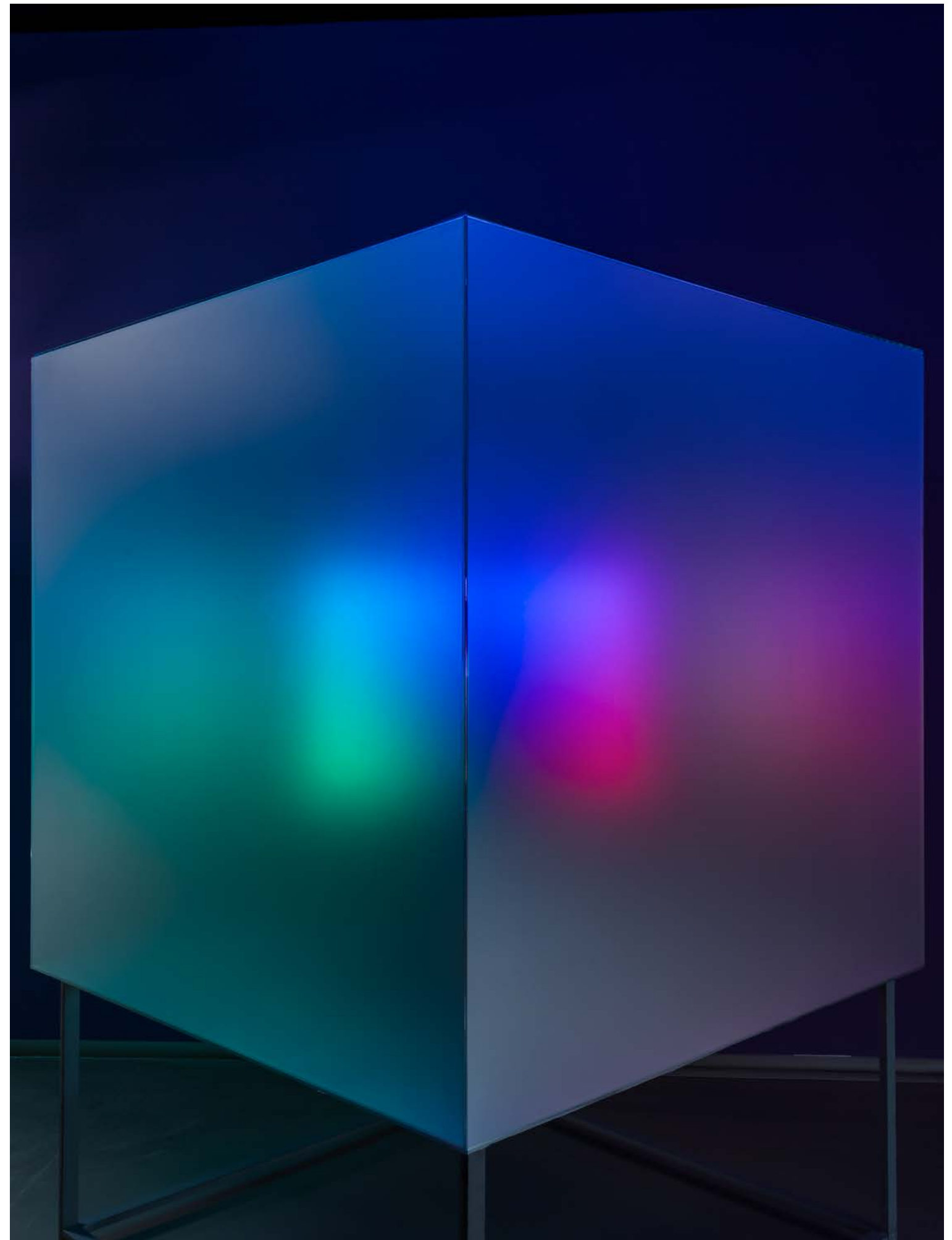
Buzlu Cam Küp

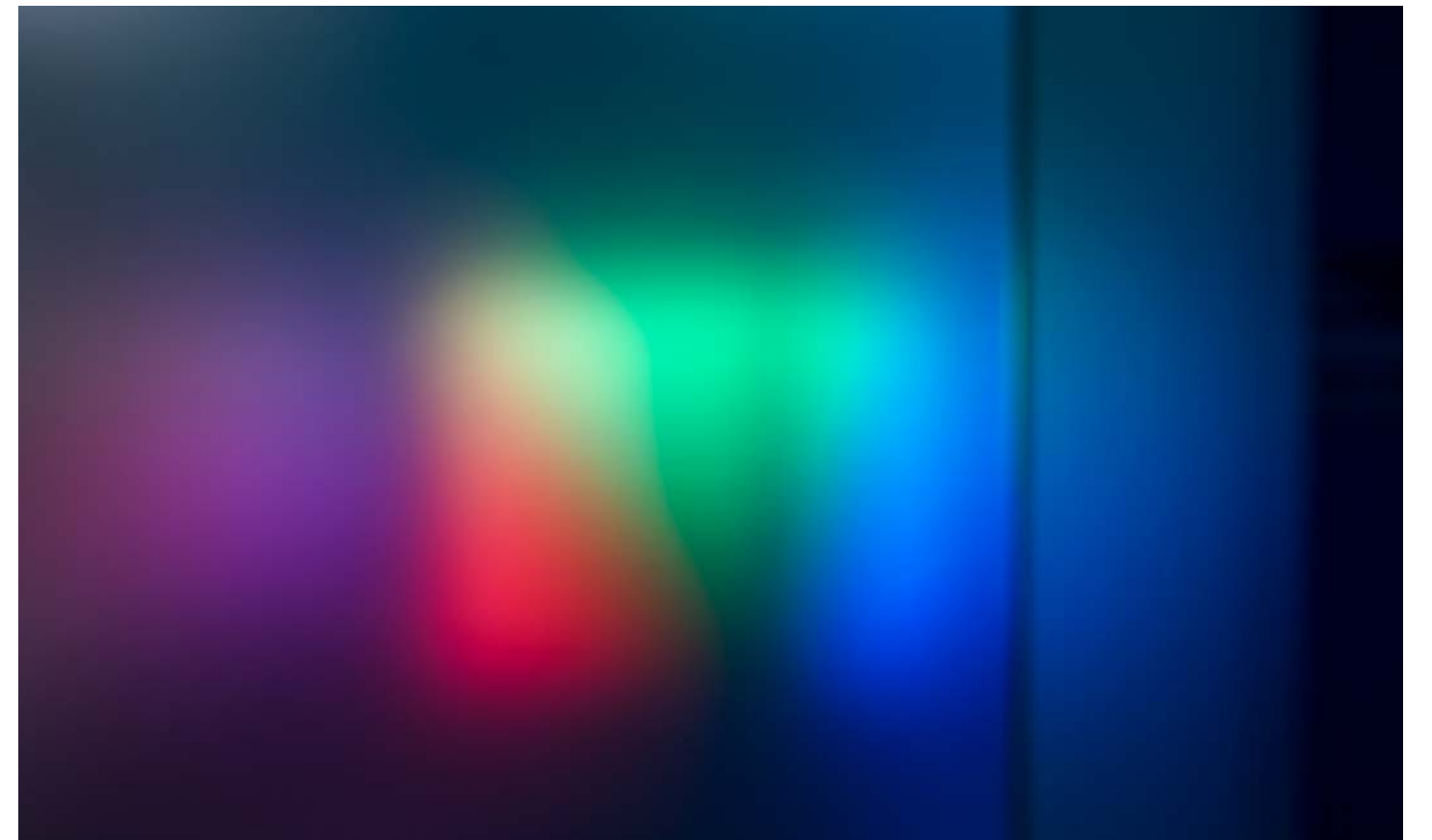
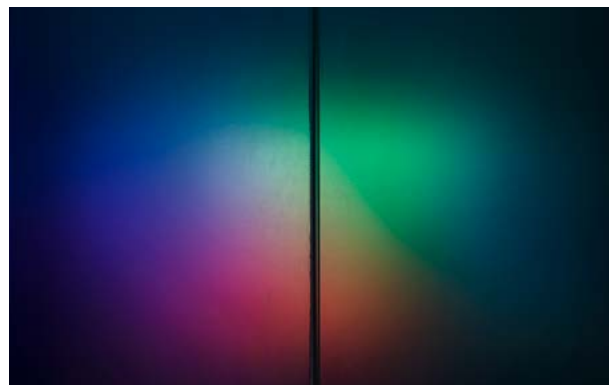
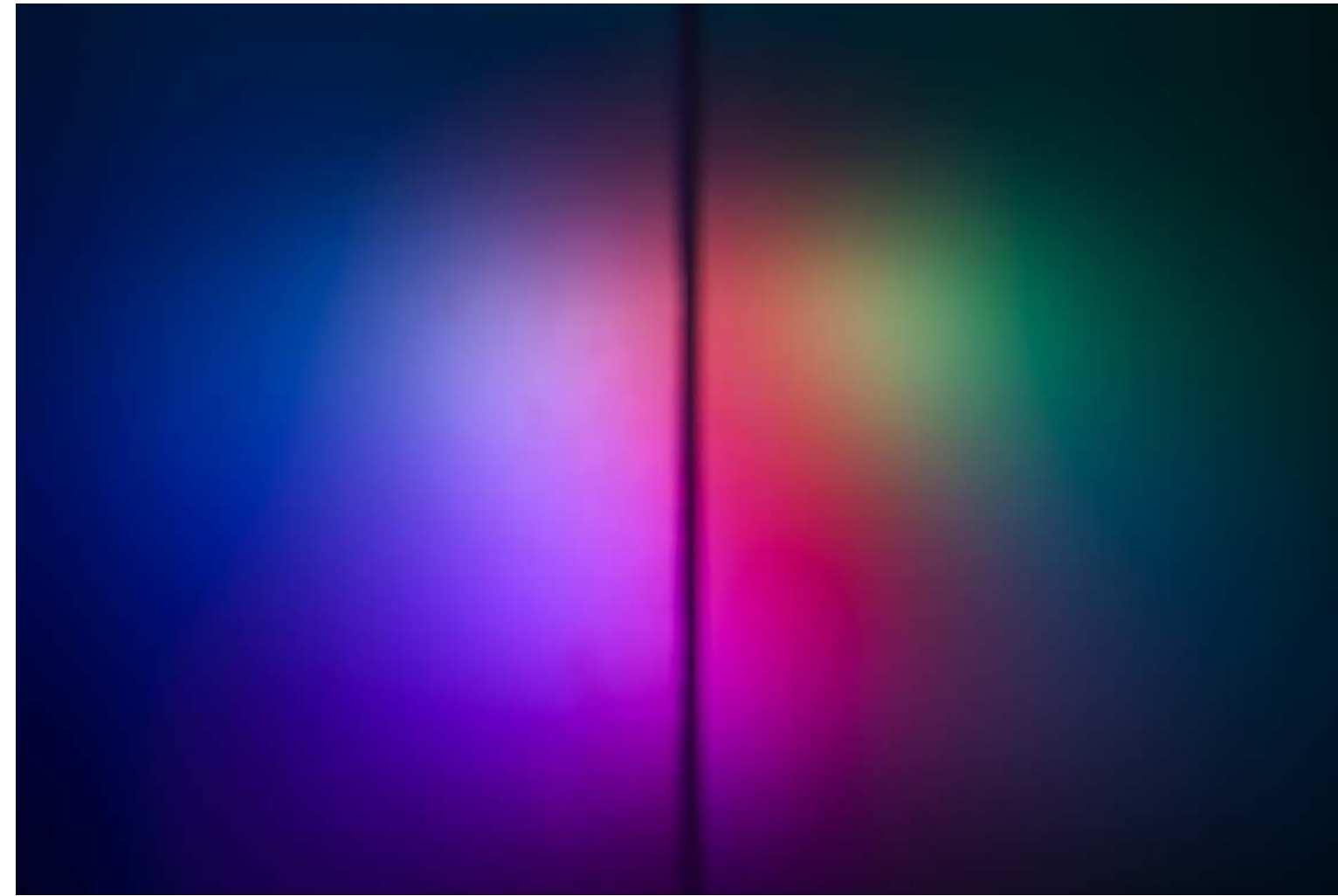
P7.62 LED ekran panelleri. İnternet ve özel yazılım.

Frosted Glass Cube Box

P7.62 LED screen panel. Internet and software

Üretim Production **TEPTA**





Işık deneyin başlıca öğelerinden biridir. Deneyler, iki alem -gerçek olanla kurgu olan, ve fiziksel olanla sanal olan- arasındaki sınırları silikleştirmek ve birbiriyle ilişkilendirmek için kullanılır. Tasarım LED ekran teknolojisiyle yaratılan hayal/suret alanı ile izleyicinin durduğu fiziksel alan arasındaki eşiği temsil etmektedir.

Rastgele bir datanın , örneğin burada anlık değişim gösteren hava durumunun, ışığı nasıl yönlendirdiği izleyiciye sunuluyor. Sunulan çerçeve içinden, ortaya çıkan deneyler algının göreceliliğini ve çevremizi kavrayışımızı nasıl etkileyip, yönlendirdiğini sorgulamayı amaçlıyor. Bu araca vücutsuz, cisimsiz bir tekno-ütopyacı fantaziye kaçış yolu olarak yaklaşmak yerine; alışkanlık edindiğimiz algılarımızın ve bu dünyada var olmakla ilgili kültürel önyargılarımızın projeksiyonunda bizi anlık bile olsa kendimize ve dünyamıza yeni bir gözle bakmamızı sağladığını göstermeyi hedefliyor.

Light is a major element in the experiment, used to blur and interconnect the boundaries between the two realms: actual / fictional and physical/ virtual. It signifies the threshold between the simulacrum space created by the projection technology, and physical space where the viewer stands. Presenting the light form of any data – here the weather conditions, as a case – form, the experiments will discuss the inherent spatial qualities of immersive virtual environments and their effect on the embodied person.

Through the presented framework, the experiments intend to question the relativity of perception and how it informs the apprehension of our surroundings. Rather than approaching the medium as a means of escape in to some disembodied techno- utopian fantasy, projects from our habitual perceptions and culturally biased assumptions about being in the world, to enable us, however momentarily, to perceive ourselves and the world around us freshly.

öykü | story

İstinbat

Emre Arolat

250 adet el yapımı, Lasvit üretimi cam prizma

iGuzzini Trick aydınlatma ünitesi

Renk filtreli projektör aydınlatma üniteleri

Özel yapım metal ve ahşap konstrüksiyon

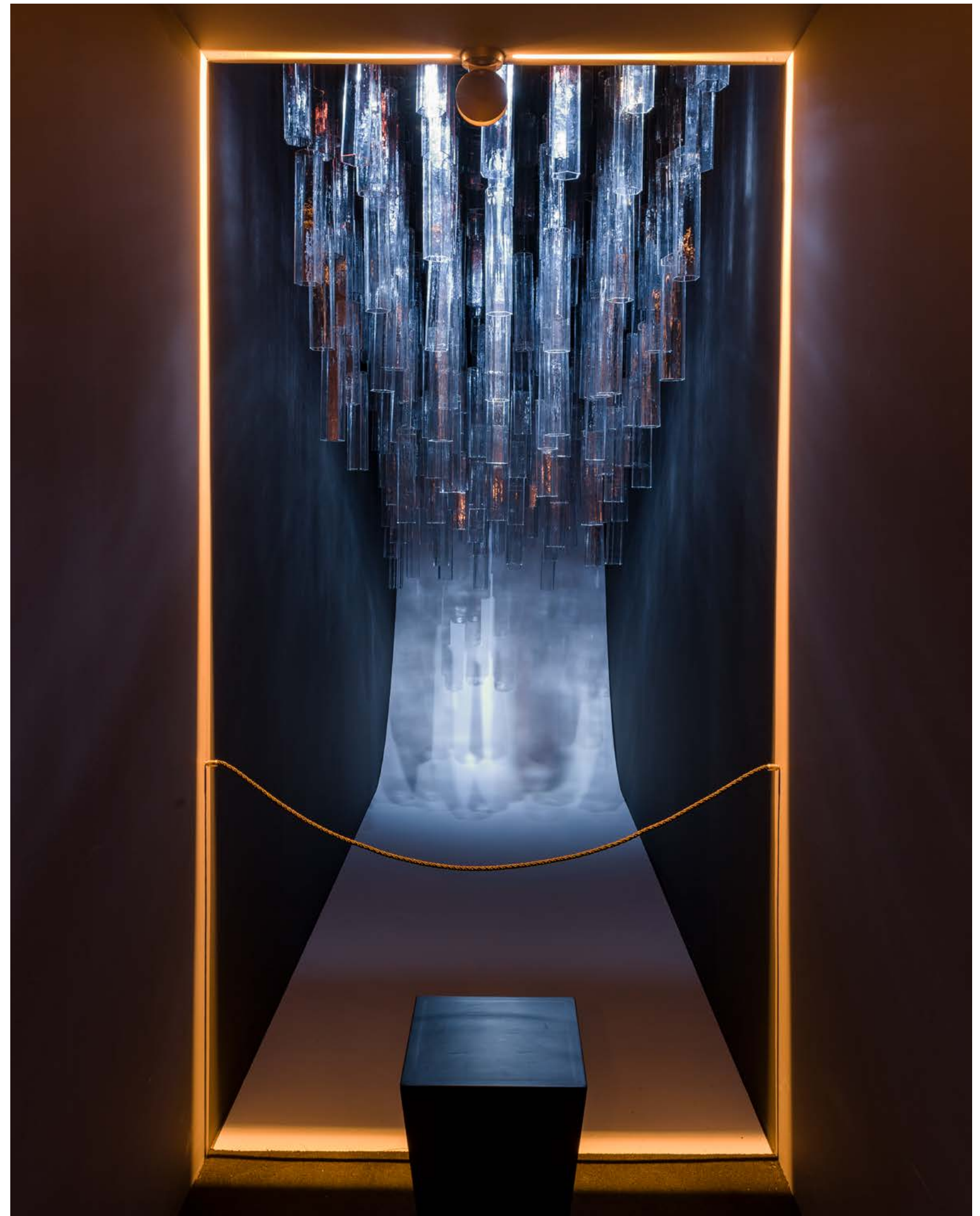
250 pieces of handmade glass prisms, manufactured by Lasvit

iGuzzini Trick lighting unit

Projection light units with color filters

Custom made, metal and wood construction

Üretim Production **Lasvit, TEPTA**







Ele avuca gelmez ışık. Tutulmaz, duyulmaz, koklanmaz.
Tadı da yoktur, görünmez kendi başına.

Ama görünmeyeni gösterir, istinbat eder bazen hatta.
Şaşırsınız...

The light. You can't hold it, you can't grasp it.
You can't touch, hear or smell it. It has no taste, and it's
not visible by itself.

But it shows you the invisible, it reveals the hidden.
You'll marvel at it, you'll be surprised...



öykü | story

LASVIT

2007 yılında Leon Jakimič tarafından kurulan Lasvit markası Bohemya camına yeni bir ışık tutarak, onu gelecek milenyumla taşımaktadır. Lasvit, camın otantik doğasını yenilikçi teknolojiler ve yaratıcı zanaatkarlık becerileriyle birleştirir. Yalnızca birkaç yıl içerisinde, Lasvit ısmarlama çalışılan aydınlatma heykelleri ve el üfleme camdan yapılmış sanatsal yerleştirmeler konusunda kendisini otorite olarak konumlandırmıştır. Tanınmış tasarımcılarla ve sanatçılarla yapılan ortak çalışmalar sonucunda da özgün cam koleksiyonları üretilmektedir. Nendo, Ross Lovegrove, Campana Brothers, André Fu, Daniel Libeskind, Maarten Baas, Çek efsaneleri René Roubíček ve Bořek Šípek gibi öncü tasarımcılar geleneksel çizgilerin ötesine uzanan sanatsal vizyonlarını şekillendirmek, yaratımlarını cam ustalarının kılı kırk yaran titizliği ve ustalığıyla zenginleştirmek, nihayetinde etkileyici ve yaratıcı işler üretmek için Lasvit'i seçenler arasındadır. Lasvit'in asla ödün vermediği misyonu camı dönüştürmek ve ondan nefes kesici ışık ve tasarım deneyimleri yaratmaktır.

The brand Lasvit, founded in 2007 by Leon Jakimič, sheds a new light on Bohemian glass and takes it into the next millennium. Lasvit combines the authenticity of glass with innovative technologies and creative craftsmanship. In a few short years, Lasvit has established itself as the authority delivering bespoke lighting sculptures and art installations made from hand-blown glass. Collaborations with renowned designers and artists produce also unique glass collections. Nendo, Ross Lovegrove, Campana Brothers, André Fu, Daniel Libeskind, Maarten Baas, Czech legends René Roubíček and Bořek Šípek are among those who choose Lasvit in order to embody their unconventional artistic vision, endow it with the precision and mastery of the glassmakers, and produce impressive creative oeuvre. This is a manifesto of Lasvit's uncompromising mission: To transform glass into breathtaking light and design experiences.

LASVIT

Boğaz'ın Hüznü Bosphorus Blues

William Brand

Kaya birimleri: Özel kalıba metal döküm, Brand van Egmond imalatı
Mum birimleri: 3 boyutlu modelleme ile 3B baskı, üzeri altın kaplama
Stones: Metal cast in unique 3D designed mold
Candles: 3D modelled and printed bodies, gold leaf covered

Üretim Production **Brand Van Egmond**





İlk İncir

*Gecem gündüzüme karışıyor
Mumum iki ucundan da yanıyor
Sabahı çıkarmayacak olsa da
Ah düşmanlarım, ah dostlarım
Nasıl da güzel bir ışık yayıyor*

Edna St Vincent Millay

First Fig

*My candle burns at both ends;
It will not last the night;
But ah, my foes, and oh, my friends—
It gives a lovely light!*

by Edna St Vincent Millay

İstanbul'un (ve bu Müze'nin) gerek coğrafi planda, gerek zaman içindeki eşsiz konumunu göz önüne alan William aydınlatma yerleştirmesini tasarlarırken, yalnızca ustalık ve estetik arayışıyla yetinmedi. İşine daha fazla anlam ve derinlik kazandırmak istiyordu. Işığa dair, biz insanların ışıkla nasıl etkileştiğimize, nasıl tepki verdiğimizize, sembollerin gücüne, ve günlerden gecelere, haftalardan yıllara, yaşamdan ölüme, zamanın geçişine dair çok kuvvetli hisleri vardı. Dolayısıyla günden geceye zamanın geçişi William'ın kurduğu konseptin çok önemli bir parçası oldu.

Bu yerleştirme her iki ucundan da yanan, zarifçe eğilip, bükülen mumlardan oluşuyor (yoksa gördüğümüz kendini bir kördüğümden kurtarmaya çalışan ışık mı?). Haliç'in günlük gelgitleri kadar sık ve kuvvetle gerçekleşen bunca değişim görmüş bir şehir hayatın ne kadar karmaşık ve kısa olabileceğini bilir. Büyük imparatorluklar – ve isimler – gelip gitmiştir. Büyük anıtlar ve antik kent surları geçmiş zamanları zihinlerde canlandırarak, şimdiki İstanbullulara şehrin görkemli geçmişini daima hatırlatırlar. Zaman istediğimizden çok daha süratle akıp gidiyor. Kısacık bir an için de olsa – bir yandan da kendimizle böbürlenerek – onu kontrol altına aldığımız düşünsek bile, aslında ne kadar hızla hareket ettiğini fark edebiliyoruz: mumun tek bir ucu değil, iki ucu birden yanar. Zaman uçar ve ebediyet bekler.

Türkçede hakikaten çok güzel bir kelime var: "hüzün". Bir dereceye kadar, bu düşünceyle bağlantısı olduğunu söylemek mümkün.

Given Istanbul's (and this Museum's) unique location, both geographically as well as in time, William wanted not just good craftsmanship and aesthetics , but also add more meaning to the lighting installation. He has strong feelings on light, how we humans interact and react to it, the power of symbols and the idea of time passing: from day to night, from week to year, from life to death. The element of passing time from day to night was therefore a big part of his concept.

This installation, consisting of candles that burn from both sides and elegantly curled and twisted (or, do we see light that tries to free itself out of a complex knot..?). A city that has seen so much change, as frequent and powerful as the daily changing of the tides on the Golden Horn, knows how short , complex and brief life can be. Big empires - and names - have come and gone. The great monuments and ancient city walls are evocative of times gone by, and leave the current citizens of Istanbul with a constant reminder of a glorious past. Time moves much faster than we wish, and even when we briefly – and vainly- feel it's under our control in our own hands we realise how fast time moves: the candle actually burns not just from one side but from both sides. Time flies and eternity waits.

The Turks have a truly beautiful word, "hüzün" which is to a fair degree connected with this idea.

Işık farklılıkların ve söylemlerin karanlığını da aşip geçebilir. Mumun tüm kültürlerce benimsenmesi sebepsiz değildir, ve hatta benimsemeyenler onun varlığıyla hem duygulanır, hem de teselli bulurlar.

Mumlardan bir yerleştirme yaratıldı. Objenin etrafında uydular gibi dolaşan çeşitli öğeler var. Kaya gibi bir obje mevcut ve sanki kaynağını ebediyetten alan bir güç gibi keskin bir tezat oluşturuyor.

William tasarımının çağrışımlarla dolu olmasını istedi. Dolayısıyla insanların bilinçaltı duygularını ve zihinlerinin bir köşesinde sakladıkları hatıraları kapatıldıkları yerden gün yüzüne çıkaran bir dil kullandı. Atölyemiz – bilerek ve seçerek – dikkati zanaatkarlıktan dağıtıp, alet edevat gibi ıvrı zıvıra yönlendiren yeni ve geçici teknikler kullanmaktan kaçınır. Biz bu dünyanın her köşesinden insanların ilişki kurabilecekleri güçlü semboller ve öğeler kullanmayı tercih ederiz.

William'ın aydınlatma heykelleri objeden kişiye duygu aktarmak üzerinden değil, objeyle karşılaşan kişide duygular uyandırmak üzerinden işliyor. Mum güçlü bir semboldür. Aslında bir sembol olarak – tanım itibarıyla – verdiği ışıktan çok daha güçlüdür. Örneğin, bir çok kültürde yol kenarlarına küçük mihraplar kurup, mumlar yakma adeti vardır. İnsan bunların yanından geçtiğinde, mumum etkisi verdiği azıcık ışıktan çok daha etkilidir. Şu da çok önemli ki; gündüz vakti bir mum gördüğümüzde, mumun verdiği ışıktan çok, onun görüntüsünü ve sembolik varlığını (ve içimizde uyandırdığı duyguyu hatırlarız).

Yani bir başka deyişle mum, zamanların ve gündüzün (ışığının) geçirdiği değişimin ötesinde bir noktaya ulaşır. İki ucundan birden yanıyor olması gerçeğiye bu özelliğini yalnızca pekiştirir.

Light can transcend the darkness of differences and discourse. Not without reason the candle is embraced by all religions and cultures, in fact even those who don't embrace are both touched as well as comforted by it.

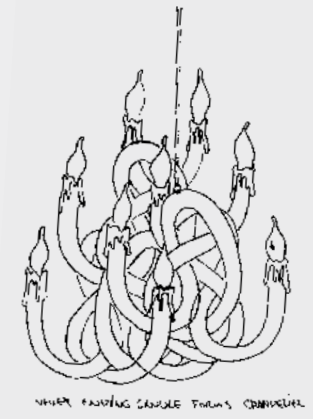
An installation is created out of candles, with several elements involved circling as satellites around the object. A rocklike object is present, being a sharp contrast as a force of eternity.

William wants his design to be evocative, using a language that unlocks subconscious feelings and memories in people minds. Our atelier -by choice- shies away for example from using new and temporary techniques that dilute attention from craftsmanship to gadgetry. And, we prefer to use strong symbols and elements that people in all corners of this world can relate to.

William's designs of lighting sculptures are so much more about evoking emotions within the person encountering the object, rather than transmitting emotions from the object to the person.

The candle is a powerful symbol. In fact, as a symbol -by definition- it is more powerful than the actual light it gives. For example, many cultures that put small shrines next to the road with candles: when one passes by the impact of the candle is so much more powerful than the small light it gives. Just as important: when we pass during daylight a candle, we remember the powerful sight and symbol of the candle more than the actual light (and the emotion it evokes within us) .

So, in other words, the candle transcends the mere changing of times (and light) of the day. This aspect is only being strengthened by the fact that it burns at both ends.



öykü | story

BRAND VAN EGMOND

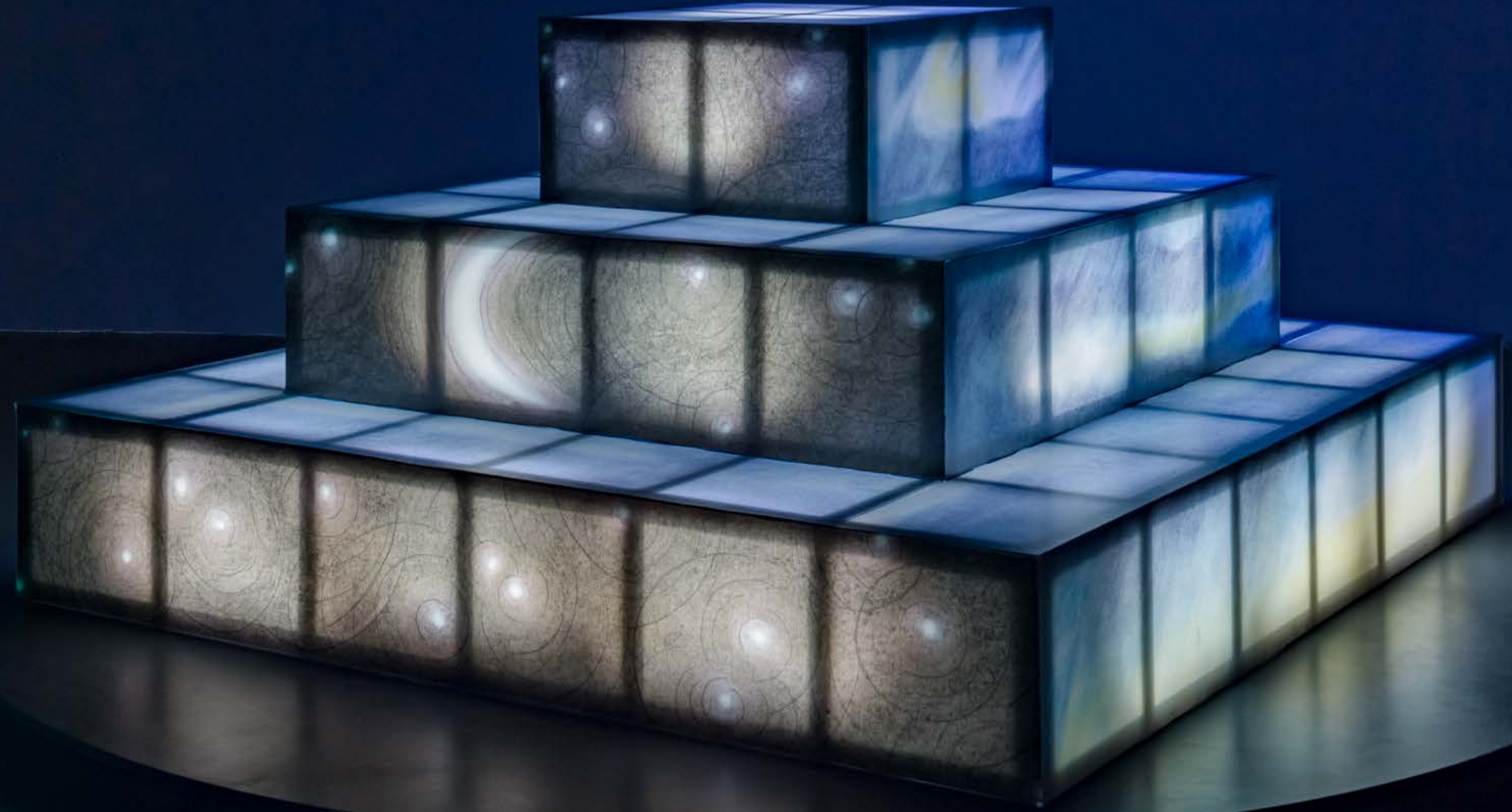
BRAND VAN EGMOND'da mekanların – ve insanların – buldukları ortamlara karakter katan ve duyguları uyandıran aydınlatma heykellerini hak ettiklerine inanıyoruz. Tasarımlarımızın altında, insanlar birbirleriyle etkileşime giriyor, flört ediyor ve bağ kuruyorlar.

Ekibimiz 25 yılı aşkın deneyimiyle, Asilzadeler'den Rapçi'lere kadar uzanan bir müşteri yelpazesi için hem konutlar, hem de kamusal alanlarda en mükemmel el yapımı aydınlatma heykelleri tasarımında uzmandır. William müşteriler ve tasarım ortaklarıyla beraber, sipariş üzerine işler de yapar. Kendisinin ve ekibinin deneyimi ve bilgisi aydınlatmaya dair çok özel ve özgün dilekleri, el ustalığıyla inşa edilmiş gerçekliklere dönüştürür.

At BRAND VAN EGMOND we believe spaces -and people- deserve a lighting sculpture that evokes emotions and adds character. Underneath our designs, people interact, flirt and bond.

With over 25 years of experience our team is specialised in designing the finest handcrafted lighting sculptures for both residential as well as public spaces, for a clientele ranging from Royals till Rappers. Together with clients and design partners, William also does commissioned work. The experience and knowledge of him and his team, is used to translate some of the world's most unique lighting wishes into handcrafted reality.





Işıkli Karınca Light Carousel
Chirstine Brandi

Ahşap kasa üzerinde dönen metal konstrüksiyon
Özel devirli motor
iGuzzini Laser Blade ve iPro aydınlatma birimleri
Plexi üzerine folyo kaplama levhalar
Sanatçının özgün çizimi ilustrasyonlar
Metal construction rotating on wooden plate
Revolving motor
iGuzzini Laser Blade and iPro lighting units
Foil coated plexiglass panels
Handmade illustrations by the artist herself

Üretim Production **iGuzzini, TEPTA**



Işık Karınca, İstanbul'da deneyimlenen farklı gün ışığı şartlarına göre, dört cephesinin her birinde ışık değiştiren bir yerleştirme. Aynı zamanda insanların oturup, tüm sergiyi genel bir bakışla izleyebilecekleri bir mobilya. Işık Karınca yavaş yavaş döndükçe, ziyaretçinin bakışı her istikamete yönelebilir.

Işık Karınca çelik bir strüktürün üzerine monte edilmiş transparan malzemeyle inşa edildi. Lambalar bu kurulumun içine yerleştirildi. Işığın voltajının kontrol edilmesiyle, loşluk ve parlaklık arası geçişler oluşturuldu ve renk sıcaklığı değişken olarak ayarlandı.

Innsbruck, 29.03.2016
Christine Brandi

The Light Carousel is an installation which changes its light on each of the four sides according to the different daylight situations in Istanbul. It is a furniture too, where people can sit and have an overview on the entire exhibition. The Light Carousel turns slowly the visitor view is directed to all directions.

The Light Carousel is built by transparent material mounted on a steel structure. The luminaires are installed inside. They are controlled, so the light is brighter and dimmer and the colour temperature changes.

Innsbruck, 29.03.16
Christine Brandi

öykü | story

iGUZZINI

Biz ışık yapıyoruz. Daha güvenli, daha sosyal ve daha rahat ortamlar yaratmak için. Enerji tasarrufuna katkıda bulunan, insanlığın ve çevrenin iyilik ve esenliğini herşeyin merkezine koyan akıllı bir ışık. Işık insanların ruh hallerini olduğu kadar, tabiatın ve insan eliyle inşa edilmiş yapıların renklerini ve biçimlerini de belirler. Yaşam kalitesini iyileştirme gücü vardır. Dolayısıyla bizim misyonumuz teknolojik bir hedef ya da bir işletme modeli değil, şu mesajdır:

“Aydınlatma ile Sosyal İnovasyon”.

1959’da kurulan iGuzzini, mimarlık ve ışık kültürünün hizmetinde daha iyi yaşam koşulları oluşturmak için çalışan uluslararası bir topluluktur. İnovasyon konusunda güçlü ve kökleşmiş bir misyona sahip bir üretim merkezi; ışığın her formda çalışıldığı, tasarlandığı ve yönetildiği bir mükemmeliyet merkezidir. Şirket dünyanın en iyi mimarları, aydınlatma tasarımcıları üniversiteleri ve araştırma merkezleriyle işbirliği yaparak iç ve dış mekanlar için aydınlatma sistemleri üretir. Titiz araştırmacılığı ve optik cihazlar, lambalar, yönetim arayüzleri ve dirimsel enerji alanındaki kalifikasyonları sayesinde ışığın kontrolü ve isteğe göre yapılandırılması için spesifik araçlar geliştiren bir inovasyon ve teknik bilgi merkezi olarak işlev görür. iGuzzini’de araştırma, imalat, teknoloji ve bilgiyi kullanarak, insanlık ve çevresi arasındaki ilişkiyi her bakımdan iyileştirmek için ışık kullanımı üzerinde çalışırız.

We make light. To create environments that are safer, more social and more comfortable.

An intelligent light that helps save energy and put the well-being of humankind and the environment at the centre of everything. Light determines people’s moods, as well as the colours and shapes of nature and manmade constructions. It has the power to improve quality of life, so our mission is not a technological goal or business model, but the message

“Social innovation through lighting”.

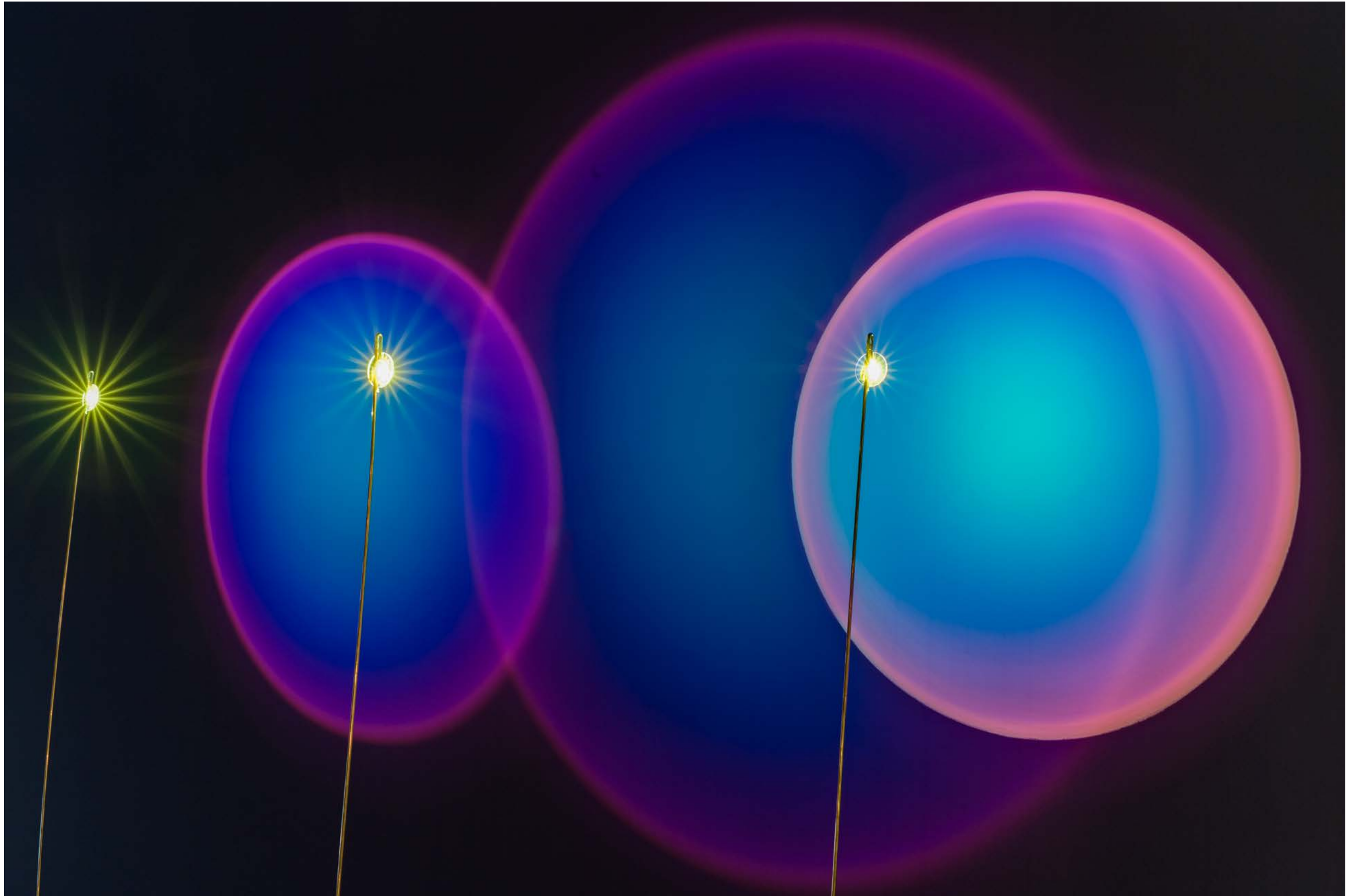
Founded in 1959, iGuzzini is an international community, at the service of architecture and light culture, for a better life. It is a production hub with a strong and deep-rooted vocation for innovation, and a centre of excellence for the study, design and management of light in all its forms. The company produces indoor and outdoor lighting systems in collaboration with the best architects, lighting designers, universities and research centres in the world. It operates as a centre of innovation and know-how that develops specific tools for controlling and customising light thanks to its meticulous research and qualification of optical devices, lamps, management interfaces and vital energy. At iGuzzini, we work to use light to improve the relationship between mankind and the environment, through research, manufacturing, technology and knowledge.

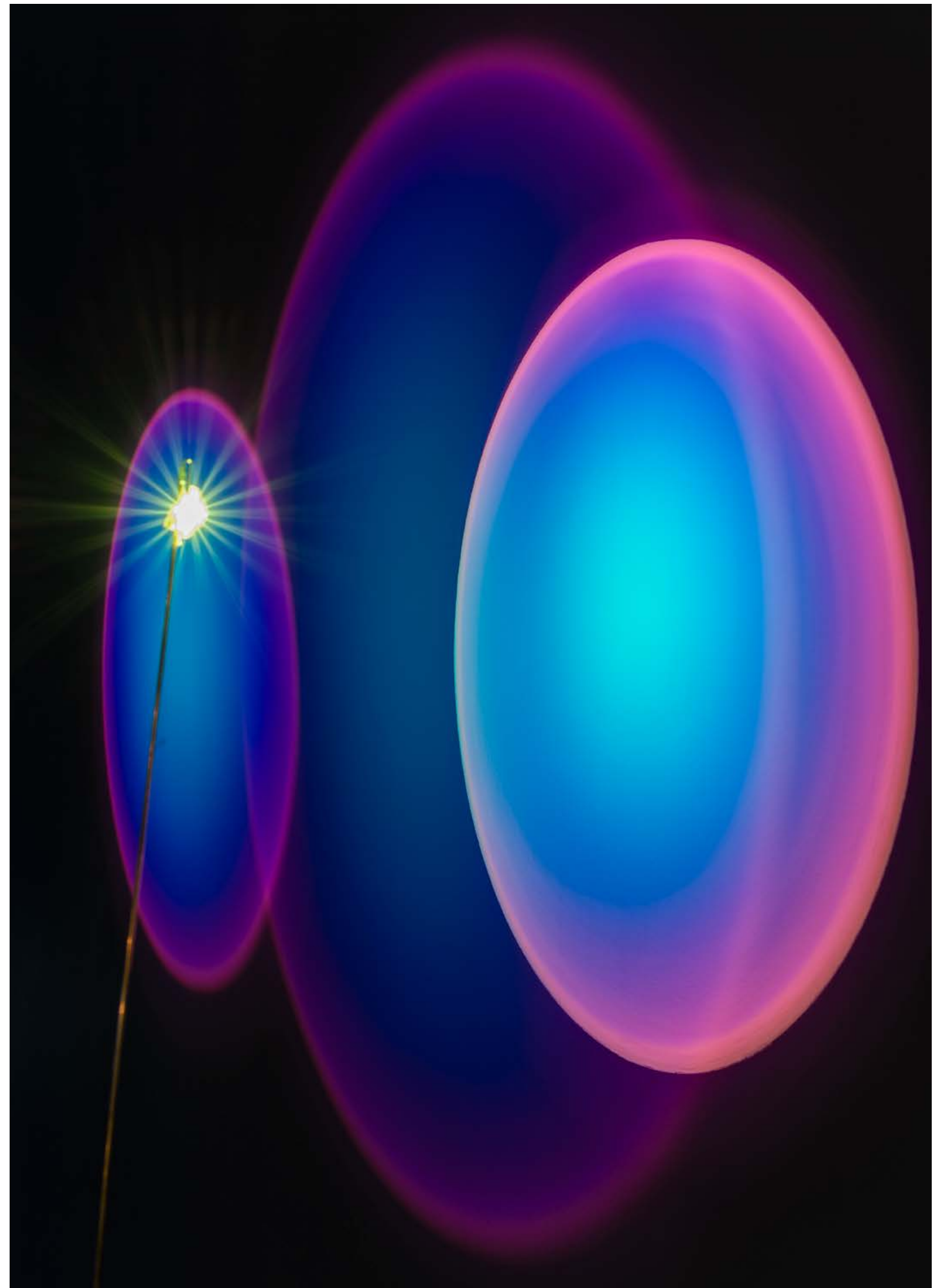
iGuzzini

Gölge Shadow
Enzo Catellani

LED aydınlatma birimi
Metal gövde, özel üretim cam mercek
LED lighting unit
Stainless steel body, custom made glass lens

Üretim Production **Catellani & Smith**





The concept of this lamp was born from the idea of evoking the suggestions of a sunset, when sunrays light up the landscape, people and objects in a particular way, almost changing the reality with a touch of warm light, and the sky turns into different colours, as soon as the sun starts sinking behind the horizon, making the viewer experience a spectacular scene.

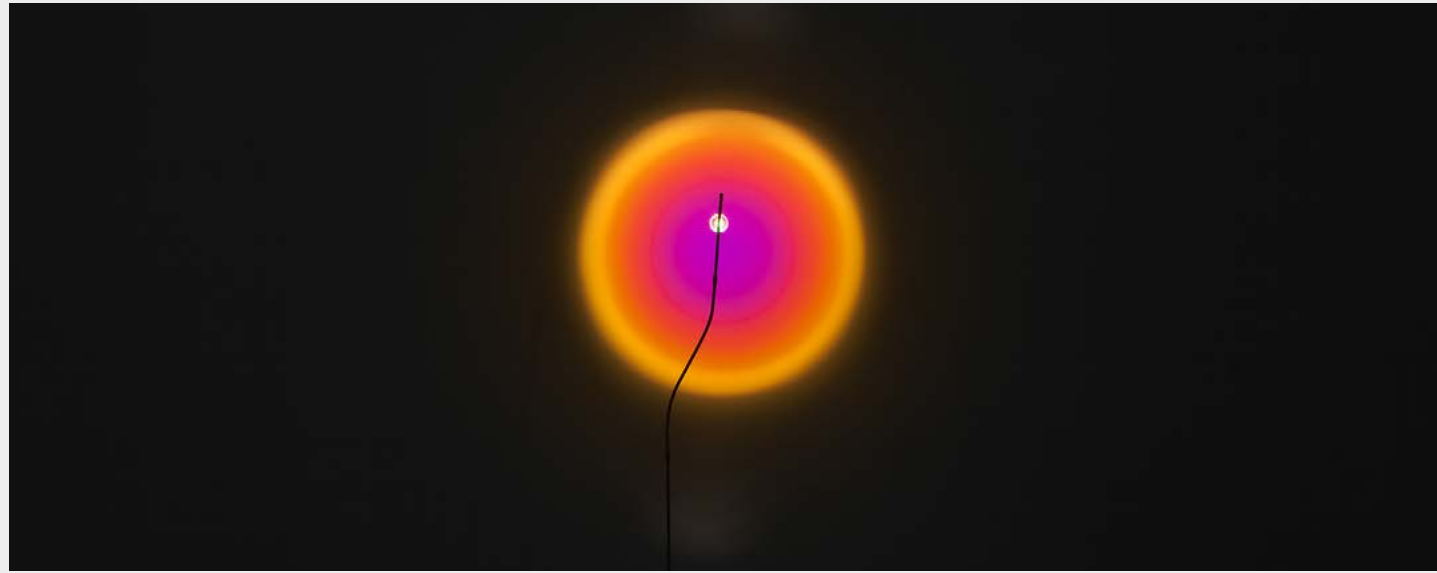
The designer had already studied the interesting lighting effects obtained by combining a minimal light source, a single LED, with a transparent lens, able to magnify and give a shape to light.

This time the goal was to find a combination of colours that could reproduce the shades of sunset, as it happens in nature: By the interaction between glass and a selection of colours, he has been able to perform a range of colourful shades, that evoke a magical sunset, whose palette of colours goes from pink to purple or violet to blue, in contrast with the darkness of the coming evening.

Bu lambanın konsepti bir günbatımının sunduklarını, tabiatı, insanları ve nesnelere nasıl aydınlatıldığını, tüm gerçekliği sıcak bir dokunuşla nasıl değiştirdiğini, güneş ufuk çizgisinin ardında batmaya başlar başlamaz, göğün nasıl da bambaşka renklere büründüğünü, izleyiciye nasıl da muhteşem bir manzara deneyimleme fırsatı verdiğini çağrıştıran fikrinden doğmuştur.

Tek bir LED ampülü gibi minimal bir ışık kaynağını, ışığı büyütüp, şekillendirebilen şeffaf bir mercekle birleştirerek elde edilebilen ilginç aydınlatma efektleri üzerine tasarımcının önceden gerçekleştirdiği çalışmalar mevcuttur.

Bu tasarımda ise amaç günbatımının tonlarını, tıpkı doğada buldukları halleriyle yeniden üretebilecek renk bileşimleri bulmak olmuştur. Cam ve bir renk seçkisinin etkileşimini kullanarak, renk paleti pembeden mora, menekşeden maviye doğru uzanırken, yaklaşan gecenin karanlığıyla tezat oluşturan büyümlü bir günbatımının rengarenk tonlarına ulaşılması sağlanmıştır.



öykü | story

CATELLANI & SMITH

Bir demirci ustası ve Logan Smith'in buluşma hikayesinden doğan ustalık ve hünerin değeri 25 yılı aşkın süredir durmaksızın artmakta ve daima en son yenilikçi teknolojilere daima takip etmektedir. Bu sayede Catellani & Smith dünya aydınlatma pazarındaki varlığını güçlendirebilmiş ve sınırlarını genişletmiştir. Şirket aynı zamanda, profesyonellerle işbirliği içinde, özel ve kamusal alanlarda farklı ihtiyaçlara karşılık verebilmek için, özel yerleştirmelerde kullanılmak üzere, sipariş üzerine aydınlatma donanımları üretebilmektedir. Catellani & Smith sanatsal ve özgün üslubuyla çok çeşitli mekanları aydınlatma ve zenginleştirme kapasitesine sahiptir.

"Bir lamba yaratırken, işe daima bir prototiple başlarım; malzeme, parça, ve farklı türde objeler biriktirdiğim atölyem benim laboratuvarımdır. Ve burası herşeyin doğduğu yerdir. Parçaları bir araya toplarım, monte ederim, kaynak yaparım, eğerim, bükürüm, şekil veririm... Malzemelerin hissini almam, ışıkla nasıl oynaşacaklarını görmem gerekir. Bu ilk aşamada gerçek anlamda bir tasarım yoktur, fikir derhal şekil almalı, bir nesneye dönüşmelidir. Ancak bu noktada geleneksel tasarım aşamasına geçerim: fizibilite, teknik özellikler ve başka bir dolu şey. Yapım sürecinde beni yönlendiren şey ışığa dair bir fikir ve bunu anlatma arzusudur. Ben bu sürecin Catellani & Smith'in ürünlerinde hissedilebildiğini düşünüyorum. Üretimimin büyük bir kısmı büyük ustalık ve hüner gerektiren parçalardan oluşuyor. İşte bunları yapan el zanaatkar ustanın eli; kusurluluğu yaratan ve objeye benzersizlik kazandıran onun el işçiliği."

Enzo Catellani

The value of a craftsmanship born from the story of the meeting between a blacksmith and Logan Smith, has been evolving for over 25 years and always keeping abreast of the last innovative technologies. This has allowed Catellani & Smith to strengthen and expand its presence in the lighting market worldwide. The company can also manufacture, in cooperation with professionals, custom-made lighting ttings for special installations in private or public spaces, to meet the most different requirements. Catellani & Smith is able to light and enhance at the same time a variety of spaces with its artistic and unique style.

"When I create a lamp, I always start off with a prototype; my laboratory is a workshop where I continually accumulate materials, components and objects of all different kinds; and this is where everything was born... I assemble, weld, bend, shape... I need to feel the materials, to see how they play with light. In this initial stage there is no real design, the idea must take shape immediately, becoming an object. Only at this point do I move on to the traditional design phase: feasibility, technical characteristics and much more; it's an idea of light, and the desire to tell about it, which guides me through the construction. I believe that this process can be felt in products by Catellani & Smith. A large part of my production is made up by pieces that require a great amount of craftsmanship: it's the hand of the craftsman that builds them, his manual work that creates the imperfection, making a truly unique object."

Enzo Catellani



Gizli/ Görünen, Batın / Zahir Implicit / Explicit
Önder Kaya

Lazer kesim ahşap gövde, metal destekler
LED şerit aydınlatma birimleri, polikarbon filtre
Laser cut wooden construction, supported by metal pieces
LED strip lighting units covered by polycarbon filters.

Üretim Production **Tepta**





Geometri bir yönü ile biçimlerin sekülerleşme, dünyevileşme tarihidir. İspatları yapılmış, formüllerle deşifre olmuş biçimler; büyüsunü kaybetmiş şekillerdir. Çember ise bunların dışındadır.

Çevresinin, çapına orantısının sonsuzluğu; çembere dair bilgimizin sınırını bize hatırlatır, bu sınırlı bilgi de kıymetlidir. Çünkü esasa aittir.

Ebediyet ve varlık meselesinin esasını anlatan tüm inanç sistemlerinin çembere özel bir önem atfetmesinin sebebi de budur.

Kültürümüzde bu geometrinin çok anlamlı bir kullanımı olan cami kubbelerinin altındaki asma kandiller; varlık meselesinin esasını arayanlara asırlardır eşlik etmektedirler. Implicit/explicit, gizli/görünen, batın/zahir adını verdiğimiz tasarım da ilhamını kandilden alıyor. Ancak, 'esas'a dair, köklü bir zemine basıyor olsak da; meseleye geleneğin baktığı açıdan bakmadık.

Aydınlatmada homojen ışık dağılımının olmaması, kesit kalınlığındaki farklılıkla oluşan dinamik yüzey; edebiyet varoluş meselesindeki evrimi ve günümüz anlayışını sembolize ediyor.

Aynı form ve aynı ebattaki bir aydınlatma elemanın, mekandaki çok yönlü kullanımı, ışık etkisindeki çeşitlilik ve formun dinamizmi aydınlatmanın etkisini perçinlemektedir.

From a particular angle, geometry is the history of the secularization of forms, the story of how they've become of this world. Forms that are substantiated, deciphered through formulas are forms that have lost their magic. However, the circle is no such form.

The infinity of the ratio of its circumference to its diameter reminds us of the limits of our knowledge on the circle, and yet this limited knowledge is also precious. Because it is of the essence.

This is the reason why all belief systems explicating the essence of the issue of eternity and existence attribute special significance to the circle.

The suspended lampions underneath the mosque domes are an extremely eloquent use of this geometry in our culture and they've been accompanying for centuries those who've been searching for the essence of the question of existence. The design we call Implicit / Explicit is inspired by the lampion. However, even though we are standing on deep rooted grounds with regard to the "essence", we haven't approached the question from the perspective offered by tradition.

The lack of homogenous light distribution, the dynamic surface created through a divergence in the section width symbolizes the evolution process taking place in the eternity/existence issue and the common apprehension prevalent in our day.

The multifaceted use of a lighting element in the same form and size, the impactful diversity of the light, ad the dynamism of form enhances the effect of the lighting.

öykü | story

Anemon Anemone

Tanju Özelgin

Sıcak cam ile el imalatı, özel üretim cam katmanlar

Eskitilmiş pirinç gövde

Özel tasarım LED aydınlatma birimleri

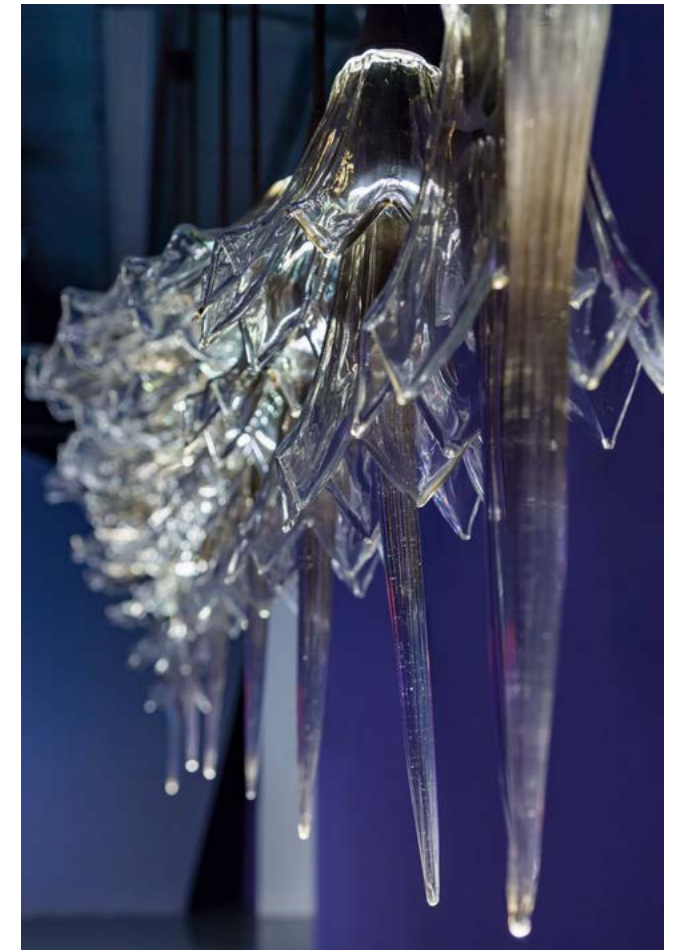
Hand blown and custom made glass layers

Antique brushed metal body

Custom made LED lighting units

Üretim Production **Tepta**





Mavi Anemonlar

Otuz mavi anemondan bir demet
Birinin kökünde bir kaç kıvrım var,
her kıvrımda yeni bir aç.
Dimdik uzanan bir tek çiçek.
Şair sanma onu sakın.
Bilmiyor daha otuzu içinde
hangisi olduğunu kendisinin.
Bilmiyor
mavi anemonlar alacağını bile.

Judith Herzberg - Sanki

Çeviren: Ülkü Tamer

*Genel Yayın Yönetmeni Cevat Çapan, İyi Şeyler Yayıncılık
LTd Şti, Şiir dizisi No:1 Birinci Basım Mayıs 1991,*

Blue Anemones

Bunch of thirty blue anemones.
Ohe has a few kinks in its stem,
A every kink a new angle.
The only flower that looks straight out.
Don't think this is the poet.
He doesn't know yet
Which of the thirty is him.
Doesn't even know he's going to get
Blue anemones.

Judith Herzberg - But what: Selected poems

*But what: selected poems / Judith Herzberg; translated
by Shirley Kaufman with Judith Herzberg ; introduction by
Henk Romijn Meijer, Oberlin College Press, 1988.*

öykü | story

Demir Küpte Gün Batımı, Sunset in the Iron Cube

Bilgehan Şenel

96 adet özel imalat, özel RAL renklerinde boyalı cam prizma

Özel imalat LED aydınlatma birimleri, DALI kontrol sistemi

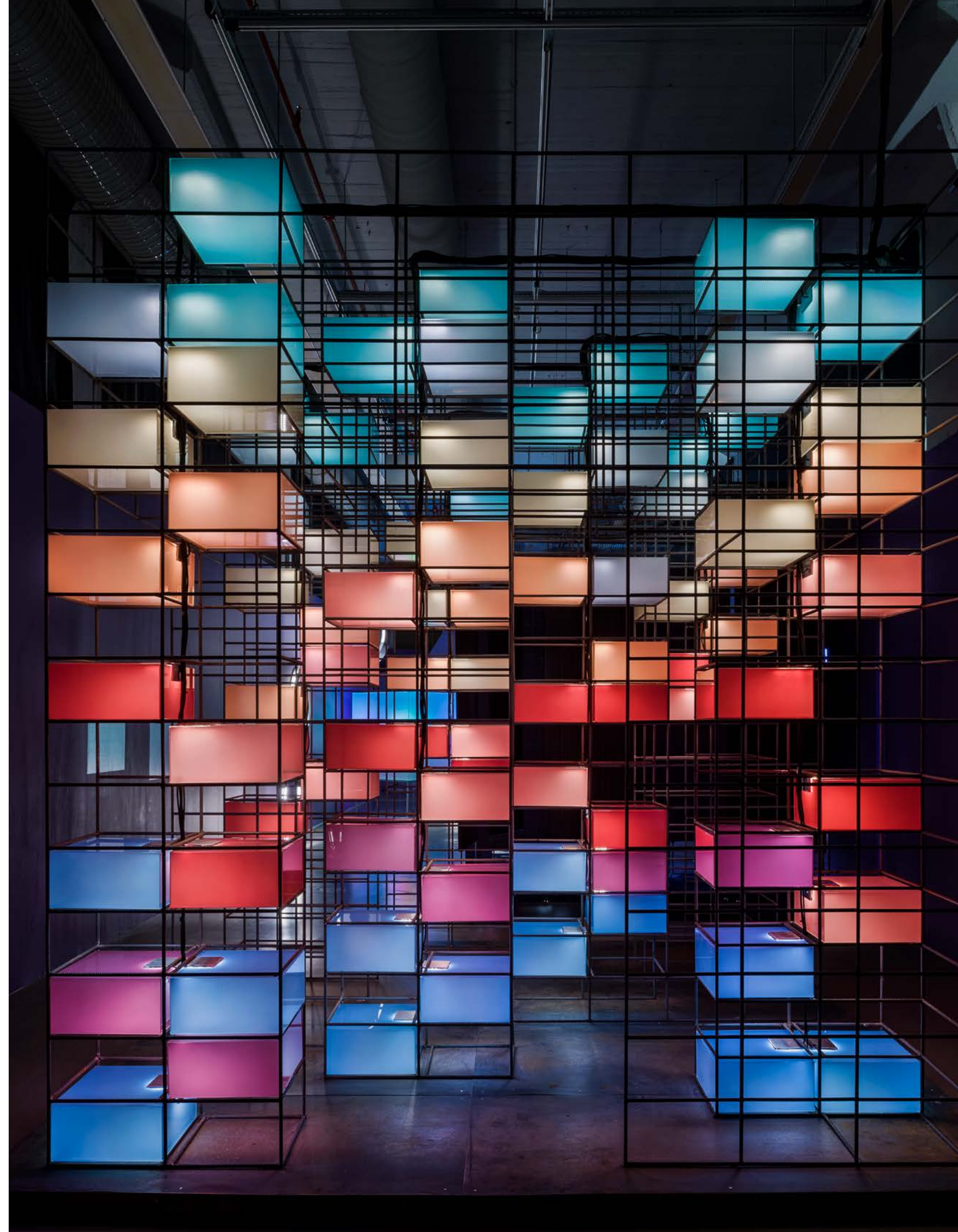
Metal konstrüksiyon

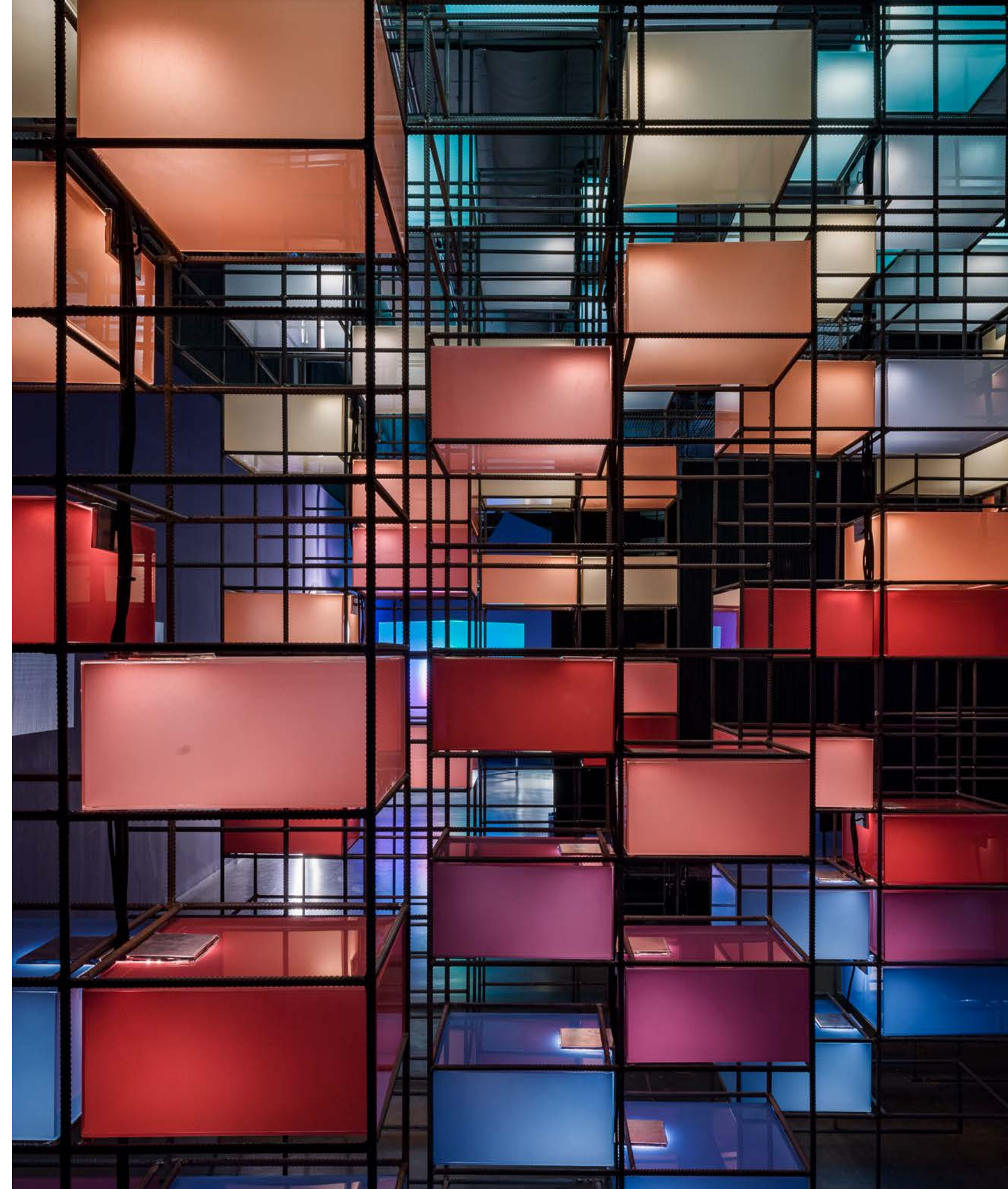
96 pieces of glass prisms, painted at unique RAL codes

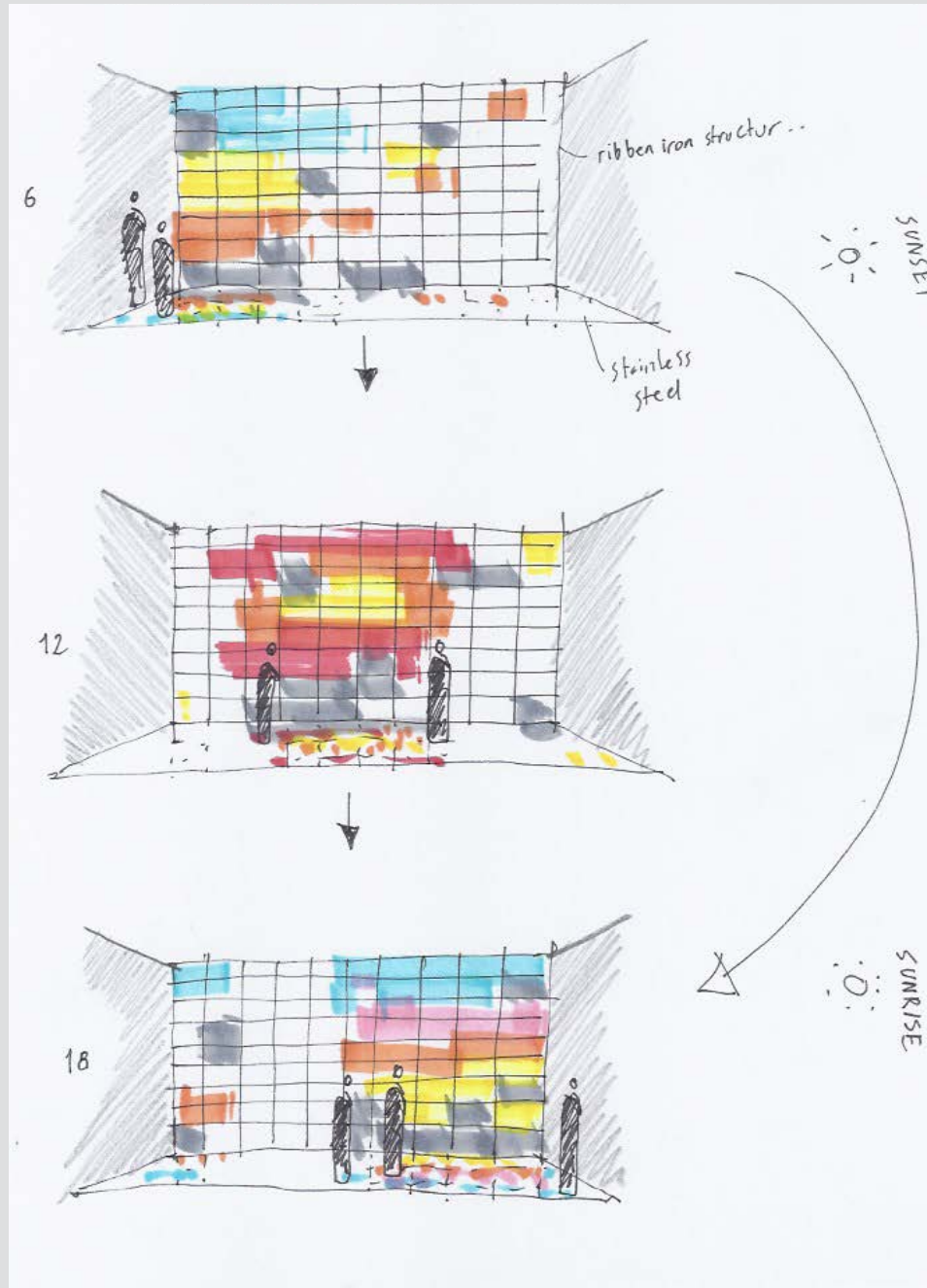
Custom made LED lighting units, DALI control panels

Metal construction

Üretim Production **Tepta**







İstanbul'da gün ışığı üzerine çalışırken, mimarın çıkış noktası şehri çevreleyen deniz üzerinde gün ışığının yansımaları olmuştur. Pastel renklerin turuncu, pembe, mor renklere dönüştüğü, tüm renklerin iç içe geçtiği yansımalar ile bir çok ton ve dokunun olduğu bir gün batımı betimlenmiştir.

İstanbul'un karmaşık yapısı, hala bitmemiş bir şehir oluşu, mimari bozulmaları, farklı sosyo kültürel yapısı, her köşesinden başka perspektifler sunması mimarın gün ışığını anlatma yöntemini belirler. İstanbul planlanmamış doğaçlama gelişen, değişen bir şehir olduğu için tasarımda doğal ve ham malzemeler tercih edilmiştir.

Gün batımı renkleri için renkli cam prizmalardan tamamen bu esere özel aydınlatma üniteleri oluşturulmuştur. Bu renkli cam prizmaların nervürlü ham demirden oluşan bir küp strüktür içinde farklı dikey ve yatay hacimlerde konumlanması gün batımındaki üç boyutluluk hissini yaratırken, renklerin karışmasına, farklı perspektifler oluşturulmasına olanak verir.

İstanbul'un yıllar içinde aldığı göç, farklı sosyo ekonomik kesimleri içinde barındırır hali, kapsamlı bir şehir planının olmaması gibi katmanlı nedenlerden ötürü sürekli olarak değişim geçirerek adeta beton bir şehre dönüşmüş durumu; tarihi ve yeşil dokusunu koruyamamışlığı tasarım için ilham kaynağıdır. Kullanılan ham demir konstrüksiyon inşaat sahasına dönüşen İstanbul'u temsil eden bir göndermedir.

Ziyaretçiler bir bakıma İstanbul'un sokakları gibi, bu ham yapının etrafından dolanabilmekte, içinden geçebilmektedirler; böylece farklı izlenimler edinebilmektedirler.

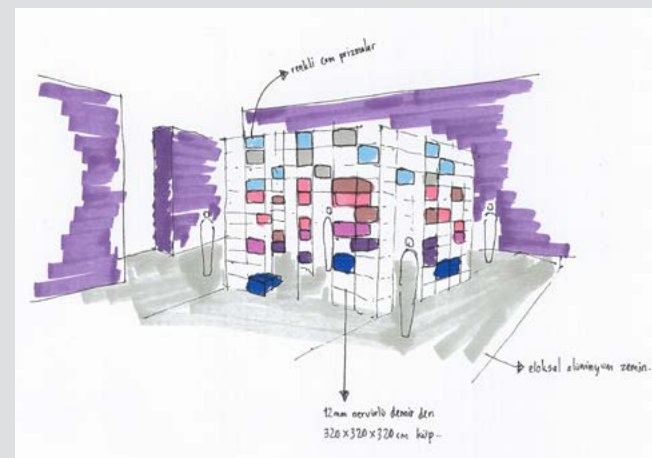
Working on the daylight in Istanbul, the architect's point of inspiration was the reflection of daylight on the sea surrounding the city. They worked on a kind of sunset in which the pastel colors slowly turned into orange, pink and purple; with colors melting into each other and many shades and textures coming together.

The complex structure of Istanbul that is unfinished in many ways, its architectural deformations, its divergent socio-cultural build, and the many perspectives it offers have all had a hand in helping him to determine his methodology for depicting the daylight in Istanbul. Since Istanbul is a city that develops and changes in a rather impromptu and largely improvised manner, natural and draft materials are chosen. Glass prisms are used to obtain the colours of the sunset.

The ribbed iron construction plays as significant a role in the design as do the prisms of colored glass. Factors such as the influx of internal migration into the city through the years, the multilayered socio-economic demography, the lack of extensive urban planning have all contributed to the city's transformation into a heap of concrete. In the end, the city has lost much of its historical texture and green life. So, the crude iron structure symbolizes Istanbul as it is today: a huge construction site.

The positioning of these colored glasses in vertical and horizontal volumes of varying dimensions enables one to impart the three dimensional sense of the sunset, to merge the colours and and create different perspectives. The prisms of colored glass are mounted anywhere inside a cube structure made of ribbed iron, thus providing the means for a flexible design.

The visitors may chose to walk round or through the cube, -as if along the streets of Istanbul -gaining access to different views and gathering different impressions.



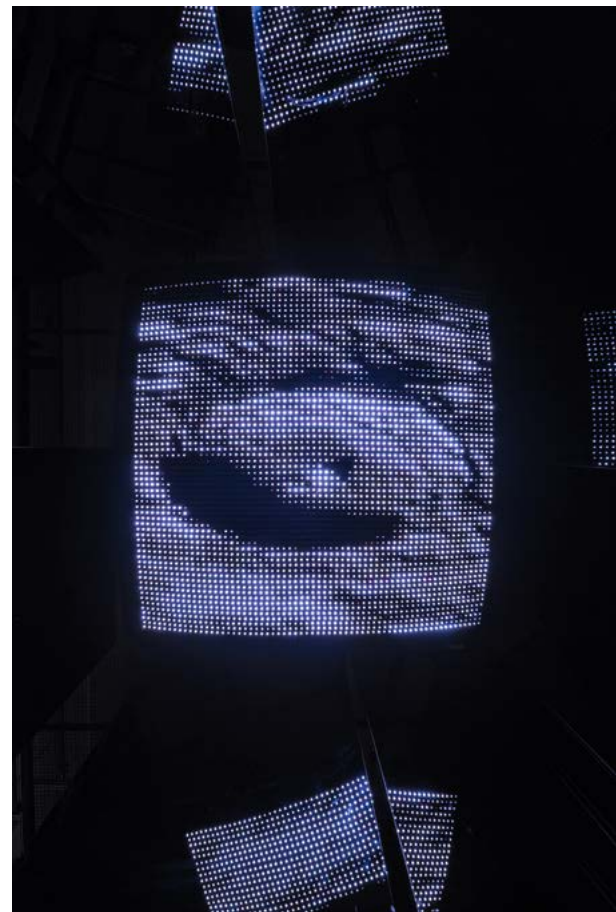
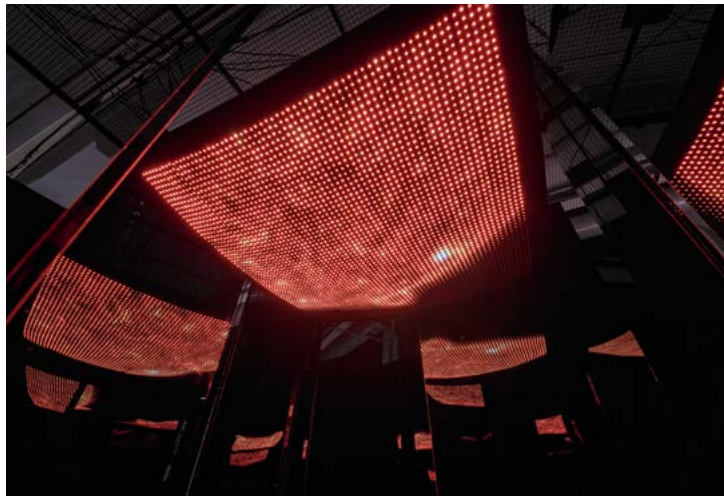
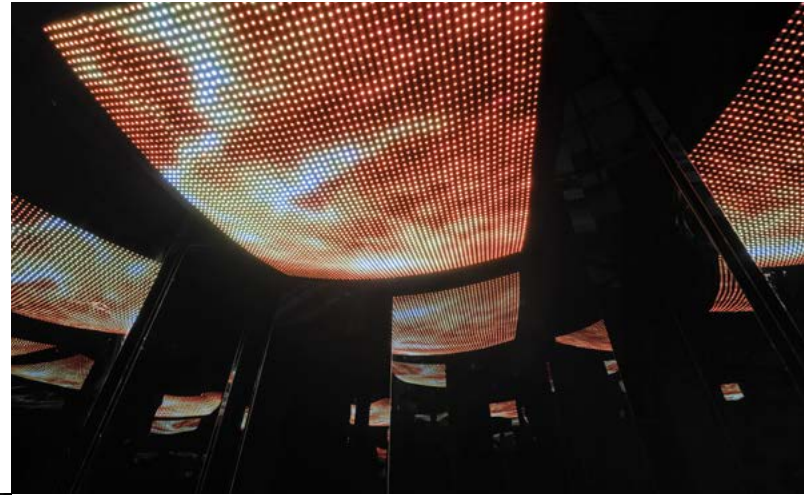
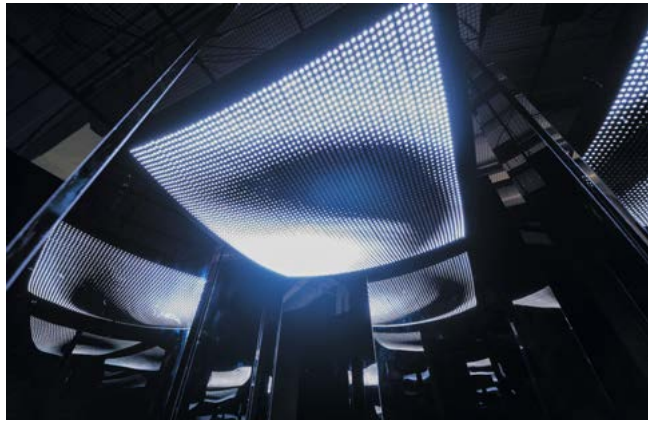
öykü | story

Thru: Veritas ve Vizyon | Thru: Veritas and Vision
Melkan Gürsel, Murat Tabanlıoğlu

Aqua Creations ipek kumaş paneller
Siyah ayna görünümlü çelik levha paneller ve zemin
Metal konstrüksiyon
Aqua Creations VAL aydınlatma birimi
Aqua Creations silk textile panels
Black steel panels and ground cover
Metal structure
Aqua Creations Video Art Lamp unit.

Üretim Production **Aqua Creations, TEPTA**







öykü | story

Ayna hem bir sembol, hem de işlevsel bir nesne; aynı anda karmaşık ve basit. İnsanların su veya aynadaki yansımalarının ruhları olduğuna dair inancın Narciss efsanesinin de kaynağını oluşturduğuna hatırlatmaya gerek bile yok.

Ayna takıntısı sanat ve tasarım alanlarında da sıklıkla yer bulur. Yansıtıcı kapasitesi tasarımcıları çoklu bakış açıları oluşturmak, suretini/kendi-imgesini çoğaltmak ve varlığın temsili olarak kullanmaya teşvik etmiştir; gerçek anlamıyla da bu üretimin bir parçasıdır.

Ayna, görünürlük ve bakış üzerinde odaklanır. Işığı sürekli emer ve yeniden üretirken, öte yandan da bir diğer oluşturarak asıl olanı çoğaltır.

Thru, enstalasyonun merkezinde yer alan (Aqua) Lucky Lamp'ın ana ışık kaynağını oluşturduğu, prizma formu çerçevesinde yerleştirilen ayna ve ipek kaplanmış plakaların mevcuda getirdiği strüktür, etrafında dolanılan ve içinden geçilen parçalı- yukarıdan asılı bir heykeldir. Aynalarla çoğaltılan mekanda her adım bir sürprizle karşılaşır. Tesadüfi görüntüler paradokslar oluşturur, sol, sağa; bir, çokluğa evrilir. Ve aynalar birbirini yansıttığında, hiper-gerçek ve sahte, hatta hayalet imgeler ortaya çıkar. Sonsuz sayı ve açıda türeyebilen yansımaların sayıklamasını durdurmak için, izleyici sükunet anına ihtiyaç duyar; enstalasyonun ayna panelleri arasında yerleştirilmiş ipek yüzeyler görsel durgunluk temin eder ve, sürekli tekrarlayan/parçalanan görüntüler olmadan, tek bir varlığa dönme anını yakalamaya bir adımdır. Hafif çerçeveler üzerine (Aqua) ipek kaplanarak elde edilen dingin yüzeyler aynı zamanda kumaşın yarı saydam niteliği sayesinde ışığı süzerek kısmen aydınlatılmış bir atmosfer sağlar. Enstalasyonun merkezinde asılı duran Lucky Lamp etrafında oluşturulan labirent, bu kaynaktan doğan güçlü ışığa doğru bir çekim hattı kurgular. Yoğun ışığın cazibesiyle bu manyetik kutup izleyicinin ilgisini yakalar ve kendine yönlendirir.

Işımlar, plakalar arasındaki yarıklar yoluyla sızar, yansıtıcı zeminden ve ayna plakalardan da yansıyarak izleyiciyi yakalar; ana ışık kaynağına doğru, dünyanın gündüzü hak etmek için güneşe doğru takip ettiği yol gibi, izleyiciyi labirentin derinlerine doğru yürümeye teşvik eder. İmkansız bir mükemmellik- doğada olduğu gibi- aramaksızın, aksine oyunlu yoğun bir deneyim için, izleyicileri ışığın sürprizli akışında ve kendi görüntülerinin dalgasında gezinmeye davet ediyoruz, yansımalar olsa da olmasa da, bu patikadan ve kendilerinden keyif alarak.

Mirror is both a symbol and a functional object; simultaneously complex and simple. No need to mention the origins of the Narcissus myth spring from the ancient belief that people's reflections in water or a mirror are their souls.

Human's obsession with the mirror has always found a place in art and design. The element encouraged designers with its reflective capacity to create numerous perspectives, doubling the self-image, and as the representation of phenomena, literally as well. Mirror focuses on visibility and gaze, duplicates the main, creating an other, whilst endlessly absorbing and reproducing light.

Suspended fractured sculpture with mirror and silk plates, its main source of light being the lucky lamp (of Aqua) in the very center, formed in the frame of a cube, to walk in and through.

Entering the space multiplied by mirrors, every step further becomes a surprise. Coincidental images illustrate the paradoxes, i.e. left becomes right, one becomes a lot. And where mirrors start reflecting each other, hyper-real and fake, even ghostly images appear as in dreams. Yet, to stop the delirium of multiplied images, the viewer needs a moment of poise; random solid surfaces of the installation appear in between, delivering a visual stillness and to step back to sole being, without repetitive images. The silk fabric (of Aqua) wrapped around the slight frames materialize the wall of serenity, at the same time, imposing a mildly lit atmosphere with its translucent capacity. Walking into the labyrinth, strong light, generated by the pendant-like lucky lamp at the midpoint, grasps the viewer's attention as a magnetic pole to reach. Illuminations, diffusing through the slits in between the plates, and reflecting from the glazed floor, captivate the viewer and motivate to walk in deeper towards the main source of light, as if it is the sun which earth pursues the path to deserve the daylight.

Not for seeking after an impossible perfection-as in nature- but for a playful intense experience, the viewers are welcome to navigate in the stream of altering light and fluctuating images of self, enjoying the path and themselves, with or without the reflection.

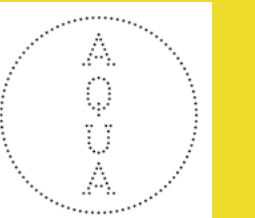
AQUA CREATIONS

Aqua Creations is a lighting and furniture Atelier that was founded in 1994 as the small household business of photographer Albi and artist Ayala Serfaty and has now grown into an international brand with global sales and displays in over 100 lighting and interior stores worldwide.

In 2015, Aqua opened its SoHo NYC flagship showroom, located at 78 Grand Street, New York, NY, 10013. Aqua's pieces are all made to order by skilled artisans who individually hand craft using high specification materials. Aqua's hand fabrication and in-house design resource allow for bespoke options and custom designs for residential, commercial and hospitality uses.

The lights are created using advanced and sustainable lighting technology with multiple options for color temperature and dimming control. All collections are exclusive and purchased only from Aqua Creations and its worldwide affiliates.

Aqua Creations 1994'te fotoğrafçı Albi ve ressam Ayala Serfaty'nin kendi hanelerinde küçük ölçekli bir işletme olarak kurdukları bir aydınlatma ve mobilya atölyesidir ve artık küresel ölçekte satış yapan ve dünya çapında yüzü aşkın aydınlatma ve iç mekan dekorasyonu mağazasında vitrini bulunan uluslararası bir marka olmuştur. Aqua 2015'de, 78 Grand Street, New York, NY 10013 adresinde SoHo NYC büyük sergileme salonunu açmıştır. Aqua'nın parçalarının tümü, sipariş üzerine ve usta zanaatkarlar tarafından üstün özellikli malzemelerle teker teker elle yapılır. Aqua'nın el dokumaları ve ev içi tasarım kaynakları gerek konutlarda, gerek ticari ve konaklama amaçlı kullanımlarda ısmarlama seçeneklere ve özel sipariş tasarımlara olanak tanır. Işık düzenekleri, renk sıcaklığı ve karartma kontrolü için çoklu seçenekler sunan ileri seviye ve sürdürülebilir aydınlatma teknolojisi kullanılarak üretilir. Tüm koleksiyonlar kişiye münhasırdır ve yalnızca Aqua Creations ve onun dünya çapındaki bağlı kuruluşlarından satın alınabilir.



AQUA CREATIONS



Aqua Creations kimdir? Bize kısaca markanızı ve ürünlerinizi anlatabilir misiniz? Aqua Creations fotoğrafçı Albi ve ressam Ayala Serfaty'nin 1994'te kendi hanelerinde küçük ölçekli bir işletme olarak kurdukları bir aydınlatma ve mobilya atölyesidir ve şimdi artık küresel ölçekte satış yapan ve dünya çapında 100'ü aşkın aydınlatma ve iç mekan dekorasyonu mağazasında vitrini bulunan uluslararası bir marka olmuştur. Aqua 2015'de, 78 Grand Street, New York, NY 10013 adresinde SoHo NYC büyük sergileme salonunu açtı. Aqua'nın parçalarının tümü, sipariş üzerine ve usta zanaatkarlar tarafından üstün özellikli malzemelerle teker teker elle yapılır. Aqua'nın el dokumaları ve ev içi tasarım kaynakları gerek konutlarda, gerek ticari ve konaklama amaçlı kullanımlarda ismarlama seçeneklere ve özel sipariş tasarımlara olanak tanır. Işık düzenekleri, renk sıcaklığı ve karartma kontrolü için çoklu seçenekler sunan ileri seviye ve sürdürülebilir aydınlatma teknolojisi kullanılarak üretilir. Tüm koleksiyonlar kişiye münhasırdır ve yalnızca Aqua Creations ve onun dünya çapındaki bağlı kuruluşlarından satın alınabilir.

TEPTA ile nasıl tanıştınız? Türkiye ve bölgedeki yaratıcı pratikler üzerine düşünceleriniz nedir? TEPTA ile ilk karşılaşmamız 2011'de Milano'da EuroLuce ticaret fuarında gerçekleşti. Elbette aslında onları yıllardır biliyor ve tanıyorduk. Türkiye uzun yıllardır tasarım ve mimarinin merkezi olmuş bir şehir ve Türkiye'de yerleşik olup, Orta Doğu ve Avrupa ile çalışan inşaat şirketlerinin sayısını, ve buralı tasarımcıların yaratıcı üretkenliğini düşündüğümüzde bu apaçık bir gerçek olarak beliriyor.

Sizi piyasadaki diğer tasarım markalarından ayıran en önemli özelliğiniz nedir? Bizi diğerlerinden ayıran şey zanaatimiz ve ustalığımızın kullandığımız üstün kaliteli malzemelerle - örneğin elle boyanmış, kimyasal işlemden geçirilmiş ve ezilmiş ipek - birleşmesidir. Ayrıca en ileri tekniklerle üretilmiş, programlanabilir LED aydınlatma teknolojisini yaratımlarımızla bütünleştiriyoruz.

Who is Aqua Creations? Can you tell us about your brand and products briefly? Aqua Creations is a lighting and furniture Atelier that was founded in 1994 as the small household business of photographer Albi and artist Ayala Serfaty. It has now grown into an international brand with global sales and displays in over 100 lighting and interior stores worldwide. In 2015, Aqua opened its SoHo NYC flagship showroom, located at 78 Grand Street, New York, NY, 10013. Aqua's pieces are all made to order by skilled artisans who individually handcraft using high specification materials. Aqua's hand fabrication and in-house design resource allow for bespoke options and custom designs for residential, commercial and hospitality uses. The lights are created using advanced and sustainable lighting technology with multiple options for color temperature and dimming control. All collections are exclusive and purchased only from Aqua Creations and its worldwide affiliates.

How did you meet with TEPTA? What are your thoughts about Turkey and the creative practice in the region? Our first encounter with Tepta was at the EuroLuce trade fair in Milan in 2011. Although we have known of them for many years. Turkey has long been a hub of design and architecture and this is evident when one thinks of the significant number of Turkey-based construction companies working with the Middle East and Europe as well as the outflow of creativity from locally based designers.

What is the most prominent feature that separates you from the other lighting brands in the market? What separates us is the melding of our craft and artisanship with the high quality materials we use, including hand dyed, treated and crushed silk. We also incorporate leading edge addressable LED light technology, which we implement into our creations.

Tasarıma ve ticarete yaklaşım biçiminizi özetler misiniz? Özel ve yüksek kaliteli malzeme seçimlerimiz üzerinde kuvvetle duruyoruz. Her ürün için son derece elzem olan güzellik ve teknik yapıya büyük önem atfediyoruz.

Neden tekstil? Tekstil, tonları ve dokularıyla, son derece büyüleyici bir malzeme. İnsanoğlunun bu malzeme üzerindeki hüneri ise aynı oranda büyüleyici. Tekstil markamızın ikinci derisidir diyebiliriz.

Gündüz, Işık, Gece sergisinde Tabanlıoğlu Mimarlık ile yaptığınız işbirliği hakkında konuşacak olursak: Bize bu süreci biraz anlatabilir misiniz? Bu işbirliğinden keyif aldınız mı? Bu projenin en önemli adımı Milano’da Melkan Gürsel ile ilk buluşmamızda atıldı. Onu yeni VAL teknolojiyle tanıştırdım ve o da derhal karşılık vererek, hemen bir mekan tasarlamaya ve görselleştirmeye başladı. Sonuçta bu yerleştirme için mimarların yarattığı şeyden çok memnun kaldım; hem büyük resmi, hem özel yapım aydınlatmayı yerleştirebilecekleri alanı, hem de nihai sonuç olarak ortaya çıkacak görsel sunumu düşündüler. Bu gerçekten de etkileyiciydi.

Bu sanatsal yerleştirmede kullanılan ürünlerle ilgili daha ayrıntılı bilgi verebilir misiniz? VAL nedir? Thru (içinden) adlı yerleştirme Aqua’nın “Coal” (kömür) renkli deri kumaşıyla örtülü dikdörtgen çelik panolardan oluşuyor. Yerleştirmenin tam ortasında özel yapılmış Video Art Lambası (VAL) var, yerleştirmenin yeri ve tavanı ise aynalardan oluşuyor.

VAL, adreslenebilir RGB LED teknolojisi kullanan özel bir video art konseptiyle sunulmuş kare şekilli bir lamba. Lamba el yapımı, ve lazerle kesiliyor. Renk tonlarını oluşturmak için özgün bir polimer uygulanıyor. Her LED özel modifiye edilmiş hareketli görüntüleri sergilemek için mikro bilişimle tek tek kontrol ediliyor.

Yüksek çözünürlüklü görüntüleri tercih eden bir fotoğrafçı olarak, düşük çözünürlüklü piksellerle bir şey yaratmak biraz tuhaftı ama bilgisayarla işlenmiş ve yine bilgisayarla kontrol edilen, programlanabilir RGB LED ve sofistike programlama tekniği bunu gerektiriyor. İzleyici VAL’i deneyimlediğinde, aydınlatma onları sanki sihirli bir şekilde hareket eden, belki de uzayın derinliklerinden gizli bir mesaj ileten, çok eski bir fotoğrafa bakıyor gibi hissettiriyor. Sonuçta VAL’i yaratmama sebep olan esinlenme, sıfırdan başlayarak sonuna kadar tamamlanan düzenekler üretme sürecinin güzelliğini görmemden kaynaklanıyor.

What is your design and business approach? We place a strong emphasis on the exclusive and high quality materials we choose, on the much needed beauty of each product and on the technical complexion.

Why textile? Textile is one of the most fascinating materials, through its shades and textures. Also fascinating is the way human kind masters the material. Textile is the second skin of our brand.

About your partnership at Day, Light, Night exhibition with Tabanlıoğlu Architects: Can you tell us about this process? What did you feel about this project? Did you enjoy the collaboration? The breakthrough for this project took place in Milan when I first met with Melkan Gürsel. I introduced her to the new technology of the VAL and she immediately responded to this already envisioning and visualizing a space for it. I was very happy with what the architects created for this installation as a final result; they thought about the big picture and the relevant space within which to place the custom made lighting, as well as the visual representation of the end result. This was truly impressive.

Can you tell us more in detail about the products used for this art installation? What is VAL? The installation *Thru* comprises of rectangular steel panels covered in Aqua’s draped “Coal” colour silk fabric. Placed in the center of the installation is the custom made Video Art Lamp (VAL), whilst the floor and the ceiling of the installation are mirrors.

The VAL is a square-shaped lamp featuring an exclusive video art concept that uses an addressable RGB LED technology. The lamp is hand formed and laser cut and a unique polymer is applied to form the shades. Each LED is individually controlled through micro computing to display the customised moving images.

As a photographer, who appreciates high resolution images, it was a bit funny to create something with low resolution pixels, but the computerised and controlled, addressable RGB LED and sophisticated programming requires this. When the viewer experiences the VAL, the lighting makes them feel as if looking at an ancient photograph that is magically moving and sending a secret message from space. I was inspired to make the VAL because I see the beauty in the process of creating fixtures from start to finish.

Son kullanıcılara mekanlarındaki ışık tasarımıyla ilgili ne tavsiye edersiniz? Nasıl karar vermeliler? Doğru aydınlatma unsurlarını seçerken göz önüne alınması gereken en önemli faktörler nelerdir? Bence en önemli faktör ışığın kalitesini incelemektir. Örneğin ben asla düz veya konsantre bir ışık tercih etmem. Yumuşak bir ışık seçerim, bakabileceğiniz bir ışık. Işık yumuşak değil de sert olursa, çok fazla gölge olacağını hesap etmek çok önemlidir. İlaveten önemli bir faktör ışığın renk sıcaklığıdır; son kullanıcının gözlerini rahatsız etmeyecek, aksine hoş gelecek bir ton olmalıdır.

Gelecek için tasarımlarınız nelerdir? Gelecekte VAL’in hem bir video aracı, hem de aydınlatma cihazı olarak daha fazla insanın erişimine açık olmasını isterim. Ayrıca, markanın yaratıcı direktörü olarak hedefim aydınlatma endüstrisinde belirgin bir iz bırakmak, popüler akımları izlemek yerine, o akımları yaratmaktır. Aqua’nın yönelmesini istediğim yön bu.

What do you recommend the end users about lighting design in their spaces? How should they decide, what are the most important factors for picking correct lighting items? I think the most important factors consist of examining the quality of the light. I would never opt for a straight or concentrated light for example; I would choose a soft light, one you should be able to look at. If the light is hard, rather than being soft, it will be pivotal to take into account that there will be lots of shadows. An additionally important factor is the temperature colour; this should be pleasant to the eyes of the end user.

What are your future projections? For the future I would like the VAL to become accessible to as many people as possible as a video facility, as well as a lighting device. In addition, my goal as creative director of the brand is to leave a distinctive mark in the lighting industry, setting trends rather than responding to trends. That is the overall direction I would like Aqua to head towards.

BRAND VAN EGMOND



Brand Van Egmond kimdir? Bize kısaca markanızı ve ürünlerinizi anlatabilir misiniz? Biz çeyrek yüzyılı aşkın süredir aydınlatma heykelleri zanaatine odaklanan bir atölyeyiz. Biz biraz sıradışıyız çünkü dışarıdan kimseyle çalışmayı tercih etmiyoruz: tasarımdan ambalaja herşey kendi ekibimizce yapılıyor. Asilzadelerden Rapçilere kadar uzanan çok çeşitli zeminlerden müşterilerimiz çok spesifik aydınlatma isteklerinin elle yapılmış gerçekliklere dönüştüğünü görmek için kapımızı çalarlar.

TEPTA ile nasıl tanıştınız? Türkiye ve bölgedeki yaratıcı pratikler üzerine düşünceleriniz nedir? 2012'de bir fuarda tanıştık. Tanışmamızdan çok kısa bir süre sonra İstanbul'da Tepta ofisini ziyaret ettim. Çok ilginç konulara değindiğimiz bir sohbetimiz oldu ve ışıktan bahsetmedik bile. Zaman içinde hem ortaklığımızı, hem de dostluğumuzu geliştirdik. Türk müşterilerimizle çalışırken fark ettiğimiz bir şey: el işçiliğinin takdir ve beğenisinin Türk kültüründe çok derin yer bulmasıdır.

Sizi piyasadaki diğer tasarım markalarından ayıran en önemli özelliğiniz nedir? Biz herşeyi kendimiz yaparız: tasarımdan ambalaja herşeyi. Tasarım firmalarının çoğu dışarıdan tasarımcılarla çalışırlar, biz ise kontrolün mümkün olduğunca kendimizde olmasını tercih ederiz.

Tasarıma ve ticarete yaklaşımınız nedir?

Tasarımlarımızla güvenli bir orta zeminde kalmayı değil, şaşırtmayı ve cezbetmeyi tercih ediyoruz. Bunların ortaklarımızla paylaştığımız özellikler olduğunu düşünüyoruz. İt ulur birbirini bulur derler.

Gündüz, Işık, Gece sergisinde yaptığınız iş birliği hakkında konuşacak olursak: Bize bu süreci biraz anlatabilir misiniz? Bu projeye ilgili neler hissettiniz? Brand van Egmond'un böyle sanatsal projelere katılırken benimsediği yaklaşım nedir? Projenin teması bizim duyarlıklarımıza hitap etti. Çünkü ışık, yaşam ve ölüm arasındaki ayrım kadar asal bir konu. Tabii ki biz daha çok sipariş üzerine iş yapıyoruz ve bu projelerin tümü hem yoğun, hem de son derece tatminkar çünkü çoğunlukla

Who is Brand Van Egmond? Can you tell us about your brand and products briefly? We are an atelier, for over a quarter of a century focusing on crafting lighting sculptures. We are unusual, in the fact that we prefer to work with no external persons: from the design till the packaging, all is done by our own team. An eclectic clientele – ranging from Royals till Rappers- knock on our door to see their specific lighting wishes translated into handcrafted reality.

How did you meet with TEPTA? What are your thoughts about Turkey and the creative practice in the region? We met , in 2012, at a fair. Very soon afterwards I visited the Tepta office in Istanbul where we had a conversation that touched upon many interesting subjects, and not even light! We grew both our partnership, as well as friendship. One thing we notice with our Turkish clients: the appreciation of handwork is deeply ingrained in Turkish culture.

What is the most prominent feature that separates you from the other lighting brands in the market? We do literally everything ourselves: from the design till even the packaging. While most design firms work with several outside designers, we prefer to keep as much control as possible in our own hands.

What is your design and business approach? We prefer to surprise and seduce through our designs, rather than stay on safe middle ground. These aspects we often find in our partners as well. Same feather gather together!

About your partnership at Day, Light , Night exhibition, Can you tell us about this process? What did you feel about this project? What is Brand van Egmond 's approach about participating such artistic projects? The theme touched us, as it is as primal as the distinction between life and death. We do more commissioned work of course, and all of these projects are both intense as well as extremely satisfying, as it's usually testing the limits of our creativity and technical feasibility. To be honest, most

yaratıcılığımızın ve teknik fizibilitemizin sınırlarını sınavan işler. Dürüst olmak gerekirse, koleksiyonlarımızın çoğu bu istekler sonucunda ortaya çıkıyor.

Bu sanatsal yerleştirmede kullanılan tasarım ve prodüksiyon ile ilgili daha ayrıntılı bilgi verebilir misiniz? Prodüksiyon sürecinin yürütmesi en zorlu kısmı hangisiydi? Dijital konseptten fiziksel gerçekliğe geçiş zorlayıcıydı. Biz ilk defa 3 boyutlu teknikler kullandık: konfor alanımızı kırmak ve yıllar içinde mükemmelliğe ulaştırdığımız prodüksiyon tekniklerinden farklı bir şeyler yapmak istedik. Bir çok testten sonra, yeni tekniklerle devam etme konusunda kendimize güvendik. Örneğin kayalarda 3 boyutlu tarama kullandık, ve sonra CAD kullanarak editing yaptık. Ayrıca baskının bir kısmı da 3 boyutlu yapıldı. Döküm ve cila gibi teknikler kuşaklar boyunca zaten mükemmelliğe ulaşmıştı. 3 boyutlu baskı tekniklerinde yine de daha fazla gelişme kaydedilebilir, ama aynı zamanda bir çok yeni imkan tanıyor.

Son kullanıcılara mekanlarındaki ışık tasarımıyla ilgili ne tavsiye edersiniz? Nasıl karar vermeliler? Aydınlatma düzenekleriyle tasarımlarını daha da zenginleştirmeleri nasıl mümkün olur? Tasarımlarımızın aslında olmaları gerektiği – merkezi konumda heykel formlu objeler olmalarına izin verilmeli. İnsanlar gayet doğal bir şekilde etraflarında toplanıp konuşuyor, etkileşiyor, altlarında veya çevrelerinde durup flört ediyorlar. Her biri bolca karakter ve duygu yansıtıyor. Küçük bir alana çok fazlasını yerleştirmeye de gerek yok.

Gelecek için tasarımlarınız nelerdir? Şu anda Hamburg'da bir butik otel üzerinde çalışıyoruz. Burada halka açık her alanda farklı tarzda ve karakterli aydınlatmalara ihtiyaç var. Louis Vuitton için, Amerika'da bir butiklerinin aydınlatma projesini geliştiriyoruz. Bizi heyecanlandıran bir başka projeyse, eski bir adliye. Şimdi özel apartman dairelerine dönüştürülüyor. Aydınlatma heykellerimiz bu muhteşem lokasyonun tarihi atmosferini yakalayıp, çağdaş tasarıma tercüme etmek için kullanılıyor.

of our new collections are born out of these requests.

Can you tell us more in detail about the design and production used for this art installation? What was the hardest part to run during the production? The transition from a digital concept to physical reality was a challenge. For us it was the first time that we used 3D techniques: we wanted to breach out of our comfort zones and the production techniques we have perfected over the years. After several tests we were confident to actually go ahead with the new techniques. We used 3D scanning, for example with the rocks, and later edited through CAD. Also some of the printing was done in 3D. The techniques of casting and polishing have been , through generations, perfected. The 3D printing techniques still leave ample space for further improvements, but at the same time opening up a new world of possibilities.

What do you recommend the end users about lighting design in their spaces? How should they decide, How a lighting fixture enhance their designs? Allow them to be the central sculptural objects they actually are: people naturally talk, interact and flirt underneath and around them. One other piece of advice: use them in moderation. Each of them radiates lots of character and emotions, and it is not necessary to have too many in a small space.

What are your future projections? At the moment we are working on a boutique hotel in Hamburg, where literally every public area has a demand for different styled yet characterful lighting . For Louis Vuitton we are developing the lighting for another boutique in America. A project that excites us as well is a former courthouse, now being redeveloped into exclusive apartments. Our lighting sculptures are being used to capture some of the historical atmosphere of this great location, and translate it into contemporary design.

iGuzzini kimdir? Bize kısaca markanızı ve ürünlerinizi anlatabilir misiniz? 1959’da kurulan iGuzzini özgün tarzda lambalar üretir. Tamamı Guzzini ailesine ait özel bir holding olan Fimag’ın bir parçasıdır. Firma 1976’da üretimini mimari aydınlatma düzenekleri üzerine yoğunlaştırmaya karar verdi ve uluslararası piyasada kendisini Avrupa liderleri arasında konumlandırdı. iGuzzini üretiminin yüzde seksenini ihracat için ayırır. Uluslararası ağında Avrupa, Asya ve ABD’ye yayılmış 26 yan kuruluş ve yerel dağıtımçı bulunur. 2012’de iGuzzini’nin endüstriyel faaliyetleri, kardeş firması Fratelli Guzzini (ev eşyaları alanında bir lider) ile birlikte 100ncü yılını doldurdu. Endüstriyel yapı Avrupa ve Asya’da üç imalat birimi içermektedir.

TEPTA ile nasıl tanıştınız? Türkiye ve bölgedeki yaratıcı pratikler üzerine düşünceleriniz nedir? Tepta grubumuzla ilişkileri olup henüz iGuzzini ile ilişki kurmamış bir Türk operatörün girişimci içgüdüünün sonucudur. Bu operatör ülkenin çağdaşlaşma sürecini güçlendirecek, vatandaşların yaşam kalitesini iyileştirecek ve turizmde önemli bir açılıma sebep olacak güçlü bir gelişme evresine girdiğini anlamıştı. Böyle bir senaryo dahilinde, aydınlatmanın kritik bir öge olacağını da kavradı fakat o zamanlarda yerel piyasada kaliteli imalat olanakları yoktu. Başlangıçtaki deneme süresi ve yürütülen testlerden sonra, Tepta doğdu.

Sizi piyasadaki diğer tasarım markalarından ayıran en önemli özelliğiniz nedir? Rakiplerimizin marka stratejileri ve gelecek planlarıyla ilgili bir şey söyleyemem ancak firmamızın gelecekteki gelişimine yön verecek temel ilkeleri özetleyebilirim:

- Yenilik üretmeye yönelik güçlü bir motivasyon. Halihazırda endüstrimizi kuvvetle koşullandıran teknolojik evrimden faydalanıyoruz.
- Üretimimizin yüzde 75’ini 5 kıtaya ihraç ediyor olsak bile, Avrupa dışındaki denizaşırı piyasalardaki konumumuzu güçlendirmeyi hedefliyoruz.
- Piyasaya getirdiğimiz aydınlatma teçhizatının en önemli ögesi İtalyan unsurlardır. İtalyan unsurlar

Who is iGuzzini? Can you tell us about your brand and products briefly? iGuzzini, founded in 1959, manufactures uniquely styled lamps. It is part of the private holding firm Fimag, which is 100 per cent owned by the Guzzini family. In 1976 the company decided to concentrate its production on architectural lighting fittings positioning itself as one of the top European leaders within the international specification world. iGuzzini exports 80% of its production all over the world. Its international network comprises 26 subsidiary companies and local distributors spread across Europe, Asia and US. In 2012, iGuzzini’s industrial activity celebrated its first 100 years with its sister company Fratelli Guzzini (a leader in the field of household items). The industrial structure includes three manufacturing units in Europe and Asia.

Tepta and iGuzzini are in collaboration for approximately 25 years. How did you meet with TEPTA? What are your thoughts about Turkey and the creative practice in the region? Tepta is the result of an entrepreneurial intuition by a Turkish operator who had relationships with our group but not with iGuzzini yet. This operator understood that the country was about to initiate a strong development phase that would enhance the modernization and the improvement of its citizen’s quality of life as long as a significant openness to tourism. In such a scenario, he also understood that lighting would have become a critical element but realized at that time there were no high quality local manufactures. After an initial run-in period and tests, Tepta was born.

What is the most prominent feature that separates you from the other lighting brands in the market? I can’t speak for the brand strategies and the future plans that our competitors intend to undertake but I can illustrate the key guidelines that guide our company’s future development. Being:

- a strong drive for innovation, which also benefit from the technological evolution that strongly conditions our industry at the moment;
- although we currently export over 75% of our

yalnızca tasarımla sınırlı değil, aynı zamanda tipik İtalyan yaratıcılığı olarak da anlaşılır.

Tasarıma ve ticarete yaklaşımınız nedir? iGuzzini aydınlatma aracılığıyla sosyal inovasyonun mümkün olduğuna inanır, dolayısıyla başlıca taahhütü mimarların ve tasarımcıların hayallarını gerçekleştirmelerine yardımcı olmak ve böylece daha iyi yaşam koşulları oluşturmaya katkıda bulunmaktır.

Gündüz, Işık, Gece sergisinde yaptığınız iş birliği hakkında konuşacak olursak: Bize bu süreci biraz anlatabilir misiniz? Bu projeye ilgili neler hissettiniz? “Gündüz, Işık, Gece” sergisinin bir parçası olmak, günümüzün en ilham verici aydınlatma tasarımcılarından biri olan Christine Brandi ile işbirliği yapma fırsatını yakalamak işimize ektsra değer ve boyut kazandırdı. iGuzzini’deki aydınlatma tasarımı ekibimiz ve ve aydınlatma tasarımcısı Christine Brandi en iyi teçhizatı tespit edip, seçmek ve bizden de yardım alarak, danışmanlığımız ve teknik desteğimizden faydalanarak yerleşirmenin ardındaki konsepte tamamen riayet edebilmek için defalarca buluştular.

Sergide yer alan eserdeki ürünleriniz hakkında biraz daha detaylı bilgi verir misiniz? “Gündüz veya geceye özgü bir ışık ortamının atmosferinden esinlenen bir yerleştirme yaratma” düşüncesi, ışığın, mekanı deneyimleyen insanların vizyonunu, mutluluk seviyelerini, performanslarını ve duygusal kazanımlarını iyileştirmeye adandığı insan merkezli bir aydınlatma fenomeniyle sonuçlanıyor. iGuzzini’nin ürün yelpazesi ve yenilikçi tasarımları tüm yeni LED teknolojilerinin desteğiyle bize bu konsepti gerçekleştirmek konusunda esneklik kazandırdı. Bu yerleştirme için kullanılan ürünler enerji tüketimleri ve performansları açısından son derece verimliler. Kullandığımız başlıca ürün olan Laser Blade Tunable White, ışık performansını etkilemeksizin, Renk Sıcaklığı’nı tek bir kurulumda 2700K’dan 5700K’ya çıkarabilen ileri düzey bir teknoloji sunuyor. Böylece konsepti mükemmel bir şekilde uygulayabiliyor, “Yüksek Tezat” özelliğiyle ürünün görselleştirilmesini ve görünümünü çok mütevazı ve minimal tutabiliyoruz.

Bugüne dek pek çok tasarım ödülü almış bir firma olarak; tasarımcılarla çalışmak sizce nasıl bir deneyim? Bu süreçte bugüne dek ne tür zorluklarla karşılaştınız? Tasarımcılarla ilişkimiz 1950’lerin sonlarına doğru başladı ve en popüler uluslararası aydınlatma tasarımcıları ve alanında kendini ispatlamış ve şöhret kazanmış bir çok mimarla yaptığımız ortak çalışmalarla gelişti. Bu tasarımcı

production to the 5 continents, we aim to strengthen our position in the overseas market outside of Europe;

- the Italian component remains one of the most important element for all the fittings that we bring to the market. The Italian component is not limited to the design but is intended as the typical Italian creative ability.

What is your design and business approach? iGuzzini believes in social innovation throughout lighting, therefore its main commitment is to help achieving and realizing the dreams of architects and designers, for a better way of living.

About your partnership at Day, Light, Night exhibition with Christine Brandi: Can you tell us about this process? What did you feel about this project? What is iguzzini’s approach about such artistic projects? Having the chance to be part of the “*Day, Light, Night Exhibition*”, and, in particular, collaborating with one of the most inspiring lighting designer, Christine Brandi, brought an additional value and dimension to our work. Our main concern lied in putting our products in their best use to bring out the best outcome from the installation. Several meetings took place between our lighting design team at iGuzzini and the lighting designer Christine Brandi in order to define and select the best fittings for the lighting installation and through our consultancy, help and technical support, to fully respect the concept behind the installation.

Can you tell us more in detail about the products used for this art installation? “Creating an installation inspired by the atmosphere of a day or of a night light situation” leads to the human centric lighting phenomena, where light is devoted to enhance the vision, the wellbeing, the performance and the emotional revenue of the people experiencing the space. iGuzzini products range and innovative designs gave us flexibility in delivering the concept, with the support of all the new LED technologies. Products used for this installation are high efficient in their energy consumption and performance. Laser Blade Tunable White, being the main product used, offers an advanced technology, the capability to have multiple Light Color Temperature going from 2700K to 5700K in one fitting without affecting its light performance. This allows to perfectly execute the concept, keeping the visualization and appearance of the product very discreet and minimal with its “High Contrast” feature.

ve mimarların her biri bizim için, bir yandan mimarlık dünyasında yaşanan evrimin gereklilik ve ihtiyaçlarını, popüler akımları anlamamız, öte yandan toplumun yaşam koşullarının iyileşmesine katkıda bulunmamız açısından önemli ve hatırı sayılır bir bilgi kaynağıdır.

Geleceğe dair planlarınız nelerdir? Tüm durumlara ve mevcut şartlara uyarlabilir, önceden tanımlanmış tasarımsal ve teknik çözümlere sahip değiliz. Ancak her aydınlatma projesinin çekirdeğinde bazı kılavuz ilkeler bulunur. Yapay aydınlatmanın yaşadığımız hayatla kuvvetli bir ilişkisi var ve bugün aynı zamanda, kentsel alanlar söz konusu olduğunda, iletişimlerin ve yeniden nitelendirme süreçlerinin konusu haline geldi. Duygulanım yaratmak aydınlatma tasarımcılarının yaptıkları işin esaslarından ve muazzam işler ortaya çıkarmanın anahtarlarından biri. Ancak duyulanım yaratmak için, doğru araçlara, mimariyle ve çevreyle mükemmel bir şekilde bütünleşen teçhizatlara ihtiyacımız var. Giderek daha büyük bir hızla değişen bir dünyada, herşey çabucak mutasyona uğruyor ve dönüşüyor. Böyle bir bağlam içinde, değişimlere uyum sağlamak, hata daha da iyisi, bunları öngörmek, gelecek tasarımları için izlenebilecek tek mümkün yol gibi gözüküyor. Geleceğe dair herhangi bir tasarımda dikkate alınabilecek iki kritik değişken ise: 1- devamlılık ve ilerleme 2- bu süreçte karlılığı hem korumak, hem de artırmaktır.

As a company which has many design awards and produces designers products, Is it hard to work with designers? What kind of difficulties have you faced while working with them? Our relation with the designers began in the late '50s and was successively developed throughout our collaboration with the most popular international lighting designers and several established and well known architects ("archistars"). Each of these designers and architects represents for us a significant and considerable source of information to better understand the trends, requirements and needs which are demanded by the architectural world's evolution from one hand and by the improvement of the society's living conditions on the other.

What are your future projections? There are no pre-defined design and technical solutions adaptable in all situations and existing circumstances. However, there are some guidelines that are at the core of every lighting project. Artificial lighting has a strong correlation with life and today it is also a subject of communications and requalification, when we talk about urban areas. Life is always an emotional subject. Creating emotions is a fundamental in the Lighting Designers work and their capability to realize great projects. But to create emotions, we need the right tools, fittings which need to perfectly integrate with the architecture and the surrounding environment. In a world that is changing faster and faster, everything mutates and transforms quickly. In such a context, the ability to adapt or, even better, to foresee changes represents the only possible path for future projections which might take into account 2 crucial variables: continuity and progression maintaining and improving profitability at the same time.

LASVIT

LASVİT kimdir? Bize markanızı ve ürünlerinizi kısaca anlatabilir misiniz? Lasvit, merkezi Çek Cumhuriyeti'nde bulunan ve en ileri teknolojileri kullanarak, özgün cam işler, özel sipariş aydınlatma yerleştirmeleri, cam sanat eserleri ve koleksiyonlar üreten bir firmadır. 2007'de Leon Jakimic tarafından kurulan Lasvit, Bohemya camına yeni bir ışık tutmak ve Çek cam işçiliği geleneğinin sanatsal kusursuzluğunu yeni milenyumta taşımak üzere yola çıktı. Birkaç yıl içinde kendisini özel sipariş aydınlatma heykelleri ve elle üflenmiş camdan üretilmiş sanatsal yerleştirmeler alanında otorite olarak konumlandırmayı başardı.

TEPTA ile nasıl tanıştınız? Türkiye hakkında ve bölgedeki yaratıcı pratikler üzerine düşünceleriniz nelerdir? Tepta ile bir takım projelerde birlikte çalıştığımız çeşitli iş ortaklarımız aracılığıyla tanıştık. İşbirliğinden doğacak potansiyeli hemen fark ettik ve o zamandan bu yana Türkiye pazarında beraber çalışıyoruz. Türkiye tarihi ve kültürüyle çok zengin bir ülke ve bölgedeki yaratıcı zihinlerle beraber çalışmak çok heyecan verici. Her projede yeni bir şey öğreniyoruz ve böylece Lasvit de hızla gelişiyor.

Sizi piyasadaki diğer aydınlatma markalarından ayıran en belirgin özelliğiniz nedir? Leon Jakimic, Lasvit'i tek bir vizyon üzerine kurdu: ışık, cam ve tasarımın kalitesini kullanarak kusursuz bir deneyim yaratmak. Lasvit'in ürettiği sanatsal işler arasında özel meskenler, kamusal alanlar, lüks oteller, lüks butikler ve sıra dışı iç mekanlar için elle üflenmiş objeler ve yerleştirmeler bulunuyor. Lasvit'in her projesi ışığa hayat, hayata ışık vermek ilkesini amaç edinir ve duyguları harekete geçiren, çarpıcı bir aydınlatma deneyimi yaratmak için camı kusursuz bir dönüşümden geçirmeye çalışır. Teker teker tüm yerleştirmelerin ilk fikir oluşumundan en nihai kurulum anına kadar tüm süreç boyunca bizzat Lasvit'in yakın gözetiminde olması Lasvit'in şirket felsefesinin özündeki mükemmeliyetçi yaklaşımın ispatıdır. Lasvit'in kuruluşunun üzerinden henüz on yıl dahi geçmeden, zanaat ustalığı, estetik gelenek ve sanatsal tasarım bileşiminin sonuçları dünya çapında görünür olmuştur.

LASVIT

Who is LASVIT? Can you tell us about your brand and products briefly? Lasvit is a Czech-based cutting-edge company, a manufacturer of unique works of glass, including bespoke lighting installations, glass artworks, and collections. Founded in 2007 by Leon Jakimic, Lasvit set out to shed new light on Bohemian glass and to advance the artistic perfection of Czech glass-making tradition into the new millennium. In a few short years, Lasvit has established itself as the authority delivering bespoke lighting sculptures and art installations made from hand-blown glass.

How did you meet with TEPTA? What are your thoughts about Turkey and the creative practice in the region? We met Tepta through various business partners we had worked on projects with. We immediately recognized the potential in mutual collaboration and have worked on the Turkish market together since then. Turkey is a country with long and rich history and culture and it is very exciting to work with creative minds in the region. We learn something new on every project and it enables Lasvit to develop further.

What is the most prominent feature that separates you from the other lighting brands in the market? Leon Jakimic founded Lasvit with a single vision: to create the perfect experience through the quality of light, glass and design. The list of Lasvit's art pieces includes hand-blown glass objects and installations in private residences, public spaces and luxurious hotels as well as in high-end boutiques and extraordinary interiors. Each of Lasvit's projects strive to perfect the transformation of glass to create spectacular, emotive, lighting experience to bring life to light and light to life. The fact that each of the installations is nurtured by Lasvit throughout the whole process from the initial idea to the final installation, stands as a testament to the perfectionism embedded in the Lasvit's company philosophy. And less than a decade after Lasvit's foundation the results of its mixture of craft mastery, aesthetic tradition and artistic design can be found world-wide.

Lasvit aynı zamanda cam yapımı sanatının en son teknolojiyle buluşma süreçlerini geliştirme konusunda büyük bir yenilikçidir. Kuruluşundan bu yana Bohemya'nın geleneksel cam üfleme tekniklerinin sınırlarını genişletmek üzere çalışmış, teknolojiyi geleneksel üretim metodlarıyla kavuşturmak suretiyle, programlanabilir aydınlatma camı kinetiği ve dinamik aydınlatılmış heykeller lanse ederek ilericiliğini ortaya koymuştur.

Tasarıma ve ticarete yaklaşımınız nedir? Lasvit, cam zanaatının yenilikçi teknolojiler ve yaratıcı zanaatkarlık ile birleştiği Bohemya kusursuzluğuyla eşanımlıdır. Şirketin şıarı olan Bohemya kusursuzluğu Lasvit'in yaptığı herşeyi belirler – gelenekleri kıran, özgür ruhlu yaratıcılık her ayrıntıda kusursuzluğa ulaşmaya çalışır. "Tasarım prensiplerimiz", taş, ahşap, demir, ve tabii ki en başta cam ve kristal gibi malzeme kullanımıyla, bizim 3C: Concept (Kavram), Context (Bağlam), Craftsmanship (Zanaatkarlık) olarak tabir ettiğimiz çerçeve içinde işler.

Gündüz, Işık, Gece sergisinde mimar Emre Arolat ile yaptığınız işbirliğine değinecek olursak, bize bu süreci biraz anlatabilir misiniz? Bu projeye ilgili neler hissettiniz? Lasvit'e göre bu işbirliğinin en önemli kısmı nedir? Gündüz, Işık, Gece sergisinde Emre Arolat ile çok yakın işbirliği içinde çalıştık. Çok iyi şöhrete sahip bir mimarlık bürosu olan EAA fikri geliştirdi ve biz de yerleştirme fikrini alıp gerçeğe dönüştürdük. Bu dönüştürme süreci sürekli tartışarak, ayrıntılar üzerinde mutabakata varılarak ilerlemeyi gerektirir. Böyle bir ortakla işbirliği yaparsak, projeyi başarıyla gerçekleştirebileceğimizi biliyorduk. Emre Arolat'ın fikri çok ayrıntılıydı ve biz de hakkını vererek gerçekleştirmekte son derece kararlıydık. İşbirliği yapmanın en önemli kısmı daima, her iki tarafın vizyonlarını birleştirmektir ve biz Emre'nin ortak bir yol bulduğuna inanıyoruz.

Yerleştirmedeki cam unsurların üretim sürecini ayrıntılara da girerek biraz daha anlatabilir misiniz? Örneğin kullanılan malzeme, imalat teknikleri, yerleştirme vs gibi. Cam parçaların üretimi söz konusu olduğunda her projede çok fazla emek harcanır çünkü bütün parçalar elle yapılır. İmalat sürecinin başında, ana malzeme olan cam silisin dikkatle seçilmesi gerekir çünkü camın kalitesine etki eder. Zanaatkarlar camı likit halde boruya aldıklarında, dönüşüm süreci başlar ve yaşayan bir malzeme olan camı şekillendirmek çok ince bir ustalık gerektirir. Şekillendirilen camın iç geriliminin giderilmesi için yavaşça soğumaya bırakılması ve tavlanması gerekir. Bu noktada imalat

Lasvit is also a major innovator in developing combinations of glass-making art with the cutting edge technologies. Since being founded, Lasvit has been pushing the boundaries of traditional Bohemian glass blowing techniques, expressing its progressiveness by intersecting technology with traditional manufacturing methods and introducing programmable lighting glass kinetic and dynamically-lit sculptures.

What is your design and business approach? Lasvit becomes synonymous with Bohemian perfection, a combination of the authenticity of glass craft with innovative technologies and creative craftsmanship. Bohemian Perfection, the company's motto, defines everything what Lasvit does – unconventional free-spirited creativity striving for perfection in every detail. Our "design guidelines" work with what we define as "3C: Concept, Context, Craftsmanship", using natural, authentic materials such as stone, wood, metal and of course, glass or crystal being the primary material of them all.

About your partnership at Day, Light , Night exhibition with the architect Emre Arolat: Can you tell us about this process? What did you feel about this project? What is the most significant part of this collaboration according to Lasvit? We work on the Day, Light, Night exhibition with Emre Arolat in very close collaboration. EAA as a very well-known architectural practice developed the idea, which we transformed this installation idea into reality. This process of transformation requires a continuous discussion and confirmations of all details and we know that with such a partner on the project we can make this happen. Idea of Emre Arolat has been very detailed and we feel a strong commitment to deliver. The most significant part of collaboration is always to combine the vision of both parties on the bespoke glass installation and we believe with Emre we found the common path.

Can you tell us more in detail about the production process of the glass items in the installation? The material, the manufacturing techniques, the installation etc. For every project when producing a glass piece a lot of labor is used, all the pieces are handmade. At the beginning of the manufacturing process the glass silica, the main substance, needs to be carefully chosen as it affects the quality of glass. Once the artisans take the liquid glass on the pipe the process of transformation begins and it requires highly sophisticated craftsmanship to shape the glass, which is a living material. Shaped glass

süreci halen sonuna yaklaşmış değildir çünkü camın kalite kontrolünün yapılması, aynı zamanda parlatılması ve temizlenmesi gerekir. Lasvit her projeyi ayrıntılarına özen göstererek ele alır. Süreci izleyebilmeleri için müşterilerimizi daima Bohemya'daki cam atölyelerimizde misafir eder ve onlara bu otantik ve harikulade geleneği tanıtırız.

Tasarımcılarla çalışmak zor mudur? Onlarla çalışırken ne gibi zorluklarla karşılaştınız? Lasvit'in yaratıcılık ve yenilikçilik yolunu kararlılıkla izliyor olması, Rene Roubieck gibi Çek efsanelerinin de aralarında olduğu, Nendo Studio, Arik Levy, Campana Brothers, Michael Young, gibi dünyanın en meşhur tasarımcılarıyla yaratıcı işbirliği süreçlerine girmesiyle sonuçlandı. Lasvit'in kendi bünyesi içinde de çok yetenekli tasarımcılardan oluşan bir ekibi var. Elbette ki yaratıcı süreç bazen zorluklar ve sınavlarla dolu olabilir ama ortak çalışmalar gerek tasarımcılar, gerekse cam ustaları da dahil olmak üzere Lasvit'in kendi ekibi açısından çok ilham verici oldu. Her iki taraf da sanatsal vizyonlarını, cama ve iyi tasarıma duydukları tutkuyu paylaşma fırsatı buldular.

Son kullanıcılara kendi mekanlarındaki aydınlatma tasarımları için ne gibi tavsiyelerde bulunmak istersiniz? Nasıl karar vermeliler? Doğru aydınlatma unsurlarını seçerken göz önüne almaları gereken en önemli faktörler nelerdir? Işık ve tasarım insanların davranışlarını ve duygularını etkiler. Mekanın mimarî ve tasarım dilini, orada yaratmak istediğiniz atmosferi dikkate almak önemlidir. Biz Lasvit'te daima mekanın duygusal potansiyelini açığa çıkarmak ve benzersiz bir deneyim yaratmaya çalışırız.

Gelecek için tasarımlarınız nelerdir? Lasvit'in geleceğinde Türkiye'de ve dünyada gerçekleşecek özgün gelişmelerin bir parçası olmak, müşterilerimize kaydettikleri gelişmelere doğru atmosferi kazandırmak üzere işletmelerini büyötmelerinde yardımcı olmak var. Yaptığımız son projeler arasında St Regis İstanbul, Shangri-La Bosphorus İstanbul, Mandarin Oriental Bodrum ve Zorlu Raffles İstanbul'daki kristal cam yerleştirmeleri var. Özel sipariş yerleştirmelerin yanında, Nendo, Campana Brothers, Michael Young, Daniel Libeskind gibi tasarımcılarla beraber çalıştığımız koleksiyonlara da odaklanıyoruz. Dünyanın en prestijli perakende mağazalarında ürünlerimiz sergileniyor. Lasvit 2017'de 10. Kuruluş yıldönümünü kutlayacak ve en önemli kutlama etkinliği Milano Tasarım Haftası kapsamında gerçekleşecek.

needs to be slowly cooled down and tempered in order to eliminate its inner tension. At this point the production is still not close to its end as glass needs to be checked for quality and also polished and cleaned. Lasvit treats every project with high attention to details and to see the process we always welcome our clients to Bohemia to our glass workshops where we can introduce this amazing genuine tradition.

Is it hard to work with designers? What kind of difficulties have you faced while working with them? Lasvit's commitment to creativity and innovation has resulted in creative collaborations with some of the world's most celebrated designers including Nendo Studio, Arik Levy, Campana Brothers, or Michael Young as well as Czech legends such as Rene Roubicek. Lasvit also have a team of very talented in-house designers. Of course, the creative process is sometimes challenging, but the collaboration is always very inspiring both for designers and Lasvit's team, including master glass-makers, mutually sharing the artistic vision and passion for glass and great design.

What do you recommend the end users about lighting design in their spaces? How should they decide, what are the most important factors for picking correct lighting items? Light and design affect how people behave and how they feel. It is vital to keep in mind the architectural and design language of the space and the atmosphere you want to create there. At Lasvit, we always strive to unlock the emotional potential of space and create a unique experience.

What are your future projections? Future of Lasvit is to be a part of unique developments in Turkey and around the world and help our clients to grow their business in a way to bring the right atmosphere to their developments. From the latest projects we created crystal glass installations in St. Regis İstanbul, Shangri-La Bosphorus İstanbul, Mandarin Oriental Bodrum or Zorlu Raffles İstanbul. Besides bespoke installations we also focus on collections on which we cooperate with famous designers such as Nendo, Campana Brothers, Michael Young or Daniel Libeskind. We are present in the world's most prestigious retail stores. Lasvit is about to celebrate its 10th anniversary in 2017 and the main celebration will take place during the Milan Design Week.

SIMES kimdir? Bize markanızı ve ürünlerinizi kısaca anlatabilir misiniz? SIMES parklar, bahçeler, binalar, ıslak alanlar, yüzme havuzları, çeşmeler ve yaya alanları gibi tüm çevresel inşaat çözümleri için profesyonel dış mekan aydınlatma ürünleri imal eder. Araştırma ve geliştirme bölümü ile imalat tesisleri İtalya'da bulunan Simes, minimalizm ve tasarım estetiğini maksimum enerji verimliliği oranlarıyla birleştirmek için en son LED teknolojisiyle tasarlanmış, şık, zarif ve kullanışlı aydınlanma düzenekleri üretir.

TEPTA ile nasıl tanıştınız? Bay Roberto Botti, 20 küsur yıl önce Euroluce Fuarı'nda Bay Robi Ebeoğlu ve ortağı ile tanıştı ve profesyonel aydınlanma araçlarıyla mimari yapıları ve projeleri güzelleştirmeye önem veren bir işletme modelini onlarla paylaşarak pozitif bir işbirliği başlattı.

Dış mekan aydınlatmasında öncelikle nelerin dikkate alınmasını tavsiye edersiniz? Dış mekan aydınlatma düzenekleri iklimsel değişimlere maruz kaldıkları için sağlam ve dayanıklı olmalı fakat aynı zamanda cepheler üzerinde görünmez olmak, ışık efektinin başrol oynamasına izin vermek için fazla göze çarpmayan, mütevazı tasarımları olması da gerekir. Simes'in tasarım ve mühendislik süreçleri (sağlamlık, su derinci, ısı dağıtımı sayesinde termal stres direncine odaklı) üstün kaliteye sahip, ancak projenin genel görünümünü bozmayan minimal tasarımlı düzenekler yaratır. Işık başrol dedir ve konforlu aydınlatma efektleriyle mimar yapıları güzelleştirir.

Tasarım ve ticarete yaklaşımınız nedir? Tasarım, ışıkla harmanlanan geometrilerin uyumlu oranda birlikteliğine ulaşmayı hedefleyen bir yenilik üretme alanıdır. Tasarım aynı zamanda yeni malzemelere yönelik meraklı ve araştırmacı bir ruh taşımalı, çekici ve devrimci nitelikte ürünler elde etmek için, ışıkla akıcı ve yumuşak bir şekilde uyumlanmalıdır.

Who is SIMES? Can you tell us about your brand and products briefly? SIMES manufactures professional exterior lighting products for all the around the building solutions: parks, gardens, buildings, humid areas, swimming pools, fountains and pedestrian zones. Simes, with its R&D and manufacturing premises based in Italy, produces stylish and slimline fixtures engineered with the latest LED technology to combine minimalism and design aesthetics with maximum energy-efficiency ratings.

How did you met with TEPTA? Mr Roberto Botti met Mr Roby Ebeoglu and his partner more than 20 years ago, during the Euroluce fair, and started with them a positive collaboration, sharing a business model based on giving importance to beautify architectures and projects through professional lighting tools.

What do you recommend to take into consideration for outdoor lighting? Outdoor fittings need to be solid and durable as they are subject to the ongoing climatic changes, but at the same time they should have such a discreet design to disappear on the facades, allowing the light effect to be the protagonist of the scene. Simes' engineering processes allows to obtain high-quality fittings (focused on solidity, water resistance, thermal stress resistance through heat dissipation), but with a minimal design that do not disturb the overall view of the project. Light is conceived to be protagonist of the scene, to beautify architecture with comfortable light effects.

What is your design and business approach? Design is innovation as harmonic proportion of the geometries blending with the light. Design is also the curiosity to approach with new materials, aiming to assure a mellifluous combination with the light, to obtain glamour and revolutionary products.

You have made great success through designer collaborations in 2016! Can you tell us about this process? How it is decided, how did you choose the designers? Few years ago Simes has given an important boost to its

2016'ta tasarımcılarla yaptığınız ortak çalışmalarda büyük başarı elde ettiniz. Bize bu süreci anlatabilir misiniz? Nasıl karar verildi, tasarımcıları nasıl seçtiniz ? Birkaç yıl önce, Simes aydınlatma ürünleri geliştirme süreçlerine yaklaşımına, yeni tasarım ve cazip çözümlerle önemli bir ivme kazandırdı. Bu yeni düşünce tarzından, dış mekan ürünleri alanının çeşitli segmentlerinde ürün sunumu yapma ihtiyacı doğdu. Klaus Begasse'nin yenilikçi konsepti, Simes'in yeni ve sıradışı aydınlatma çözümleri felsefesine uygundu ve firmanın mevcut konseptleriyle çok iyi uyum sağladı. Matteo Thun, tabiatla daha güçlü bir bağ ifade eden yeni bir ürün yelpazesine yönelik farklı bir çözüm keşfetme fırsatını Simes'te buldu. Simes'in tasarımsız tasarım tarzına aşık olan Thun, alüminyum ürünlerde ahşap kullanımını geliştirerek, doğayla çok daha yakın bir ilişki kuran yeni ifade biçimleri konusunda Simes'in yolunu açtı. Mark Sadler Yenilik geliştirme süreçlerine daha teknik bir bakış açısıyla yaklaştı. Simes'i aydınlatma alanında hakikaten öncü pozisyona taşıyacak bir proje üzerine çalıştı. Proje harika bir yol izledi ve başrolünde "Ghost" (Hayalet) vardı. Işık hüzmeleri betondan dışarı yayılıyor, kapalı olduğunda ortadan yokoluyordu. Görünür bir ışıklık yok, vahşi ve büyümlü bir ilham perisinin betonda açtığı bir kesik vardı. Aslında teknik bir mucize olarak tanımlanabilecek bu çözüm, ışık kaynağının direk betonun içine gömülmüş olması, mimari ve ışığı doğal bir şekilde kaynaştıran sofistike ve görünmez bir dehanın ürünüdür.

Tasarımcılarla çalışmak zor mu? Onlarla çalışırken ne gibi zorluklarla karşılaştınız? Zor değil, ancak bir meydan okuma olduğunu söyleyebiliriz. Tasarımcılar "talepkar" ortaklardır, ancak onlarla çalışmak kaliteyi artırmanın ve hedefleri yüksek tutmanın en iyi yollarından biridir. Simes'in daima üzerinde durduğu en önemli şeylerden biri ışık verimliliğini sağlamak ve cazip tasarımlar sunmak. Tasarımcıların oynadığı kilit rol ise bu noktada devreye girer, Simes'in hedeflerine ulaşmasını mümkün kılarlar. Simes'in en çok çaba sarfettiği nokta yenilikçi fikri yakalamak ve bu fikri kendi felsefesiyle harmanlayıp dönüştürmektir. Dolayısıyla yaşanan zorluklar her iki tarafı da daha iyiye ulaşma yolunda kamçılar.

Ödül kazanmış bir çok ürününüz var. Bir şirketin tasarımları için ödüllendirilmesi gerçekte ne anlama geliyor? Simes için tasarım aynı zamanda piyasa trendlerinin doğru bir yaklaşımla doğru bir şekilde yorumlanması meselesidir. Kazanılmış bütün ödüller bize doğru yolda olduğumuzu gösteriyor ve bu gerçekten de emeğimizin karşılığını aldığımızı hissettiriyor. Aynı zamanda fethettiğimiz alanları korumamız ve asla vazgeçmememiz için de bizi teşvik ediyorlar.

way of approaching the lighting products development, with a new design and high appealing range of solutions. From this new thinking is derived the need to implement the offer and cover the diverse segments in the outdoor field. Mr. Klaus Begasse worked with Simes approaching with his innovative concept harmonized to the Simes' philosophy for new extraordinary lighting solutions, able to fit perfectly the existing ones. Mr. Matteo Thun, recognized in Simes the chance to explore a different solution of a new range expressing a stronger link with the nature. In loved with the Simes design-no-design style, he leaded Simes to improve the wood combined to the aluminum products, for new expressions of light, now even more closed with the nature. Mr. Mark Sadler approached with a more technical view of developing the Innovation. Something able to lead Simes to be really the pioneer in the lighting field. It worked perfectly and 'Ghost' is the protagonist. The light blade comes from the concrete, when it's off, it disappears. No visible luminaire structure, just a cut in the concrete with brutal and magic inspiration. Actually a technical prodigy, directly cast into the concrete, the product of a sophisticated and invisible genius fusing architecture and light in a natural way.

It is hard to work with designers? What kind of difficulties have you faced while working with them? It's not hard, it's a beard. Designers are a demanding "partners", but they also represent a good way to improve the quality and keep the ambitions high. The central challenge for Simes is to assure the light efficiency, with an appealing design. And the crucial role played by the designers is to assure Simes' ambitions in the best way. By the Simes' side, the major effort is invested into catching the innovative idea and mutate it on its philosophy. The difficulties, therefore, lead both the parties to a reciprocal stimulation.

You have many awards winning products; what does it really mean for a company to be awarded for its design? The design for Simes is also a question of a correct interpretation of the market trends with the correct approach. All the awards won, confirm us that we did it in the right way and it is surely very rewarding. Those, lead also Simes to maintain the conquered and never give up.

What are your future projections? We aim to continue innovating, anything else is secondary.

biyografiler | biographies



Melike Altınışık

Y.Mimar, AA, ITU / Kurucu, Melike Altınışık Architects - MAA 2006 yılında uluslararası platformda başlayan profesyonel mimari çalışmaları ile uzmanlığını, master-plan, yüksek yapılar; konferans merkezi, müze gibi kültürel yapı tasarımlarından özel üretim mobilya tasarımlarına, farklı ölçeklerde ve geniş bir yelpazede geliştirmiştir. Çeşitli ulusal, uluslararası ve davetli mimari proje yarışmalarında, sergilerde ve yayınlarda yer aldı. Tasarımları FEIDAD Tasarım Ödülü (Far Eastern International Digital Architecture Design Award) ve İsviçre Sanat Ödülü (Swiss Arts Award) gibi birçok prestijli ödül almıştır. Mimarlık çalışmalarını yürüttüğü MAA ofisin İstanbul'da kurmadan önce, 2006-2012 yılları arasında Londra'da Proje Yürütücüsü olarak Zaha Hadid Architects ile birlikte uluslararası platformda önemli projeler tasarlamıştır. Tasarımları arasında Kartal Pendik Masterplan (İstanbul), Nanjing Youth Center (Çin), Eli&Edyth Board Sanat Müzesi (USA), Tripoli Konferans Merkezi (Libya) ve Abu Dhabi Performans Sanatları Merkezi (Abu Dhabi) gibi ödüllü projeler yer almaktadır. Profesyonel mimarlık çalışmalarına paralel olarak İstanbul Teknik Üniversitesinde Mimarlık Yüksek Lisans programında Mimari Tasarım Stüdyosu yürütücüsü olarak ders vermektedir. AA (Architectural Association, London), SAC (Staedelschule of Architecture, Frankfurt), LAU (Lebanese American University, Beirut), ITU (Istanbul Technical University), BU (Bilgi University, İstanbul) gibi çeşitli eğitim kurumlarına misafir konuşmacı ve jüri üyesi olarak davet edilmiştir.

Principal, Founder of Melike Altınışık Architects - MAA Since 2006, she has developed her wide range international professional architectural experience by working on significant projects of varying scales from high-rise buildings, masterplans, cultural centres and museums to bespoke furniture designs. She participated in various national, international and invited architectural competitions, exhibitions and publications. Her design work received a number of prestigious design awards including FEIDAD Design Award 07' and Swiss Art Award. Prior to forming her practice MAA in İstanbul, she has worked in London as a Lead Architect with Zaha Hadid Architects (2006-2012). Her work includes prize winning projects such as Kartal Pendik Masterplan (İstanbul), Nanjing Youth Olympic Center (China), Eli&Edyth Board Art Museum (USA), Tripoli Conference Center(Libya) and Abu Dhabi Performing Arts Center (Abu Dhabi). Besides her professional architectural practice, she is running 'Urban Lobby' MArch Architectural Design Studio at Bilgi University in İstanbul. She has been an invited critic, guest lecturer, speaker and jury member at various institutions such as AA (Architectural Association, London), SAC (Staedelschule of Architecture, Frankfurt), LAU (Lebanese American University, Beirut), ITU (Istanbul Technical University), BU (Bilgi University, İstanbul).

www.melikealtinisik.com



Refik Anadol

Refik Anadol 1985 İstanbul doğumlu bir medya sanatçısı ve yönetmendir. Yaşamını California, Los Angeles'da sürdürmektedir. UCLA Medya Sanatları Tasarımı Bölümü'nde öğretim görevlisidir. Parametrik data heykel yaklaşımıyla mekana özel kamusal sanat ve kapsayıcı yerleştirme yaklaşımıyla görsel/işitsel canlı performans alanlarında çalışmaktadır. İşlerinde mimari ve medya sanatları arası melez bir ilişki kurarak, özellikle dijital ve fiziksel varlıklar arasındaki uzamı araştırır. California Üniversitesi Los Angeles, Medya Sanatları Bölümü'nden ve Bilgi Üniversitesi Görsel İletişim Tasarımı Bölümü'nden yüksek lisans dereceleri bulunmaktadır. Lisans derecesini Bilgi Üniversitesi Fotoğraf ve Video Bölümü'nden en yüksek iftihar notuyla almıştır. Antilop'un ortak kurucusu ve yaratıcı yönetmenidir.

Refik Anadol is a media artist and director born in İstanbul, Turkey in 1985. Currently lives and works in Los Angeles, California. He is a lecturer in UCLA's Department of Design Media Arts. He is working in the fields of site-specific public art with parametric data sculpture approach and live audio/visual performance with immersive installation approach, particularly his works explore the space among digital and physical entities by creating a hybrid relationship between architecture and media arts. He holds a master of fine arts degree from University of California, Los Angeles in Media Arts, master of fine arts degree from İstanbul Bilgi University in Visual Communication Design as well as Bachelors of arts degree with summa cum laude in Photography and Video. Co-founder and creative director at Antilop.

www.refikanadol.com



Emre Arolat

Y.Mimar RIBA Emre Arolat 1963 yılında Ankara'da doğdu. 1986'da MSGSÜ Mimarlık Fakültesi'nden mezun olduktan sonra 1986-87 yıllarında ABD Washington D.C.'de Metcalf Mimarlık Bürosu'nda çalıştı. 1992 yılında MSGSÜ Mimarlık Fakültesi'nde Yüksek Lisans eğitimini tamamladı. 1987-2004 yılları arasında Arolat Mimarlık'ta, Şaziment ve Neşet Arolat'la birlikte tasarımcı ortak olarak görev yaptı. Emre Arolat 2004 yılında Gonca Paşolar ile birlikte kurduğu EAA-Emre Arolat Architecture'da, Neşet Arolat ve Şaziment Arolat'ın ortak olarak katılımları ile birlikte, profesyonel mimarlardan oluşan 50 kişiyi aşkın bir kadro ile İstanbul ve Londra'daki ofislerinde çalışmalarına devam etmektedir. Aralarında Aga Khan Ödülü, Dünya Mimarlık Festivali ödülleri ve AR Emerging Architecture Awards gibi bir çok ulusal ve uluslararası mimarlık yarışmasında ödüller alan Emre Arolat, en son Mayıs 2015'te International Academy of Architecture tarafından, göstermiş olduğu üstün başarılarından ve güncel mimarinin gelişimine olan katkılarından ötürü Profesör ünvanına layık görülmüştür.

M. Arch, Chartered Member of RIBA He was born in Ankara in 1963. He received his BArch degree in Architecture in 1986 and MArch degree in 1992 from İstanbul Mimar Sinan University. He worked at Metcalf and Associates Architectural Office, Washington D.C. between 1986-1987. From 1987 to 2004, he worked at Arolat Architects as associate designer with Şaziment & Neşet Arolat. He continues his practice in EAA-Emre Arolat Architecture that he founded in 2004 with Gonca Paşolar. With the reintegration of his parents, Neşet Arolat and Şaziment Arolat as partners, EAA is a practice with professional architectural staff with over 50 people in İstanbul and London. Having received numerous awards in national and international competitions, most notably of which are the Aga Khan Award, World Architecture Festival Awards and AR Emerging Architecture Awards, Emre Arolat has also been granted the title of Professor by the International Academy of Architecture in recognition of his great achievements in the development of contemporary architecture in May 2015.

www.emrearolat.com



Sergio Boccia

Güney İtalya'nın parlak Akdeniz Güneşi altında büyüyen Boccia, son on yılını Avrupa, Çin ve Dubai'de tasarımcı ve proje yöneticisi olarak geçirdi. Büyük uluslararası şirketlerin çok çeşitli kapsam ve ölçekte projelerini yürüttü, Renzo Piano, David Chipperfield, Rafael Viñoly, Coop Himmelbau gibi usta mimarların asistanlığını yaptı. Mecburiyetten aydınlatmacı - dünya gezgini, ışık kültürü ile çevrenin karşılıklı etkileşimine derin ilgi duyan Boccia'nın araştırması yerel ve küresel ölçekte ışığın doğrudan deneyimlenmesi noktasından başlıyor. Gülümseyerek tasarım felsefesini uygulayan Boccia, ışığın insanları değiştirdiğine inanıyor. "Karanlık yeni lükstür", "Mimarlık toplumsal bir hizmettir", "Işık çizilemez", "Bütünöyle verimsiz planlama memnuniyetle karşılanmalıdır" Boccia'nın profesyonel pratiğinin temalarını özetleyen sloganlardır ve 2012 tarihli tasarım manifestosunda yer alırlar.

Growing up under the bright Mediterranean Sun of South Italy, in the last decade Sergio has been working in Europe, China and Dubai as designer and project manager. He led large international teams through a vast array of projects and assisting architecture masters as Renzo Piano, David Chipperfield, Rafael Viñoly, Coop Himmelbau. Lighting-globetrotter by necessity, intrigued by the interplay between culture of light and environment, his research starts with direct experience of light at both local and global scale. Implementing the design-with-smile policy, he is confident of light changing people. "Darkness is the new luxury", "Architecture is a social service", "Light cannot be drawn", "Totally inefficient planning should be welcomed" are mottos condensing leitmotifs of his practice and were included in a design-manifesto in 2012.

www.lightme.it



William Brand

1989'da kurulan Brand van Egmond'un sahibi ve tasarımcısı William Brand, Utrecht Sanat Okulu (Hollanda) Mimarlık Bölümü mezunudur. Objelere ve tasarıma tutkuyla bağlı, öncü bir sanatçıdır. Sanatsal ve kişisel varoluşunun çekirdeğinde özerklik vardır. Zanaatkarlık aşkı, yeni malzemeler ve tekniklerle denemeler yapma sevgisi ve geçmişe duyduğu saygının birleşiminden yenilikçi tasarımlar ortaya çıkar. Sonuçta her yıl yeni koleksiyonlar tanıtılır. Elle yapılmış aydınlatma heykelleri tutkunun ve duyguların ışıklı tezahürleridir. William aydınlatma heykeli tasarımlarının yanında, mimari ve iç mekan projeleri üzerine de çalışmaktadır.

William Brand (Owner/Designer at Brand van Egmond founded in 1989) graduated at the Utrecht School of Arts in The Netherlands as an architect. He is a pioneering artist, with a passion for objects and design. Autonomy remains at the very core of his artistic and personal existence. A mix of affection for craftsmanship, love of experimenting with new materials and techniques and respect for times gone by result in innovative designs. This leads to yearly launches of new collections. The handcrafted lighting sculptures radiate passion and emotion, and leave a long-lasting impression. Besides designing lighting sculptures, William also works on architectural and interior projects.

www.brandvanegmond.com



Christine Brandi

1980 – 1984 yılları arasında Hamburg'da Hochschule für bildende Künste, Güzel Sanatlar Bölümü'nde Profesör Klaus Böhmler'den ve 1984 – 1985 yılları arasında Milano'da Accademia di Belle Arti di Brera, Güzel Sanatlar Bölümü'nde Profesör Alik Cavaliere den eğitim alan Brandi daha çok heykeltıraş olarak çalışmaktadır. İnsanlar ve çevreleri arasındaki ilişkiye bir çok yönden odaklanır. Yattığı objelerin bir kısmı yalnızca gözlerle değil, tüm duyuyla deneyimlenmek üzere tasarlanmıştır. Heykellerinin yanı sıra, mobilya ve lamba/avize tasarımları yapar. 2005'ten bu yana tiyatro sahne dekoru ve kostüm tasarımı üzerine de çalışmaktadır.

Her education between 1980 - 1984 on Fine Arts at the Hochschule für bildende Künste in Hamburg under Professor Klaus Böhmler was followed by studies of Fine Art at the Accademia di Belle Arti di Brera in Milan together with Professor: Alik Cavaliere between 1984 - 1985. Since then Christine Brandi works mainly as a sculptor. She focusses on the relation between humans and their environment in different aspects. Some of her objects are accessible and not to experience only with the eyes but with all senses. Beside the sculptures Christine Brandi designed furniture and luminaire designs. Since 2005 Christine Brandi works as a stage designer and costume designer.

www.brandi.at



Ulrike Brandi

1957 doğumlu olan Brandi, uluslararası çalışmalar yürüten bir aydınlatma tasarımcısıdır. Eğitimini Hamburg'da Güzel Sanatlar Akademisi'nde Endüstriyel Tasarım alanında tamamlamış ve Dieter Rams gibi öncülerden ders almıştır. 1986'da kurduğu ULRIKE BRANDI LICHT GmbH ile aydınlatma tasarımı alanında çalışmalarını sürdürmektedir. Firmasında verdiği hizmetler yapay aydınlatma tasarımı, gün ışığı tasarımı, aydınlatma elemanları tasarımı, kentsel planlama ve etkinlik aydınlatması tasarımı gibi çok çeşitlidir. Ekibinde aydınlatma tasarımcılarının yanında mimarlık, iç mimarlık ve endüstri ürünleri tasarımı pratiklerine sahip kişiler bulunmaktadır. Kariyer deneyimini oluşturan ve uluslararası alanda gerçekleştirdiği yaklaşık 600 kadar proje arasında Stuttgart'da bulunan Mercedes-Benz Müzesi, Rotterdam kent aydınlatması, Rotterdam Centraal, Nürnberg Messe, Town Hall Hamburg, Şangay Pudong Havalimanı T2 terminali, Hamburg Filarmoni gibi çalışmalar bulunmaktadır. Tasarımcının aydınlatma alanında basılmış pek çok kitabı bulunmaktadır; aynı zamanda farklı üniversitelerde aydınlatma tasarımı üzerine dersler vermektedir.

Born in 1957, Ulrike Brandi is an international lighting designer. She studied Industrial Design under Dieter Rams at the Academy of Fine Arts in Hamburg. ULRIKE BRANDI LICHT GmbH, founded in 1986, is a lighting design practice that works independently of manufacturers interests. The design and consultation services cover artificial lighting design, daylight design, luminaire design development, master planning and event/show lighting. Her team consists of lighting designers with a profound knowledge in architecture, interior design and industrial design. Experience gained in over 600 worldwide projects is applied during the design process in finding technical solutions, particularly emphasized projects are the new Mercedes-Benz Museum Stuttgart, Masterplan of Rotterdam, Rotterdam Centraal, Nürnberg Messe, Town Hall Hamburg, Galerie De L' Evolution Paris, the international Airport Pudong T2, Shanghai, Elbphilharmonie Hamburg. Most important publications include "Lightbook", 2001, "Lighting Design / Daylight", Edition Detail, 2005 and "Light for Cities", 2006, with C.Geissmar-Brandi, Birkhäuser. Ulrike Brandi has been teaching as visiting professor at Braunschweig University of Art, at Linz University for Artistic and Industrial Design, Hochschule Liechtenstein, Universidad Nacional Autónoma de México, Agricole C.I.R.E.C.A Domaine de Boisbuchet, Bartlett School of Architecture and at the Architectural Association London.

www.brandi-institute.com
www.ulrike-brandi.de



Enzo Catellani

1950'de doğan Enzo Catellani'nin yaratıcı kariyeri ile ünlüdür ve bu kariyer tasarımcının sahip olduğu aydınlatma yeteneğini ve sürekli gelişen yaratıcılığını gözler önüne sermektedir. Bugün dekoratif aydınlatmada lider bir İtalyan markası olan ve zamansız tasarım ile teknik inovasyonu harmanlayarak eşsiz ürünler sunan Catellani & Smith'i 1989 yılında kurmuştur. Yarı zanaatçı yarı sanatkar olarak kişisel yeteneklerini üretim sistemine aktaran bir çalışma tarzını İtalya Bergamo yakınlarındaki iki atölyesinde yarattı. Şirket'in bu özgün üretim sistemi kadar Enzo Catellani'nin yaratıcı deneyimleri de İtalya ve yurt dışında, pek çok üniversitede ders ve konferans konusu olmuştur. Catellani, çalışmalarını Moskova'dan New York'a, Şangay'dan Meksika'ya kadar sunmuş ve pek çok Avrupa ülkesinde, çeşitli etkinliklere katılmıştır.

The creative career of Enzo Catellani, born in 1950, is well known and his lighting is a demonstration of his ability and his ever evolving creativity. In 1989 he established the company Catellani & Smith, today a leading Italian brand for decorative lighting that offers a unique blend of timeless design style and technical innovation. He invented a working style that could reflect his personal skills into a manufacturing system that is half-way between craftsmanship and art, performed in two workshops near Bergamo, Italy. Enzo Catellani's creative experience, as well as the production system of the company, have been the subject of several conferences and lectures delivered at universities, both in Italy and abroad. He has presented his work from Moscow to New York, from Shanghai to Mexico City and has taken part in several events in many European countries

www.catellanismith.com



Şebnem Gemalmaz

Şebnem Gemalmaz Yıldız Teknik Üniversitesi Kentsel Planlama bölümünden lisans ve yüksek lisans dereceleriyle mezun oldu. Gece yaşayan şehirler ve kentsel aydınlatmaya ilgisi 2005 yılında kentsel planlama yüksek lisans eğitimi sırasında başladı. Şebnem aydınlatma tasarımı ve şehirler arasındaki ilişkiyi araştırmak için çeşitli araçlara odaklanmaktadır. Kentsel planlama alanında yaptığı yüksek lisans çalışmasında, aydınlatma, yayaların hareket hızı ve ve kentsel alanların gece kullanımı arasındaki ilişkinin analizini yapmak için kullandığı en temel araç “mekan dizimi teorisi”dir. Şebnem yıllarca kentsel planlamacı-tasarımcı olarak çalışmalar yaptıktan sonra, 2008 yılında aydınlatma tasarımı alanına girmeye karar verdi ve ikinci yüksek lisansı için KTH -İsveç Kraliyet Teknoloji Enstitüsü'ne katıldı. Oradayken, Stockholm Belediyesi'nin gelecekteki aydınlatma master planı hazırlama süreçlerine rehberlik edecek iki kentsel aydınlatma projesi geliştirdi. Geçtiğimiz yıllar içinde Şebnem Türkiye'nin önde gelen mimarlık ofislerinin ulusal ve uluslararası projelerinde Uzman Aydınlatma Tasarımcısı olarak çalıştı. Şebnem 2013 yılında Arup Amsterdam'a katıldı. Nisan 2014'ten bu yana, Arup İstanbul aydınlatma tasarımı ekiplerinin başındadır ve kentsel çalışmalara odaklanmaktadır. Son dönemde şehirler için kentsel aydınlatma master planları ve yenilikçi çözümler üzerine çalışmalarını sürdürüyor.

Sebnem Gemalmaz holds B.Sc. Urban Planning and M.Sc. Urban Design from Yıldız Technical University-Istanbul. Her interest in nocturnal cities and urban lighting began in 2005, when she was doing her master in urban design. Sebnem focuses on different tools to explore the relationship among lighting design and cities. For her urban design master she uses “space syntax theory” as a fundamental tool to analyze correlation among lighting, pedestrian movement rate and nighttime urban usages. Upon practiced as an urban planner-designer for years; in 2008, Sebnem decided to go further in the field of lighting design and joined KTH-Royal Institute of Technology-Sweden for her second master. In there she had developed two urban lighting projects for the Municipality of Stockholm to guide the future lighting master planning process of the city. Over the past years Sebnem had worked as Senior Lighting Designer on various national-international projects with leading architectural studios of Turkey. Sebnem has joined Arup Amsterdam in 2013. Since April 2014 she has been leading lighting design team in Arup İstanbul and focusing on her urban studies. Lately she has been working on urban lighting master plans and innovative solutions for cities.

www.arup.com



Melkan Gürsel

1970 yılında İstanbul'da doğan Melkan Gürsel, İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Bölümü'nden 1993 yılında mezun oldu. Metropolitan Catalunya Politeknik Üniversitesinde sürdürdüğü Mimarlık Mastırı ve çeşitli mimari deneyimlerden sonra 1995 yılında Tabanlıoğlu'na ortak olarak katıldı. Çeşitli yurtiçi ve yurtdışı jurilerde yer alan, konferanslar veren Melkan Gürsel 2008 yılında “The European Centre for Architecture Art Design and Urban Studies” tarafından Avrupa'nın 40 yaş altı 40 mimarından biri seçildi. 2015 yılında ise “Fifty under Fifty: Innovators of the 21st Century”, 21inci yüzyılın 50 yenilikçi ismi arasında yer aldı. London Design Festival 2015'te Fransız sanatçı Arik Levy ile birlikte bir enstalasyon gerçekleştirdi. Gürsel, Tabanlıoğlu Mimarlık'ta genişleyen bir yelpazede, yurt içi ve yurt dışında önemli projelere imza atmaktadır.

AIA, International Associate Member

Gürsel studied architecture at Istanbul Technical University. After graduating in 1993, she attended Polytechnic University of Metropolitan Catalonia for her Master of Architecture. She joined Tabanlıoglu Architects as partner, in 1995. Besides many other awards, Melkan has been selected as one of the “Europe 40 under 40” for 2008 and selected as “Fifty under Fifty: Innovators of the 21st Century”, in 2015. She gives lectures at various national and international platforms and serves as jury member at several programs, her latest contribution being RIBA Annie Spink Award for Excellence in Architectural Education. She has co-curated an exhibition at London Design Festival 2015 with French artist Arik Levy. Gürsel is involved in a wide range of building types from housing, offices, mix-used and high rises, at Tabanlıoğlu Mimarlık

www.tabanlıoglu.com



Önder Kaya

Yönetim Kurulu Üyesi
Y. Mimar. 1984 yılında Konya Selçuk Üniversitesi Mimarlık Fakültesi'nde lisans; 1993 yılında ise ODTÜ Mimarlık Fakültesi Restorasyon Bölümü'nde yüksek lisans eğitimlerini tamamlamıştır. 1984-1985 yılında Çinici Mimarlık Atölyesi'nde mimar olarak, 1985-1991 yılları arasında ÖNCÜOĞLU Mimarlık'ta proje yöneticisi olarak görev yapmıştır. 1992 yılında ANO Yapı-Proje şirketini kurmuş, 5 sene süresince bu şirkette proje ve inşaat faaliyetlerini sürdürmüştür. 1998 yılından itibaren ÖNCÜOĞLU Mimarlık şirketinde ortak olarak çalışmaya başlamış, halen Yönetim Kurulu üyesi olarak bu görevini sürdürmektedir. Ulusal mimarlık yarışmalarında 2 ödül kazanmış, ayrıca projeleri Cityscape, CRE Awards gibi birçok uluslararası ödüle layık görülmüş; ulusal ve uluslararası birçok mimari yayında projeleri ve röportajları yayınlanmıştır. TSMD (Türk Serbest Mimarlar Derneği) üyesidir

Board Member / B.Arch, M.A. in Restoration

He had graduated with a bachelor's degree in architecture from Konya Selçuk University in 1984 and completed his postgraduate studies at METU, Faculty of Architecture at the Department of Restoration in 1993. He has worked as an architect at Çinici Architecture Atelier between 1984 and 1985 and as a project manager at ÖNCÜOĞLU Architecture between 1985 and 1991. In1992 he founded the ANO Yapı project and he has continued its project and construction activities in the company for 5 years. He began working in ÖNCÜOĞLU Architecture as a partner since 1998 and he is currently working on this position as a member of the Board. He has rewarded with 2 prizes in national architecture competitions and many other in international awards including CRE and Cityscape awards; many architectural projects of national and international publications and interviews have been published. He is a member of The Association of Turkish Architects in Private Practice (TSMD).

www.oncuoglu.com.tr



Lisbeth Skindbjerg Kristensen

1968'de Helsingoer, Danimarka'da doğdu. Kopenhag'daki Danimarka Kraliyet Güzel Sanatlar Akademisi Mimarlık Bölümü'nde Yüksek Lisans (1997) ve Seattle'daki Washington Üniversitesi Mimarlık Bölümünde Mesleki Kariyer Sonrası Yüksek Lisans ve Aydınlatma Sertifikası programlarını tamamladı (2001). Lisbeth, 1997-2005 yılları arasında Kopenhag'daki Mimarlık Okulu'nda öğretmenlik yaptı ve Washington Üniversitesi'nde konuk öğretmen olarak çalıştı. Üç yıl boyunca Danimarka İnşaat Araştırmaları Enstitüsü'nde araştırma görevlisi olarak çalıştı ve Okul Aydınlatması üzerine iki yayın da dahil olmak üzere çeşitli yayınlar kaleme aldı. 2005 ve 2014 yılları arasında, Kopenhag'daki Ramboll Denmark'da uzman aydınlatma tasarımcısı olarak görev yaptı. Ramboll'de geçirdiği 9 yıl boyunca, hem müşteri danışmanlığı hem de genel aydınlatma tasarımı alanında çok sağlam bir altyapı ve deneyim kazandı. Portfolyosunda yer alan işler arasında Danimarka Kraliyet Evi, Carlsberg Bira Fabrikası, Kopenhag Belediyesi, Malmoe ve Lund Belediyeleri, İsveç, Realdania, Maersk Petrol ve Gaz ve Kopenhag Havaalanı gibi çeşitli kamusal ve özel sektör müşteriler için yaptığı projeler sayılabilir. Lisbeth halihazırda ailesiyle birlikte İsviçre'nin Basel şehrinde yaşamakta, aydınlatma planlamacı olarak serbest çalışmaktadır. 2003'ten bu yana Uluslararası Aydınlatma Detektifleri (TNT) adlı bir sivil toplum kuruluşunun üyesidir.

Born 1968 in Helsingoer, Denmark. Master's degree in architecture (Cand.Arch) from the Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen (1997), as well as Post-professional Master of Architecture, Lighting certificate program, from University of Washington in Seattle (2001). Between 1997 and 2005, Lisbeth worked as a teacher at the School of Architecture in Copenhagen, and as a guest teacher at University of Washington. She also worked for three years as a research scholar at the Danish Building Research Institute, co-authoring, among other things, two publications on School Lighting. From 2005 until 2014 Lisbeth was employed as senior lighting designer at Ramboll Denmark in Copenhagen. During her 9 years with Ramboll, she gained solid experience in both client consultancy and general lighting design practice. Her project portfolio includes work in all scales for both public and private sector clients, among others: The Danish Royal Household, Carlsberg Breweries, Municipality of Copenhagen DK, Municipalities of Malmoe and Lund, Sweden, Realdania, Maersk Oil and Gas, and Copenhagen Airport. Lisbeth currently lives in Basel, Switzerland with her family, working free-lance as a lighting planner. She is a member of the non-profit organization Transnational Lighting Detectives (TNT) since 2003.



Tanju Özelgin

1962 yılında İstanbul'da doğan Tanju Özelgin, 1984 yılında Marmara Üniversitesi, Güzel Sanatlar Fakültesi Endüstri Ürünleri Tasarımı bölümünden mezun olmuştur. 1987 yılında kendi tasarım ofisi olan Scala Design'ı kuran Özelgin, fuar standları, yat, showroom, konut, ofis, özel tanıtım geceleri, mobilya ve endüstri ürünleri tasarımı yapmış ve uygulamıştır.

Çalışmalarının kapsamını geliştirmeye devam eden Özelgin, 1996'da Ertan Binme ile Parlak Kırmızı'yı kurmuştur. Parlak Kırmızı bünyesinde endüstri ürünleri tasarımı, sayısal ve video grafikleri hazırlamış, iç mimarlık proje ve uygulama hizmetleri vermiştir. Özelgin, 2005 yılından bu yana endüstri ürünleri tasarımı ve iç mimarlık proje çalışmalarını tO (Tanju Özelgin Studio) bünyesinde devam ettirmektedir. Tanju Özelgin son yirmi yıldır objeler ve mekanları birleştiren özgün yaratım süreçlerinde çalışmış bir tasarımcıdır. İşlerinde form, sembol ve malzemenin süptil ve soyut kullanımıyla tasarıma anlam kazandırma ve aktarma becerisi özellikle kayda değerdir. Türkiye ve Avrupa'da gerçekleştirdiği mobilya, iç mekan ve mimarlık projelerinde, kendine özgü çağdaş ve soyut bir tarz benimsemiş, insan doğası ile çevrenin temel prensiplerinin derin farkındalığını taşıyan bir tasarımcı olarak takdir edilmektedir. Çalışmaları geleneksel olmamakla birlikte arketipik ve elemanterdir, malzeme ve formun birleşimine odaklanır.

Tanju Özelgin was born in 1962 in Istanbul. He graduated as a product designer from Marmara University's Faculty of Fine Arts in 1984. In 1987 he founded Scala Design where his work included marine design, residential and commercial interior design and furniture and product design. Further developing his range of work, he founded Parlak Kırmızı with Ertan Binme. Together they created works in the fields of product design, computer graphics and interior design. Tanju Özelgin continues his work of product and interior design under tO Studio which he founded in 2005. Tanju Özelgin is a designer who has worked for the last 20 years in the creation of distinct combinations of objects and spaces. His work has been especially noteworthy for its ability to transmit meaning in design through subtle and abstract uses of form, symbol and material. In his projects for furniture, interiors and architecture in Turkey and Europe he has been recognized as a designer with a distinct style that is contemporary and abstract yet deeply aware of the fundamentals of human nature and environment. His work is not traditional yet is archetypal and basic focused on the union of material and form.

www.tanjuozelgin.com



Beatrix von Pilgrim

Heidelberg'de doğdu. Alman sanatçı ve scenograf. Braunschweig (Almanya) ve Paris (Fransa)'da sanat tarihi, felsefe ve edebiyat okudu. Daha sonra UDK Berlin'de Achim Freyer ile birlikte scenografi ve kostüm tasarımı eğitimi aldı. Almanya, İsviçre ve Avustralya'da bir çok tanınmış tiyatro ile çalışarak operalar, dramalar ve dans tiyatroları için tasarımlar yaptı. Sanatsal yerleştirmeler - özellikle ışık sanatı - ve çizimler sergiledi. Karlsruhe Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde (HFG) scenografi alanında 10 yıl Profesörlük yaptı. HMT Leipzig'de bir sömestre boyunca ders verdi. Kendisinin kurmuş olduğu Lausund productions Berlin adlı şirket, yazar ve yönetmen Ingrid Lausund ile işbirliği yaparak tiyatro projeleri üretmektedir. Aldığı çeşitli ödüller arasında Theatertreffen Berli 1998 ve Rose Bernd 2012, Yılın En İyi Prodüksiyonu Ödülü Zeit Kammerspiele Hamburg (Rolf Mares Preis) sayılabilir. Ailesiyle birlikte yaşadığı Braunschweig'da çalışmaktadır.

Born in Heidelberg. German artist and scenographer. Studies history of art, philosophy and literature in Braunschweig (Germany) and Paris (France). Afterwards studies scenography and costume design at UDK Berlin at Achim Freyer. Working for different famous theatres in Germany, Switzerland and Australia – category opera, drama and dance theatre. Different exhibitions with installation art and drawings. 10 years Professorship for scenography at university of arts (HFG) Karlsruhe, thean post as a lecturer at HMT Leipzig for one term. Producing theatre projects by an own company lausundproductions Berlin co-working with the autor and director Ingrid Lausund. Several awards by example Theatertreffen Berlin 1998 with Rose Bernd, 2012 best production of the year Zeit Kammerspiele Hamburg (Rolf Mares Preis). Works and lives with her family in Braunschweig.

www.bvpilgrim.com



Nevzat Sayın

Nevzat Sayın, 1954'te Hatay'da doğdu. 1974 yılında İzmir'de Atatürk Lisesi'ni, 1978 yılında Ege Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Mimarlık Bölümü'nü bitirdi. 1980-1984 yılları arasında Cengiz Bektaş ile çalıştı. 1990'a kadar farklı büro yapılanmaları ile mimarlık çalışmalarını sürdürdü. NSMH adı altında süren çalışmalarının yanı sıra Türkiye'nin farklı mimarlık okullarında öğretim görevlisi olarak verdiği hizmetleri, İstanbul Bilgi Üniversitesi Mimarlık Yüksek Lisans Programı kurucu üyesi olarak ve aralıklarla verdiği seminerle sürdürüyor. 1990-2004 arasındaki çalışmaları Tansel Korkmaz tarafından hazırlanan "Düşler Düşünceler İşler" adlı kitapta toplandı. 2015 yılında Umur Matbaa'nın düşünce ve yapım sürecini anlatan "Bir Yapı Kitabı" Umur Yayınları tarafından basıldı. Mimarlık öğrencileri için yaz okulları, konferanslar, jüriler, atölye çalışmaları da mimarlık eğitimi ile ilişkisinin önemli parçaları olmaya devam ediyor. Çalışmalarının bir bölümünü mimarlık yazıları, röportajları, sergileri ve yayınları oluşturuyor.

Nevzat Sayın was born in 1954 in Hatay where his father, a civil servant, was appointed at that time. After living in Gaziantep, Ankara, Istanbul, and Bodrum, he graduated in 1974 from Atatürk High School in Izmir and in 1978 from Ege University, Faculty of Fine Arts, Department of Architecture, again in Izmir. Between 1978-1980 he continued with graduate studies at the same school but did not complete them. The entire journey of living in Izmir would enable him to fully embrace and internalize the "Aegean Culture" which inspired the manifests in his talks, texts, and works. Between 1980-1984 Sayın returned to Istanbul for what he defines as "post-academic training" and worked with Cengiz Bektaş. Between 1984-1986 he suspended architectural work and went on 'trips to increase his knowledge,' focusing on the Aegean Region and antiquity, and took photographs. Until 1990 he continued to practice architecture, working with different offices. The works he produced between 1990-2004 were gathered in the book "Düşler Düşünceler İşler" (Dreams, Thoughts, Works) prepared by Tansel Korkmaz. Sayın was nominated for and has received architectural awards both in Turkey and abroad. In addition to his work at NSMH, he continues to teach in diverse architectural schools in Turkey; he is a founding member of and studio instructor in the MArch Program in Architectural Design at Bilgi University. In 2015, "A Book About A Building" was published by Umur Press which includes Umur Print House's design and construction procedure. Summer schools, conferences, juries, and workshops for architecture students constitute an important part of his involvement in architectural education. His works also include texts, interviews, exhibitions, and publications on architecture.

www.nsmh.com



Bilgehan Şenel

Bilgehan Şenel 1983'te Bursa'da doğdu. 2001-2007 yılları arasında Mimar Sinan Üniversitesi, Mimarlık Bölümü'nde okudu. 2005-2009 yılları arasında çeşitli mimari ofislerde çalıştıktan sonra 2009 yılında kendi ofisini kurdu.

Bilgehan Şenel was born in 1983 in Bursa, Turkey. Between 2001 and 2007, he studied Architecture at Mimar Sinan Fine Arts University. After working in several architecture studios from 2005 until 2009, he set up his own office.

www.bilgehansenel.com



Murat Tabanlıoğlu

RIBA–Chartered ve AIA-Int'l. Assoc. üyesi olan Murat Tabanlıoğlu, orta ve lise tahsilini İstanbul Erkek Lisesi'nde tamamladıktan sonra, Viyana Teknik Üniversitesi Mimarlık Bölümü'nden 1992 yılında mezun oldu. 1990 yılında Dr.Hayati Tabanlıoğlu ile birlikte Tabanlıoğlu Mimarlık'ı kurdu; 1994 yılında Hayati Tabanlıoğlu'nun vefatına kadar birçok projede birlikte yer aldı. Bilgi Üniversitesi başta olmak üzere çeşitli üniversitelerde mimari stüdyo dersi veren Murat Tabanlıoğlu, yurt içi ve yurt dışında farklı platformlarda konferanslar vermektedir. 2013 Ağa Han Ödülleri Master Jüri Üyesi olan Tabanlıoğlu, AIA, WAF gibi uluslararası yarışmalarda jüri üyesi olarak görev almaktadır. Tabanlıoğlu, 2014 Venedik Bienali 14'ncü Uluslararası Mimarlık Sergisi'nde ilk kez yer alan Türkiye Pavyonu'nun ve Europalia 2015 Sanat Festivalinin ana etkinliklerinden biri olan "Port City Talks. İstanbul. Antwerp" sergilerinin küratörüdür. 2010 ve 2013 yıllarında ortağı Melkan Gürsel ile birlikte MEA-Middle East Architects tarafından "Middle East Architect Awards/Ortadoğuda Yılın Mimarı" seçilmiş, yine 2013 yılında Middle East Architects Dergisi'nin "Ortadoğu'nun Mimarisini Şekillendirenler" listesinde Melkan Gürsel ile birlikte 4'üncü ve 5'inci sıralarda yer almıştır.

RIBA, Chartered Member, Int'l. Assoc. AIA

Tabanlıoğlu studied architecture at Vienna Technical University and graduated in 1992. He founded Tabanlıoğlu Architects in cooperation with Dr. Hayati Tabanlıoğlu in İstanbul in 1990. Besides his atelier program at İstanbul Bilgi University, he lectures at universities and various international platforms. In addition to his national and international contributions as a jury member, such as at AIA and WAF, Murat served on the Master Jury for the 2013 Cycle of the Aga Khan Award for Architecture. In 2014 he has been granted with the great honor of curating the first Pavilion of Turkey at the 14th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale. In 2015, he has been the curator of "Port City Talks. İstanbul. Antwerp." exhibition at MAS Antwerp, as a major event of Europalia 2015 Turkey. Together with his partner Melkan Gürsel, he received MEA- Middle East Architect's "Architect of the Year" Award in 2010 and in 2013 has been selected as the "Architect of the Year" by Big Project ME. In 2013, Middle East Architects Magazine announced Melkan Gürsel - Murat Tabanlıoğlu as 4th & 5th in the list of most powerful 50 figures who shaped the architecture of the ME.

www.tabanlıoglu.com



Selahattin Tüysüz

1983 yılında İstanbul'da doğdu. Saint Benoit Fransız Lisesi'nden mezun olduktan sonra 2002 yılında Yıldız Teknik Üniversitesi Mimarlık Bölümünü kazandı. 2004 yılında Dominique PERRAULT da stajyer mimar olarak, Opera Mariinski, London Aquatic Center ve Bibliotheque de Nantes yarışmalarında çalıştı. 2005 yılında Ecole Speciale d'Architecture de Paris'de Peter COOK stüdyosunda bitirme projesi yaptı. Aynı dönemde Anthony BECHU Architecture'un Paris Noterler Binası projesinde saha mimarı olarak çalıştı. 2006 yılında Emre Arolat Architects'de "Ulus Savoy Housing" projesinin yürütücülüğünü yaptı. 2006 yılının Temmuz ayında Hanif KARA yürütücülüğünde Bauhaus'da yapılan Concrete Master Class on Plastic - Opacity'e katıldı. 2006 yılında başladığı Architectural Association DRL (Design Research Laboratory) master programını Amalgam "Shanghai Post-Expo 2010 Urban Planning" projesi ile tamamlamıştır. Aynı yıl Zaha HADID Architects'e katılarak Singapur D'Leedon projesinin tasarım ve uygulama projelerinde çalışmıştır. 2011 yılında Nuno ROSADO ile birlikte kurdukları ADAPT Architects ile çalışmalarına devam etmektedir. Projeleri İstanbul, Ankara, Paris, Berlin, Augsburg, Delft, Innsbruck ve Londra'da çeşitli sergilerde tanıtılmıştır.

He was born in 1983, in İstanbul. After graduating from Saint Benoit French Highschool, he entered the Architecture Department of Yıldız Technical University in 2002. In 2004, he served a period of apprenticeship in Dominique Perrault working on various projects including Opera Mariinski, London Aquatic Center and Bibliotheque de Nantes. In 2005, he completed his graduation project at the Peter Cook Studio in Ecole Speciale d'Architecture de Paris. During this time, he also worked as a field architect on the Paris Notaries Building project ran by Anthony BECHU Architecture. In 2006, he was the project co-ordinator of "Ulus Savoy Housing" by Emre Arolat Architects. In July 2006, he participated in the Concrete Master Class on Plastic – Opacity which took place in Bauhaus and was led by Hanif Kara. In 2006, he attended the Architectural Association DRL (Design Research Laboratory) masters programme and completed it with the Amalgam "Shanghai Post-Expo 2010 Urban Planning" project. In the same year, he joined Zaha HADID Architects and worked on the design and implementation of the Singapur D'Leedon project. He continues his practice at ADAPT Architects which he co-founded with Nuno Rosado in 2011. His projects have been introduced in several exhibitions which took place in İstanbul, Ankara, Paris, Berlin, Augsburg, Delft, Innsbruck and London.

www.adapt-architects.com



Aydan Volkan

1969'da İstanbul'da doğan Aydan Volkan 1992'de İstanbul Yıldız Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi Mimarlık Bölümü'nü bitirdi. 1995 yılına kadar Ertem Ertunga Mimarlık'da çalıştıktan sonra 1995–1996 yılları arasında King's College - Londra'da dil eğitimi gördü. 1996 yılından beri Kreatif Mimarlık'da çalışmalarını sürdüren Volkan, 2013-2015 arası İstanbul Serbest Mimarlar Derneği'nin 6.Yönetim Kurulu üyeliği yaptı. Halen aynı dernekte üye olan Aydan Volkan mesleki çalışmalarının yanı sıra ilgili alanlarda konferans, panel ve söyleşi gibi etkinliklere katılmakta çeşitli yarışma ve ödüllerde jüri üyeliği yapmaktadır.

Aydan Volkan was born in 1969 in İstanbul. She received her Bsc degree in Architecture at İstanbul Yıldız Technical University in 1992. She worked in Ertem Ertunga Architectural Office until 1995 and she attended English courses at King's College in London for a year afterwards. She continues her practice with Kreatif as founding partner and principle architect since 1996. She is a member of the İstanbul Freelance Architects Association where she also served as one of the Board of Directors of the same association between 2013 and 2015. Apart from her professional studies Aydan Volkan frequently attends conferences, panels and interviews on related fields and takes place as a jury member of various awards and competitions.

www.kreatifmimarlik.com



*TEPTA 25. yıl sergisi, "Gündüz Işık Gece" için mekân desteği sağlayan
İstanbul Modern Sanatlar Müzesi'ne teşekkürlerimizi sunarız.
We would like to thank to The İstanbul Museum of Modern Art,
due to their venue support, for TEPTA 25th Anniversary Exhibition "Day, Light, Night"*

**İSTANBUL
MODERN**

İSTANBUL MODERN SANAT MÜZESİ

İstanbul Modern, Türkiye'nin modern ve çağdaş sanat sergileri düzenleyen ilk özel müzesi olarak 2004 yılında, İstanbul Boğazı'nın kıyısındaki 8.000 metrekarelik bir alanda kuruldu. Küresel sanat dünyasında bir referans noktası olma amacıyla kurulan müze, modern ve çağdaş sanat yapıtlarını, fotoğraf, tasarım, mimari, yeni medya ve sinema alanındaki üretimleri koleksiyonunda toplar, korur, sergiler ve belgeler. Türkiye'nin kültürel kimliğinin uluslararası sanat ortamıyla paylaşılmasına aracılık eden İstanbul Modern, sanatçıların üretimlerine ve uluslararası işbirlikleri kurabilmelerine destek olur, sanatı kitleler için kolayca erişilebilir kılmak amacıyla her yaşta sanat izleyicisine eğitim programları düzenler. Süreli ve sürekli sergi salonları, fotoğraf galerisi, eğitim ve sosyal programları, kütüphane, sinema, restoran ve mağazası ile çok yönlü bir hizmet alanı sunar.

Koleksiyon sergileriyle İstanbul Modern, kronolojik ya da tematik bir akışla Türkiye'de üretilen modern ve çağdaş sanatın ilk günden bugüne geçirdiği dönüşüme referans verirken, geleceğin yaratıcı ifade alanlarının faydalanabileceği birikime de işaret eder. Sergi salonundaki yapıtlara eşlik eden metinler; Türkiye'de bu sürecin sosyal, kültürel, ekonomik ve politik dinamiklerini anlatır. Kültürel ve sanatsal bir miras olarak geçmişe sahip çıkan ve şimdiki zamanın etkileşimleriyle geleceğe yön veren koleksiyonundan bir seçkiyle, koleksiyonun geçmiş ve gelecek arasında üstlendiği zengin çeşitliliği de görünür kılar. Koleksiyon sergileri, 20. yüzyılın başından günümüze resimden heykele, yerleştirmeden videoya uzanan bir çeşitliliğe ve çağdaş bir sergileme anlayışına sahiptir.

İstanbul Modern'in Süreli Sergiler Salonu, Fotoğraf Galerisi ve Kısa Süreli Sergi alanlarının her birinde yılda iki ya da üç süreli sergi düzenlenir. Modern ve çağdaş Türkiye sanatı üzerine kavramsal sergiler ve Türkiye'den sanatçıların retrospektiflerini düzenleyen İstanbul Modern, aynı zamanda görsel sanatlar, mimarlık, tasarım ve yeni medya gibi alanlardaki güncel dönüşümlere işaret eden yerel ve uluslararası sergilere yer verir. İstanbul Modern Fotoğraf Galerisi, fotoğraf sanatının güncel dönüşümünü, farklı temsil biçimlerini ve fotoğraf tarihinden kesitleri kavramsal seçkilerle yansıtır. Dünyadaki sanat akımlarının fotoğraf alanındaki yansımaları ve Türkiye'de fotoğrafın

ISTANBUL MUSEUM OF MODERN ART

The first private museum in Turkey to hold modern and contemporary art exhibitions, Istanbul Modern was founded in 2004 on an area covering 8,000 square meters on the shore of the Bosphorus. Aiming to be a reference point in the global art world, the museum collects, preserves, exhibits, and documents modern and contemporary artworks and productions in the fields of photography, design, architecture, new media, and film. Acting as an intermediary in sharing Turkey's cultural identity with the international art world, Istanbul Modern supports artists in producing works and in establishing international collaborations while also offering education programs to art enthusiasts of all ages with the aim of bringing art to a wider audience. With its temporary and permanent exhibition halls, photography gallery, educational and social programs, library, cinema, restaurant, and store, Istanbul Modern offers a multi-faceted array of services.

Through its collection exhibition, which is displayed in chronological order, Istanbul Modern refers to the transformation of modern and contemporary art produced in Turkey from its first days to the present, while at the same time pointing to resources upon which future fields of expression may draw. Texts accompanying the works in the exhibition hall relate the social, cultural, economic, and political dynamics of the development in Turkey. By presenting a selection of its collection, which claims the past as a cultural and artistic legacy and shapes the future through its interaction with the present, the museum underscores the rich diversity between past and future that gives the collection its unique character. Collection exhibitions present, through a contemporary approach, a wide variety of works ranging from painting and sculpture to installation and video from the early 20th century to our day.

Istanbul Modern's Temporary Exhibition Hall, Photography Gallery, and Pop-up areas each host two or three temporary exhibitions a year. Istanbul Modern holds conceptual shows on modern and contemporary art in Turkey and retrospectives of artists from Turkey as well as local and international exhibitions that point to current transformations in fields such as the visual

başlangıcından günümüze geçirdiği süreç örneklerle incelenir. Ayrıca, ulusal ve uluslararası fotoğrafın önde gelen isimlerinin sergilerine yer verilir.

Bünyesindeki deneyimli kadrolarla düzenlediği sergilerin yanı sıra dünyanın önde gelen müze ve sanat kuruluşlarıyla da işbirliği yapan İstanbul Modern, bu yolla ortak sergiler üretir veya bu kurumların sanat koleksiyonlarından seçkiler ağırlar. Ortaklık yaptığı kurumlar arasında Londra Design Museum, Dublin'deki Irish Museum of Modern Art, Atina'daki Benaki Müzesi, Viyana'daki Verbund Koleksiyonu, Selanik ve Moskova Fotoğraf bienalleri sayılabilir. Günümüzde uluslararası kültür sanat çevrelerince tanınan ve güvenilen bir proje ortağı konumunda olan İstanbul Modern'in, The Museum of Modern Art işbirliğiyle yürüttüğü YAP İstanbul Modern: Yeni Mimarlık Programı, mimarlara İstanbul Modern'in dış mekânında geçici bir yapı tasarlama ve projelerini uluslararası sanat kurumlarında sergileme fırsatı sunar. Centre Georges Pompidou'nun işbirliğiyle yürüttüğü "Genç İstanbul Modern" adlı eğitim programları ise çocuklara yönelik uygulamalı sergiler ve özel interaktif atölyelerden oluşur.

Kurduğu uluslararası ortaklıklar aracılığıyla yurtdışındaki izleyicilere Türkiye sanatını, kültürel kimliğini ve müzecilik anlayışını tanıtmak ve bu yolla kültür sanat turizmine katkıda bulunmayı hedefleyen İstanbul Modern, 2009 yılından bu yana dünyanın belli başlı metropollerinde önemli müzelerin davetiyle koleksiyonundan seçkiler sergiler. Berlin Martin Gropius-Bau, Seul Sanat Müzesi, Hollanda'daki Boijmans Van Beuningen Müzesi, Bahreyn Ulusal Müzesi ve Çin'de Minsheng Ulusal Sanat Müzesi'nde açılan koleksiyon sergileri bunun örnekleridir. İstanbul Modern, Kültür Bakanlığı ve Dışişleri Bakanlığı'nın ortaklığındaki *Fransa'da Türkiye Mevsimi*, *Türkiye-Hollanda 400. Yıl Kutlamaları*, Türkiye-Çin yılı, Türkiye-Polonya yılı gibi ikili kültürel ilişkileri geliştirmek için düzenlenen tüm resmi organizasyonlara da önemli ortaklıklarla katılır.

İstanbul Modern'in Eğitim ve Sosyal Projeler Bölümü modern ve çağdaş sanatı hemen her yaş grubundan ve kesimden izleyiciyle samimi bir ortamda buluşturup, anlaşılabilirliğini artırarak herkes için erişilebilir kılar; ziyaretçiler, sanatçılar ve sanat dünyasının tüm aktörleri için kamusal bir eğitim ve paylaşım platformu oluşturmayı amaçlar. Eğitim programları, modern ve çağdaş sanatı farklı sosyal çevrelerden izleyicilerle buluşturmak için, rehberli turlar, sanatçı ve akademisyenlerin sunduğu seminerler, çocuk, genç ve yetişkinlere yönelik özel atölye çalışmaları, eğitim odası sergileri, sanat eğitiminde fırsat eşitliği yaratan projeler, aile programları ve gezici eğitim etkinlikleri düzenler.

arts, architecture, design, and new media. The Istanbul Modern Photography Gallery reflects, through conceptual selections, photography's current transformation, its diverse forms of representation, and cross-sections from the history of photography. While exploring projections in photography of art movements in the world and examples of photography in Turkey from its beginnings to the present, the gallery also hosts exhibitions by prominent photographers from Turkey and abroad.

Besides exhibitions organized by its experienced staff, Istanbul Modern holds joint exhibitions in collaboration with major museums and art institutions in the world or hosts selections from the art collections of these institutions. Among institutions with which Istanbul Modern has collaborated are: London's Design Museum, the Irish Museum of Modern Art in Dublin, the Benaki Museum, the Verbund Collection in Vienna, and the Thessaloniki and Moscow photography biennales. A project partner recognized and trusted by cultural and artistic circles worldwide, Istanbul Modern is now collaborating with the Museum of Modern Art in the "YAP Istanbul Modern: Young Architects Program" to provide architects with the opportunity to design a temporary installation in Istanbul Modern's courtyard and exhibit their projects in international art institutions. The educational program "Genç İstanbul Modern," carried out in collaboration with the Centre Georges Pompidou, offers activities in conjunction with exhibitions and interactive workshops for children.

Through its international partnerships, Istanbul Modern aims to promote abroad Turkey's art, cultural identity, and approach to museology, and thus contribute to culture and arts tourism. Since 2009, Istanbul Modern has been invited by prominent museums in major world metropolises to exhibit selections from its collection. Examples include collection exhibitions held at the Martin Gropius-Bau in Berlin, the Seoul Museum of Art, the Museum Boijmans Van Beuningen in the Netherlands, the Bahrain National Museum, and the Minsheng Art Museum in China. Istanbul Modern has also been an important partner in all official events organized by the Ministry of Culture and the Ministry of Foreign Affairs to develop bilateral cultural ties, including *the celebrations for the Cultural Season of Turkey in France and for the 400th anniversary of diplomatic relations between the Netherlands and Turkey* as well as the China Year in Turkey and Polish Year in Turkey.

Istanbul Modern's Education and Social Projects

İstanbul Modern Kütüphane, web sitesi üzerinden tarama yapmaya olanak tanıyan sistemiyle koleksiyonunda bulunan basılı ve elektronik yayınları, sanat ve müzecilik konularındaki kaynakları ziyaretçilerin erişimine sunar; İstanbul Modern Sinema, alternatif bir seyir platformu olma hedefiyle, hem dünya sinema tarihinden örneklerle hem de Türkiye sinemasındaki yeni soluklara odaklanır. Programlarıyla sinema sanatındaki son gelişmeleri, sıradışı film ve belgeselleri sinemaseverlerle buluşturmaktadır.

İstanbul Modern Mağaza ve Sanal Mağaza'da ise İstanbul Modern'de gerçekleşen sergilerin kataloglarının yanında, sanat eserlerinin reproduksiyonlarıyla hazırlanmış, tasarımı sanatla buluşturan objeler, birçok müze ziyaretçisine sergileri özgün müze anısı olarak hatırlama olanağını verir. Sanat kitaplarından tasarım ürünü ev ve ofis eşyalarına, sergileri anımsatan özgün hediye seçeneklerinden çocuklara yönelik objelere uzanan geniş bir koleksiyon sunar. İstanbul Modern Restoran ise tarihi İstanbul ve Boğaz manzarasına sahip terası ve müzenin sergi alanlarına komşu iç mekânıyla, müze ziyaretçisi olsun olmasın herkese zengin menüsüyle hizmet verir.

Çağdaş sanat sergilerinden sinema gösterimlerine, video programlarından eğitim projelerine uzanan disiplinlerarası etkinliklere ev sahipliği yapan İstanbul Modern, kurulduğu günden bu yana 5,5 milyonu aşkın ziyaretçiyi ağırlamıştır. İstanbul Modern, kısa sürede gerçekleştirdiği başarılı projelerle uluslararası sanat ortamında adından söz ettirerek, 2010 Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü ve 2009 Avrupa Müzeler Forumu Özel Ödülü'ne layık görülmüştür.

Department gives viewers from all age groups and walks of life the opportunity to enjoy modern and contemporary art in a friendly setting. While seeking to make modern and contemporary art more understandable so as to render it accessible to everyone, the department also strives to create a public educational and sharing platform for visitors, artists and all actors of the art world. Aiming to introduce modern and contemporary art to viewers from different social backgrounds, Istanbul Modern's educational programs include: guided tours; seminars presented by artists and academics; workshops for children, youths, and adults; exhibitions in the education room; projects to provide equal opportunity in art education; family programs; and mobile museum activities.

Visitors can search Istanbul Modern Library's catalog online to access the printed and electronic publications in its collection and its sources on art and museology. Istanbul Modern Cinema aims to serve as an alternative viewing platform. Focusing both on examples of world cinema and new works in Turkish cinema, its programs offer movie lovers the latest developments in the art of filmmaking as well as out-of-the-ordinary films and documentaries.

At the Istanbul Modern museum and online stores, catalogues of the exhibitions held at Istanbul Modern and souvenirs featuring reproductions of artworks give many museum visitors the opportunity to share the exhibitions with others in the form of original museum souvenirs. The stores offer a vast collection which includes art books, designer's home and office accessories, original giftware to remember the exhibitions, and children's products. Istanbul Modern Restaurant is open every day of the week. Visitors can choose from its select menu while enjoying the view of historical Istanbul and the Bosphorus.



*TEPTA 25. yıl sergisi, "Gündüz Işık Gece" için desteğini esirgemeyen
İstanbul İtalya Başkonsolosluğu'na teşekkürlerimizi sunarız.*

*We would like to extend our sincere gratitude to the Consulate General of Italy for its
contribution to the Tepta 25th Anniversary Exhibition "Day, Light, Night".*



*Consolato Generale d'Italia
Istanbul*

TEPTA TARAFINDAN TEMSİL EDİLEN MARKALAR:

BRANDS REPRESENTED BY TEPTA

tepta

TEPTA Aydınlatma
Ticaret ve Sanayi A.Ş.
Nispetiye Mahallesi,
Aytar caddesi, No: 24, Kat: 1-2-3
Levent, 34340 Beşiktaş,
İSTANBUL
www.tepta.com
Tel: + 90 212 279 2903
Fax: + 90 212 279 2904
info@tepta.com

Artmetal
www.art-metal.pl

Artuce
www.artuce.com

Aqua Creations
www.aquagallery.com

Brand ven Egmond
www.brandvanegmond.com

Catellani & Smith
www.catellanismith.com

Cini & Nils
www.cinienils.com

Delightfull
www.delightfull.eu

Florian Light
www.floriansrl.com

Griven
www.griven.com

iGuzzini
www.iguzzini.com

il Fanale
www.ilfanale.com

La Murrina
www.lamurrina.com

Lasvit
www.lasvit.com

Leucos
www.leucos.com

Linealight Group
www.linealight.com

MM Lampadari
www.mmlampadari.com

Masiero
www.masierogroup.com

Planlicht
www.planlicht.com

Prandina
www.prandina.it

Roger Pradier
www.roger-pradier.com

Sattler
www.sattler-lighting.com

Simes
www.simes.it

Studio Italia Design
www.studioitaliadesign.com

Terzani
www.terzani.com

Torremato
www.torremato.com



www.tepta.com